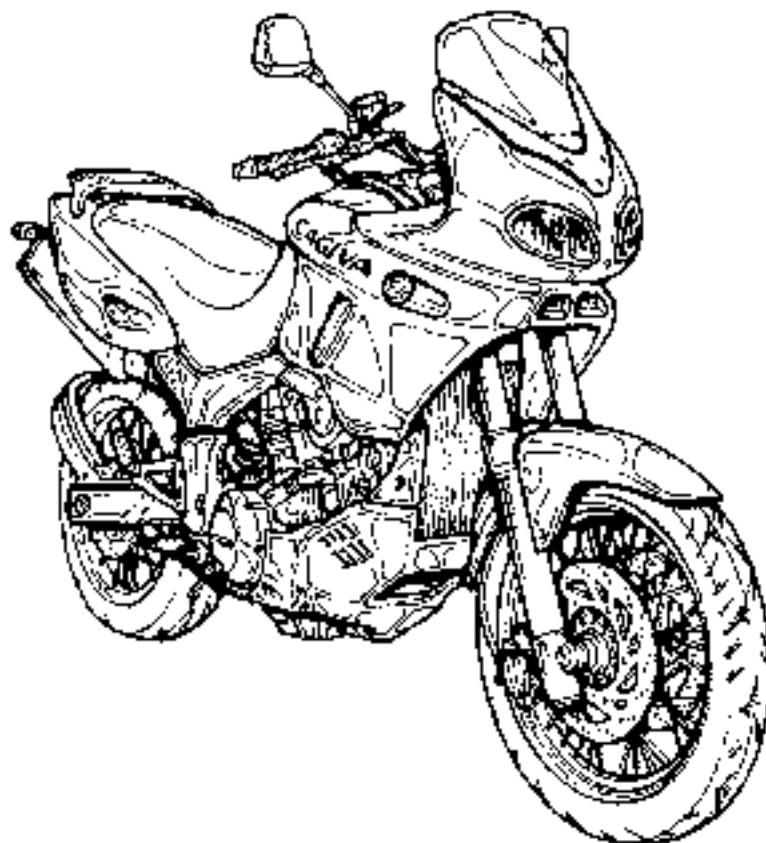


NAVIGATOR



CAGIVA



navigator

CARATTERISTICHE - USO - MANUTENZIONE
SPECIFICATIONS - OPERATION - MAINTENANCE
CARACTÉRISTIQUES - UTILISATION - ENTRETIEN
MERKMALE - GEBRAUCH - WARTUNG
CARACTERÍSTICAS - USO - MANTENIMIENTO

PRESENTAZIONE

Benvenuti nella famiglia motociclistica CAGIVA! La Vostro nuova motocicletta CAGIVA è stata progettata e costruita per essere la migliore della sua categoria. Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire una guida semplice e chiara alla manutenzione del motociclo. Per ottenere da esso le migliori prestazioni, si raccomanda di seguire attentamente quanto riportato su questo manuale. In esso sono racchiuse le istruzioni per effettuare le necessarie operazioni di manutenzione. Le informazioni riguardanti le riparazioni o le manutenzioni più specifiche o di maggiore entità sono contenute nel Manuale di Servizio CAGIVA. Interventi di questo genere richiedono il lavoro di meccanici esperti e l'uso di apposite attrezzature. Il Vostro Concessionario CAGIVA ha i ricambi originali, l'esperienza e tutte le attrezzature necessarie per renderVi un ottimo servizio.

PRESENTATION

Welcome to the CAGIVA motorcycling family! Your new CAGIVA motorcycle has been designed and manufactured to be the best in its category. This instruction manual has been drawn up to provide a clear and simple guide to using and maintaining your vehicle. To maximize the vehicle's performance as well as your driving pleasure, always observe these instructions carefully. The manual provides directions on simple maintenance operations. More specific information on repairing and servicing techniques is contained in the CAGIVA Service Manual and is intended for skilled mechanics using special equipment. Your CAGIVA dealer has the equipment, experience and genuine parts necessary to properly render a valuable service.

AVANT-PROPOS

Bienvenue dans la famille motocycliste CAGIVA. Votre nouvelle moto CAGIVA est conçue et réalisée pour être la meilleure de sa catégorie. Les instructions de ce livret sont destinées à fournir un guide clair et concis pour l'entretien du véhicule. Pour obtenir les meilleures rendements de votre moto, il est recommandé de suivre attentivement tout ce qui est expliqué dans ce livret. Il contient, en effet, toutes les instructions permettant d'effectuer les opérations d'entretien courant. Les informations qui concernent les réparations ou l'entretien plus spécialisé ou de plus grande ampleur se trouvent dans le Manuel de Service CAGIVA. Des interventions de ce genre nécessitent l'intervention de mécaniciens spécialisés et l'utilisation d'un outillage particulier. Votre concessionnaire CAGIVA possède les pièces détachées d'origine, l'expérience et tout l'outillage nécessaire pour vous offrir un excellent service.

EIN
Ein
rei
ent
des
Anv
vort
klar
zu
We
che
Leit
In
a
neu
Any
bes
Sinc
entl
Ein
erfa
Aus
ver
die
ger

EINFÜHRUNG

Ein Willkommen in der Familie der Motorradfahrer CAGIVA! Ihr neues Motorrad CAGIVA ist so entworfen und hergestellt worden, um das Beste in seiner Klasse darzustellen. Die Anweisungen in diesem Handbuch sind vorbereitet worden, um Ihnen eine einfache und klare Anleitung für die Wartung des Motorrades zu geben.

Wenn Sie den Anweisungen dieses Handbuchs genau folgen, werden Sie die besten Leistungen mit dem Motorrad erzielen.

In diesem Handbuch finden Sie die Instruktionen für die notwendigen Wartungsarbeiten. Anweisungen für Reparaturen und Wartungen besonderer Natur oder grösserer Ausmasse sind in dem Reparaturhandbuch CAGIVA enthalten.

Eingriffe dieser Art erfordern den Einsatz erfahrener Arbeiter sowie entsprechende Ausrüstungen. Ihr Vertrags handler CAGIVA verfügt über die Original-Ersatzteile, die Erfahrung und alle notwendigen Ausrüstungen, um Sie bestens zu bedienen.

PRESENTACION

Bienvenidos a la familia motociclista CAGIVA! Su nueva motocicleta CAGIVA ha sido proyectada y fabricada para destacar en su categoría. Las instrucciones de este manual han sido preparadas para brindar una guia sencilla y clara para el mantenimiento de la motocicleta. Para obtener de la misma las mejores prestaciones, se recomienda seguir atentamente todo lo que se explica en este manual.

Aquí se encuentran las instrucciones para efectuar las operaciones necesarias de mantenimiento. Las informaciones que se refieren a las reparaciones o a un mantenimiento más específico se encuentran en el Manual de Servicio CAGIVA. Intervenciones de esta clase requieren el trabajo de mecánicos expertos y el uso de herramientas especiales. Su Concesionario CAGIVA tiene los recambios originales, la experiencia y todas las herramientas necesarias para brindarle el mejor servicio.

INFORMAZIONI PER L'UTENTE

- CAGIVA indica alcuni accorgimenti da tenere presenti durante l'uso del veicolo:
- Leggere attentamente l'intero contenuto di questo manuale, in particolare al primo utilizzo della motocicletta.
 - Non tentare interventi manutenutivi sulla motocicletta se non si è in possesso di adeguate competenze tecniche e di specifiche attrezzature.
 - Prima di eseguire qualsiasi intervento sul veicolo, consultare l. manuale.
 - Non applicare oggetti od accessori non previsti nella configurazione originale della motocicletta, per non compromettere la sicurezza di guida.
 - Non modificare la struttura del veicolo; eventuali cambiamenti possono pregiudicare l'integrità e l'affidabilità del mezzo, rendendo lo pericoloso e non più rispondente alle norme del Codice della Strada.
 - Eseguire, se in possesso delle competenze, o far eseguire da personale qualificato, i controlli preliminari previsti ad ogni utilizzo della motocicletta, nonché i controlli periodici stabiliti dal Libretto d'Uso e Manutenzione.
 - Prima di mettersi in marcia incossare sempre il casco, correttamente allacciato, ed un adeguato abbigliamento.
 - Rispettare le norme del Codice Stradale.
 - Guidare sempre nei limiti delle proprie capacità, tale riguardo aiuta a evitare incidenti.
 - Porre una particolare attenzione alla guida in condizioni climatiche particolari (in caso di pioggia, fondo stradale ghiacciato, ecc...).

USEFUL INFORMATION FOR THE USER

- CAGIVA recommends observing the following.
- Read the manual over carefully before first using the vehicle
 - Do not attempt to perform any maintenance operation if you do not possess the necessary technical skills and equipment.
 - Always consult the manual before carrying out any operation.
 - Do not fit the vehicle with objects and accessories that are not part of the original design, as this may adversely affect driving safety.
 - Do not alter the structure of the vehicle. Modifications can make the vehicle unsafe and no longer complying with the regulations.
 - Carry out or, if unskilled, have qualified personnel carry out the necessary preliminary checks before using the vehicle as well as the periodic checks listed in the Operation and Maintenance Manual.
 - Always put on a safety helmet and suitable clothes before starting off. Be sure to fasten the helmet properly.
 - Always observe the regulations of the Highway Code.
 - To avoid accidents, always drive within the limits of your ability.
 - Pay special attention when driving in unfavourable weather conditions (rain, icy roads, etc.).

INFORMATIONS POUR L'UTILISATEUR

- CAGIVA donne quelques conseils pour l'utilisation du véhicule:
- Lire attentivement tout le contenu de ce livret, en particulier lors de la première utilisation de la moto.
 - Ne tenter aucune intervention d'entretien sur la moto si l'on ne possède pas les compétences techniques adéquates et l'outillage spécial.
 - Avant toute intervention sur le véhicule, consulter ce livret.
 - Ne pas monter d'accessoires ou d'objets non prévus par la configuration d'origine du véhicule pour ne pas compromettre la sécurité.
 - Ne pas modifier la structure du véhicule ; les changements éventuels peuvent porter préjudice à l'intégrité et la fiabilité de la moto, la rendant dangereuse et non conforme au Code de la Route.
 - Effectuer, si l'on a les compétences pour le faire sinon faire effectuer par une personne qualifiée, les contrôles préalables prévus à chaque utilisation de la moto ainsi que les contrôles périodiques prévus par le Livret d'Utilisation et Entretien.
 - Avant de se mettre en route, toujours mettre le casque correctement attaché et porter des vêtements adaptés.
 - Respecter les règles du Code de la Route.
 - Toujours conduire dans les limites de ses propres capacités, così afin d'éviter les accidents.
 - Faire plus particulièrement attention lorsqu'il faut conduire avec des conditions climatiques particulières (en cas de pluie, route verglacée, etc..).

INFORMATIONEN FÜR DEN VERBRAUCHER

Die Firma Cagiva gibt im folgenden einige Hinweise, die während des Gebrauchs des Fahrzeugs zu beachten sind:

- Das vorliegende Handbuch vollständig und aufmerksam durchlesen. Dies gilt besonders vom ersten Gebrauch des Motorrads.
- Keine Wartungs- und Reparaturarbeiten am Fahrzeug ausführen, wenn Sie nicht über die entsprechenden Fachkenntnisse verfügen.
- Vor Arbeiten am Fahrzeug im Handbuch nachschlagen.
- Keine Gegenstände oder Zubehör am Fahrzeug anbringen, die die Fahrsicherheit beeinträchtigen können.
- Das Fahrzeug nicht verändern. Eventuelle Änderungen am Fahrzeug können die Fahrsicherheit beeinträchtigen. Das Fahrzeug wird gefährlich und verstößt gegen die StVO.
Stets die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen. Die in der Bedienungsanleitung angegebenen regelmäßigen Kontroll- und Wartungsarbeiten von Fachpersonal ausführen lassen.
- Vor jeder Fahrt muß immer ein Helm aufgesetzt und vorschriftsmäßig befestigt werden, sowie geeignete Kleidung angezogen werden.
- Die StVO beachten.
- Stets den eigenen Fähigkeiten entsprechend fahren, dieses Verhalten trägt dazu bei, Unfälle zu vermeiden.
- Bei schlechten Wetterverhältnissen besonders vorsichtig fahren (bei Regen, Glätteis etc.)

INFORMACIÓN PARA EL USUARIO

CAGIVA indica algunas precauciones a tener en cuenta durante el uso del vehículo:

- Lea atentamente todo este manual, especialmente cuando utilice por vez primera la motocicleta.
- No realice intervenciones de manutención en la motocicleta si no posee adecuados conocimientos técnicos ni herramientas específicas.
- Consulte el manual antes de efectuar cualquier tipo de intervención en el vehículo.
- No aplique objetos o accesorios no previstos en la configuración original de la motocicleta para no comprometer la seguridad en la conducción.
- No modifique la estructura del vehículo; eventuales cambios pueden perjudicar la integridad y la fiabilidad del mismo haciendo lo peligroso y no conforme a las normas del Código de Circulación.
- Efectúe, si posee los conocimientos, o haga efectuar a personal cualificado, los controles preliminares previstos cada vez que se utiliza la motocicleta, así como los controles periódicos establecidos en el Folleto de Uso y Manutención.
- Antes de ponerse en marcha deberá ponerse el casco atándolo correctamente y vistiendo prendas adecuadas.
- Respete las normas del Código de Circulación.
- Conduzca siempre dentro de los límites de su capacidad, tal medida ayuda a evitar accidentes.
- Conduzca con mucha precaución en condiciones climáticas particulares (en caso de lluvia, calzada helada, etc.).

- Dove ammesso dalle norme, tenere la luce anabbagliante accesa anche di giorno.
 - Durante il rifornimento di carburante, spegnere il motore e non fumare per evitare rischi di incendio.
 - Non avviare o tenere acceso il motore in luoghi chiusi o poco ventilati.
 - Parcheggiare sempre la motocicletta in condizioni di sicurezza e non lasciarla incustodita con la chiave di accensione inserita nel quadro.
 - Dopo l'uso, alcune parti della moto raggiungono temperature elevate; evitarne il contatto. Fare attenzione ai bambini.
- *Where allowed, keep the low beam on even during the day.*
 - *When refuelling, stop the engine and avoid smoking to prevent the risk of fire.
Do not start the engine or keep it running in closed or poorly ventilated places.*
 - *Park the vehicle safely and avoid leaving it unattended with the ignition key inserted in the dashboard.*
 - *After use, some parts of the vehicle become very hot. Do not touch these parts and keep the vehicle out of reach of children.*
- Si les normes en vigueur le permettent, garder le feu de croisement allumé même pendant la journée.
 - Pendant l'approvisionnement en carburant, couper le moteur et ne pas fumer pour éviter les risques d'incendie
 - Ne pas démarrer ni laisser le moteur tourner dans un local non aéré.
 - Toujours garer la moto dans un endroit sûr et ne pas la laisser sans surveillance avec le clé dans le contacteur.
 - En fin d'utilisation, certaines parties de la moto arrivent à des températures élevées; éviter le contact. Attention aux enfants.

- Wenn gesetzlich zulässig, auch tagsüber mit eingeschaltetem Fahrlicht fahren.
 - Um Brandgefahr zu vermeiden, beim Tanken den Motor abstellen und nicht rauchen.
 - Den Motor nie in geschlossenen oder schlecht belüfteten Räumen laufen lassen.
 - Das Motorrad stets sicher abstellen, niemals mit eingestecktem Zündschlüssel unbeaufsichtigt lassen.
 - Nach Gebrauch sind einige Bauteile am Motorrad heiß. Nicht berühren. Auf Kinder achten.
-
- Donde esté permitido por las normas, mantenga la luz de cruce encendida incluso de día.
Durante el reabastecimiento de combustible, apague el motor y no fume para evitar riesgos de incendio.
 - No arranque ni mantenga el motor encendido en locales cerrados o poco ventilados.
 - Estacione siempre la motocicleta en condiciones de seguridad y no la deje sin vigilancia con la llave de encendido introducida en el cuadro.
 - Despues del uso algunas piezas de la moto alcanzan temperaturas elevadas; evite su contacto. Tenga cuidado con los niños.

SOMMARIO	Pag.
PRESENTAZIONE	2
INFORMAZIONI PER L'UTENTE	4
LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA E TAGLIANDI	8
DATI TECNICI	16
TABELLA DI LUBRIFICAZIONE	24
COMANDI	26
ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO	48
INDIVIDUAZIONE E RIMEDIO DIFETTI DI FUNZIONAMENTO	62
MANUTENZIONE PERIODICA	72
TABELLA DI MANUTENZIONE E CONTROLLO	74
MOTORE	80
MOTOTELAIO	92
PARTE ELETTRICA / IMPIANTO ELETTRICO	116
INDICE ALFABETICO	140
LEGENDA COLORI	144

LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA E TA- GLIANDI

In aggiunta a questo manuale, viene fornito ad ogni nuovo cliente CAGIVA un libretto di Garanzia e Tagliandi. Esso contiene il Certificato di Garanzia, la cartolina di Garanzia e due tagliandi di manutenzione raccomandata.

IMPORTANTE

La cartolina di garanzia deve essere compilata e ritornata alla Fabbrica all'indirizzo riportato sul retro del presente libretto entro 10 gg. dalla vendita del motociclo.

TABLE OF CONTENTS	Page
PRESENTATION	2
USEFUL INFORMATION FOR THE USER	4
CAGIVA WARRANTY BOOKLET AND SERV- ICE COUPONS	8
SPECIFICATIONS	16
LUBRICATION TABLE	24
CONTROLS	26
OPERATING INSTRUCTIONS	48
TROUBLE SHOOTING	62
PERIODIC MAINTENANCE	72
TABLE OF PERIODIC MAINTENANCE AND CHECKS	75
ENGINE	80
CHASSIS	92
ELECTRICAL COMPONENTS	116
INDEX	140
LIST OF WIRE DIAGRAM COLOURS	144

CAGIVA WARRANTY BOOKLET AND SERVICE COUPONS

In addition to this Owner's Manual, a Warranty booklet is provided for each new CAGIVA owner.

The booklet contains your new motorcycle Warranty and Registration card, and the two recommended MAINTENANCE coupons.

IMPORTANT

The warranty form must be filled in and sent to the Manufacturer's address indicated on the reverse side of the booklet within 10 days from the date of purchase.

RESUME	Page
AVANT-PROPOS	2
INFORMATIONS POUR L'UTILISATEUR	4
CARNET DE GARANTIE CAGIVA ET COUPONS	8
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	16
TABLEAU DE GRAISSAGE	24
COMMANDES	26
INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO	48
LOCALISATION DES PROBLEMES DE FONCTIONNEMENT ET REMEDES	62
ENTRETIEN PERIODIQUE	72
TABLEAU D'ENTRETIEN ET CONTRÔLE	76
MOTEUR	80
PARTIE CYCLE	92
PARTIE ELECTRIQUES / EQUIPEMENT ELECTRIQUE	116
INDEX ALPHABETIQUE	140
LÉGENDE COULEURS SCHÉMA ÉLECTRI- QUE	144

CARNET DE GARANTIE CAGIVA ET COU- PONS

Joint à ce livret, nous fournissons à chaque nouveau client CAGIVA un carnet de garantie avec coupons.

Il contient le Certificat de Garantie, la carte de garantie et deux coupons pour l'entretien recommandé.

IMPORTANT

La carte de garantie doit être intégralement remplie et renvoyée au Fabricant à l'adresse indiquée au dos de ce livret dans un délai de 10 jours à partir de la date de vente.

INHALTSANGABE	Seite
EINFÜHRUNG	3
INFORMATIONEN FÜR DEN VERBRAUCHER	5
GARANTIEHEFTE CAGIVA UND KUNDEN- DIENSTSCHECKS	9
TECHNISCHE DATEN	17
SCHMIERUNGSTABELLE	25
BEDIENUNGSELEMENTE	26
GEBRAUCHSANLEITUNG	49
AUFGINDUNG UND BESICHTIGUNG VON FUNKTIONSFEHLERN	63
WARTUNGSPLAN	73
WARTUNGSPLAN UND KONTROLLTA- BELLE	77
MOTOR	80
CHASSIS	82
ELEKTRISCHE BEREICH / ELEKTRI- SCHE ANLAGE	116
ALPHABETISCHES VERZEICHNIS	141
FARBLEGENDE SCHALTSCEMMA	144

GARANTIEHEFT CAGIVA UND KUNDENDIENSTSCHECKS

*Für jeden neuen CAGIVA Kunden werden
diesem Handbuch ein Garantieheft und
Kundendienstchecks beigelegt. Darin sind der
Garantieschein, die Garantiekarte und zwei
Scheine über empfohlene Wartung enthalten.*

WICHTIG

*Der Garantieschein soll ausgefüllt und an das
Herstellerwerk unter der auf der Rückseite
dieses Handbuchs angegebenen Adresse bis
spätestens 10 Tage nach Einkauf des Motorra-
des zurückgeschickt werden.*

SUMARIO	Pág
PRESENTACION	3
INFORMACIÓN PARA EL USUARIO	5
FOLLETO DE GARANTIA CAGIVA Y CUPO- NES	9
FICHA TECNICA	17
TABLA DE LUBRICACION	25
MANJOS	27
INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA MO- TOCICLETA	49
LOCALIZACIÓN Y REMEDIO DEFECTOS DE FUNCIONAMIENTO	63
MANTENIMIENTO PERIODICO	73
TABLA MANUTENCIÓN Y CONTROL	78
MOTOR	81
BASTIDOR	93
PARTE ELECTRICA / INSTALACION ELEC- TRICA	117
INDICE ALFABETICO	141
LEYENDA COLORES ESQUEMA ELÉCTRICO	144

FOLLETO DE GARANTIA CAGIVA Y CUPO- NES

*Adjunto a este manual, se entrega a cada
nuevo cliente CAGIVA un folleto de Garantía y
Cupones. El folleto contiene el certificado de
garantía, la tarjeta de Garantía y dos cupones
de mantenimiento recomendado.*

IMPORTANTE

*El cupón de garantía tiene que ser rellenado en
todas sus partes y devuelto a la Fábrica, a la
dirección indicada en la parte posterior del
presente manual, dentro de 10 días desde la
venta de la motocicleta.*

OPERAZIONI DI MANUTENZIONE RACCOMANDATA

Le operazioni di "Manutenzione Raccomandata" riportate sui tagliandi sono state preparate dal personale del Servizio Tecnico della CAGIVA. La gestione di questi interventi periodici, elencati in ciascun tagliando, sarà a cura e responsabilità dell'utente. Portate sempre il Libretto quando portate il motociclo dal Vostro Concessionario per le Manutenzioni periodiche e fate firmare il tagliando di Servizio ad ogni intervento. Le spese per la Manutenzione Periodica Raccomandata, sono puramente simboliche. Verrete ampiamente ripagati da un lungo uso del motociclo senza inconvenienti e difetti.

RECOMMENDED MAINTENANCE OPERATIONS

The "recommended maintenance operations" referred to in the service coupons have been designed by CAGIVA's After Sales Department. Observance of the periodic maintenance schedule as specified in the different coupons is the responsibility of the owner. Always bring the coupon booklet along when you have your motorcycle inspected and serviced at the specified mileages. Also remember to have your dealer sign the service coupon stubs for required proof of service. Dealer charges for the recommended periodic servicing are nominal. You will be amply repaid with many years of trouble-free operation.

ENTRETIEN RECOMMANDÉ

Toute opération d'entretien recommandé référée sur les coupons a été conçue par le personnel du service technique CAGIVA. L'exploitation des interventions périodiques énumérées dans chaque coupon, devra être soignée par l'Usager sous sa propre responsabilité. Votre carnet doit vous suivre toujours lorsque vous amenez votre moto chez le Concessionnaire pour l'entretien périodique. Faites signer le Coupon de Service à chaque intervention. Les frais d'entretien périodique recommandé sont purement nominaux. En suivant ces recommandations, vous serez récompensés par une longue durée de votre moto sans avoir d'ennuis ou défauts.

NOTA

Le indicazioni di destra e sinistra si riferiscono ai due lati del motociclo rispetto al guidatore seduto in sella.

A: Austria

AUS: Australia

BR: Brasile

CH: Svizzera

D: Germania

E: Spagna

F: Francia

GB: Gran Bretagna

Dove non diversamente specificato, i dati e le prescrizioni si riferiscono a tutti i modelli.

NOTE

Reference to the left and right sides in this manual is relative to the driver sitting on the saddle.

A: Austria

AUS: Australia

BR: Brazil

CH: Switzerland

D: Germany

E: Spain

F: France

GB: Great Britain

Unless otherwise specified, details and instructions refer to all models.

AVIS

Les indications de droite et gauche se rapportent aux deux côtés de la motocyclette par rapport au conducteur assis sur la selle.

A: Autriche

AUS: Australie

BR: Brésil

CH: Suisse

D: Allemagne

E: Espagne

F: France

GB: Grand Bretagne

Lorsque non différemment indiqué, les données et les instructions se réfèrent à tous les modèles.

EMPFOHLENE WARTUNGSSARBEITEN

Darin finden Sie die entsprechenden Kundendienstschecks für die von uns empfohlene Wartung, die vom Personal des Technischen Kundendienstes der CAGIVA vorbereitet wurden. Die in jedem Kundendienstscheck angeführten

Überholungen gehen zu Lasten des Eigentümers und unterstehen seiner Verantwortung. Wenn Sie das Motorrad Ihrem Vertragshändler zur Überholung bringen, legen Sie ihm jedesmal das Kundendienstscheckbuch vor und lassen Sie den Kundendienstscheck für jeden Eingriff unterschreiben. Der Kostenaufwand für die empfohlenen Überholungen Ihres Motorrades ist rein symbolisch. Sie werden dadurch mit einem langen Einsatz Ihres Motorrades belohnt werden, ohne Unannehmlichkeiten und Schäden an Ihrem Motorrad zu haben.

ZUR BEACHTUNG

Die Angaben für rechts und links beziehen sich auf die beiden Seiten des Motorrades und zwar so gesehen, wie es der Fahrer sieht, wenn er auf dem Sattel sitzt.

A: Österreich

AUS: Australien

BR: Brasilien

CH: Schweiz

D: Deutschland

E: Spanien

F: Frankreich

GB: Großbritannien

Wenn nicht anders ausdrücklich angegeben, beziehen sich die Daten und die Vorschriften auf alle Modelle.

OPERACIONES DE MANTENIMIENTO

RECOMENDADO

Las operaciones de "Mantenimiento Recomendado", que se encuentran en los cupones han sido preparadas por el personal del Servicio Técnico de CAGIVA. La gestión de estas intervenciones periódicas, listadas en cada cupón, está a cargo del usuario. Lleve siempre el toolkit cuando lleve su motocicleta a su Concesionario para el Mantenimiento periódico y haga firmar el cupón de Servicio cada vez que se haga una Intervención. Los gastos para el mantenimiento periódico recomendado son puramente simbólicos. Ud. va a ser recompensado por un largo uso de la moto sin inconvenientes ni defectos.

NOTA

Las Indicaciones de derecha e izquierda se refieren a los dos lados de la motocicleta respecto al piloto sentado sobre la moto.

A: Austria

AUS: Australia

BR: Brasil

CH: Sviza

D: Alemania

E: España

F: Francia

GB: Gran Bretaña

Donde no especificado, los datos y referencias se refieren a todos los modelos

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

Il veicolo è identificato da:

- numero di matricola (1) del motociclo riportato sulla destra del canotto di sterzo;
- estremi di omologazione riportati sulla targhetta (2) applicata sul canotto di sterzo;
- numero di matricola (3) del motore riportato sulla parte inferiore del semicarter destro;
- codice del colore riportato sulla targhetta (4) applicata sul vano portaoggetti.

Riferite sempre, in sede di ordinazione dei ricambi, il n° di matricola del motociclo ed il codice del colore. Annotate questo codice anche sul presente libretto, in modo da poterlo ricordare in caso di distacco della targhetta adesiva.

IDENTIFICATION DATA

The vehicle is identified by the following:

- *Chassis serial number (1) stamped on the right-hand side of the steering tube.*
- *Homologation data shown on plate (2) on the steering tube.*
- *Engine serial number (3) stamped on the lower part of the right-hand side of the crank-case.*
- *Colour coding shown on plate (4) on the glove compartment.*

When ordering spare parts, always state the chassis serial number and the colour code. Write the code down in this booklet. In case the adhesive plate should come off.

CODICE COLORE

COLOUR CODE

DONNEES D'IDENTIFICATION

Le véhicule est identifié par:

- le numéro de matrículle (1) de la moto qui se trouve à droite sur le boîtier de direction;
- les données d'homologations qui sont indiquées sur la plaquette (2) se trouvant sur le boîtier de direction.
- le numéro de matrículle (3) du moteur indiqué sur la partie inférieure du demi-carter de droite;
- le code couleur indiqué sur la plaquette (4) appliquée sur la boîte à gants.

Pour les commandes de pièces détachées, indiquer impérativement le n° de matricule du véhicule et le code couleur. Écrire également le code sur ce livret afin de l'avoir à disposition même en cas de perte de la plaquette adhésive.

CODE COULEUR

IDENTIFIZIERUNGSDATEN

Das Motorrad wird mit den folgenden Kennnummern identifiziert:

- Rahmen-Nummer (1) auf der rechten Seite des Steuerrohrs;
- Zulassungsdaten auf dem Typenschild (2) der Lenkungshülse.
- Kennnummer (3) des Motors, wie sie auf der rechten Gehäusehälfte unten angegeben ist;
- Farbbezeichnung auf dem Schild (4) im Stauraum.

Bei der Bestellung von Ersatzteilen geben Sie immer die Rahmen-Nummer und die Farbbezeichnung an. Tragen Sie die Farbbezeichnung in dieses Handbuch ein, damit sie auch im Falle einer Entfernung des Schildes von der Haube nicht verloren geht.

FARBBEZEICHNUNG

DATOS PARA LA IDENTIFICACIÓN

El vehículo está identificado por:

- número de matrícula de la moto (1) que se encuentra a la izquierda del tubo de dirección;
- datos de homologación, indicados en la placa (2) aplicada sobre el tubo de dirección;
- número de matrícula (3) del motor indicado en la parte inferior del semicárter derecho;
- código del color indicado en la placa aplicada (4) en el hueco portaobjetos;

Refiera siempre, cuando haga el pedido de los recambios, el nº de matrícula de la moto y el código del color. Anote este código también en este folleto a fin de poder recordarlo en caso de que se despegue la placa adhesiva.

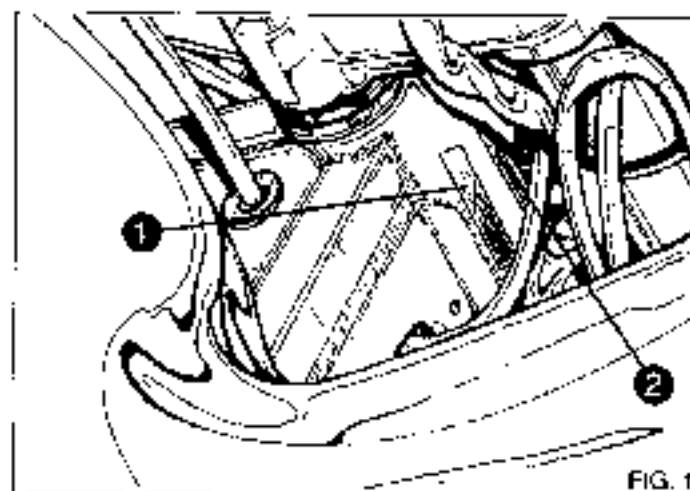


FIG. 1

- FIG. 1**
- 1. Matrícula motociclo
 - 1. Chassis serial number
 - 1. Matrícula moto
 - 1. Rahmen-Nr.
 - 1. Motor-tüte moto

- 2. Targhetta omologazione
- 2. Homologation plate
- 2. Plaque d'homologation
- 2. Zulassungsschild
- 2. Placa de homologación

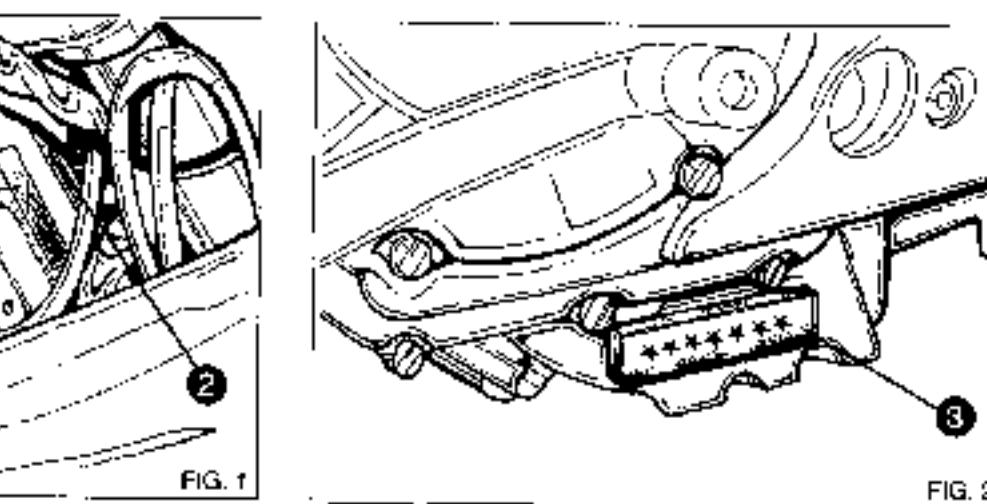


FIG. 2

- FIG. 2**
- 3. Matrícula motore
 - 3. Engine serial number
 - 3. Matrícula e motore
 - 3. Motor-Nr.
 - 3. Matrícula motor

- 4. Targhetta codice colore
- 4. Colour code plate
- 4. Plaquette code couleur
- 4. Schild mit Farbbezeichnung
- 4. Placa código color

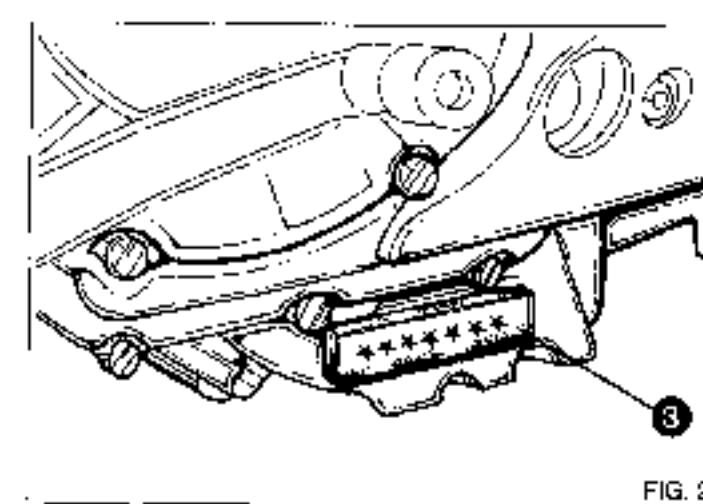


FIG. 3

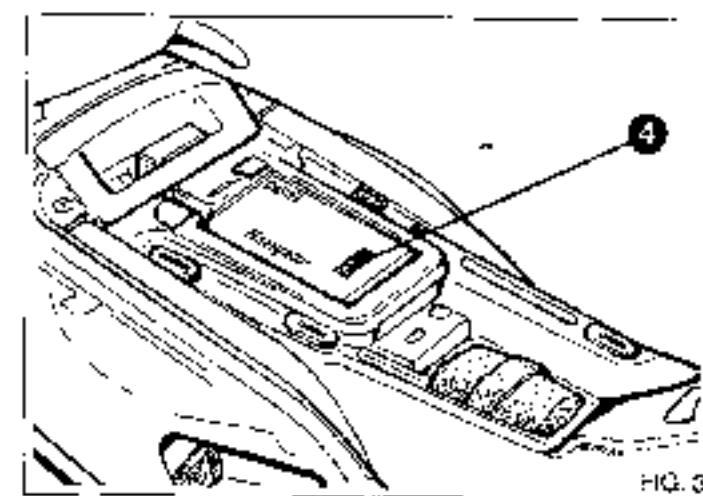


FIG. 3

CÓDIGO COLOR.....

CHIAVI

La chiave, in doppia, fornita con il motociclo consente di intervenire su:

- Interruttore di accensione/bloccasterzo.
- Serratura tappi serbatoi carburante.
- Serratura sella-accesso gancio casco.

KEYS

The key duplicate supplied with the vehicle is used with the following locks:

- Ignition switch/steering lock.
- Fuel tank cap locks.
- Saddle lock/helmet hook access.

LES CLÉS

La clé, en double exemplaire, fournie avec la moto vous permet d'agir sur:

- Démarrage/verrouillage de direction.
- Serrures des bouchons des réservoirs d'essence
- Serrure de selle'accès au crochet du casque.

SCHLÜSSEL

Der mit dem Motorrad in doppelter Ausfertigung mitgelieferte Schlüssel:

- Zündschalter/Lenkschloss
- Tankdeckelschloß
- Sattelschloß Zugang Schutzhelmhaken.

NOTA

In caso di smarrimento di una delle due chiavi, richiedere una chiave "GREZZA" a CAGIVA per approntare una nuova chiave, ripristinando così il set in dotazione (chiave di normale utilizzo + chiave di scorta).

NOTE

If one of the keys is lost, ask CAGIVA for a "BLANK" key in order to have the original key set restored (key for daily use plus spare key).

NOTA

En cas de perte de l'une des deux clés, demander une clé "BRUTE" à CAGIVA pour exécuter une nouvelle clé et rétablir le jeu fourni d'origine (clé pour l'utilisation + clé de secours).

ANMERKUNG

Bei Verlust eines Schlüssels muß bei der Cagiva ein Schlüsselrohling zur Anfertigung eines neuen Schlüssels bestellt werden. Nur so ist Ihr mitgelieferter Schlüsselsatz (Schlüssel und Ersatzschlüssel) wieder komplett.

LLAVES

La llave, en duplicado, entregada con la moto permite intervenir en:

- Interruptor de encendido/bloqueo dirección.
- Cerradura tapón depósito del combustible.
- Cerradura sillín-acceso gancho casco.

NOTA

En caso de extravío de una de las dos llaves, solicite una llave "SIN LABRAR" a CAGIVA para preparar una nueva llave, de esta manera tendrá de nuevo el equipo base (llave de utilización normal + llave de repuesto).

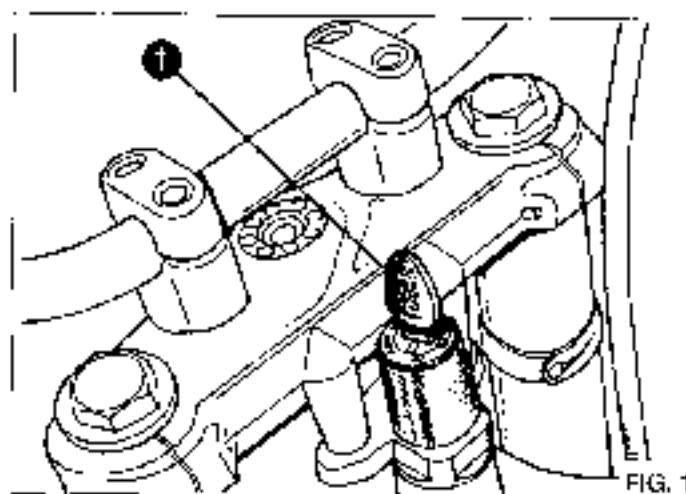


FIG. 1
1. Interruttore cacciazione/bloccosteering
1. Ignition switch/steering lock
1. Démarreur/verrou de direction
1. Zündschalter/Tankriegelschlüssel
1. Interruptor de encendido/bloqueo dirección

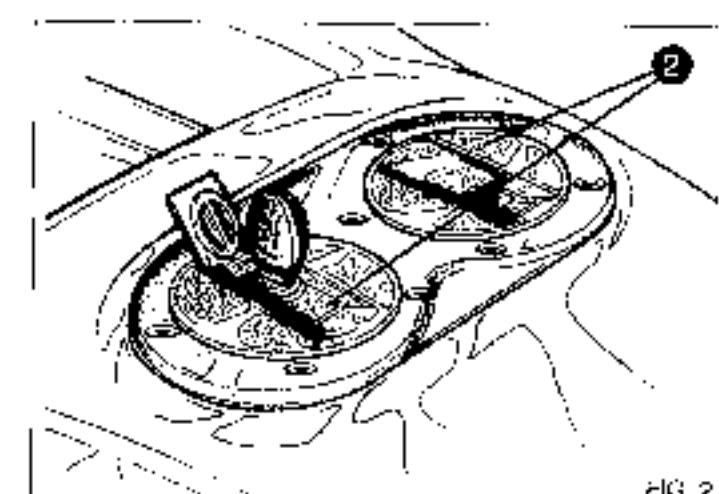
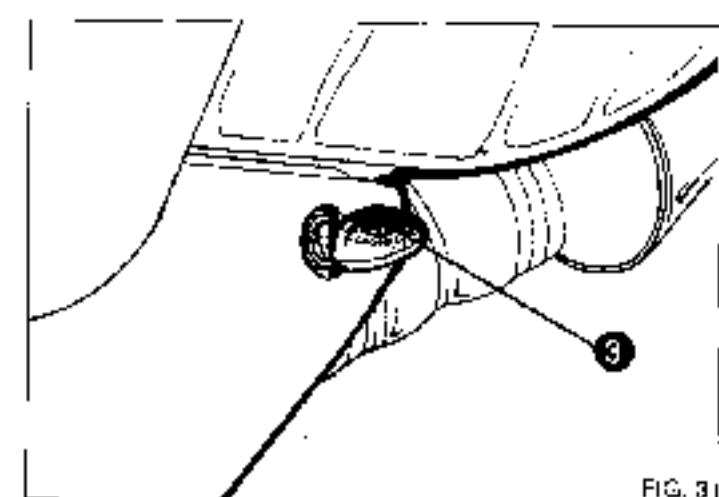


FIG. 2
2. Serratura tappo serbatoio carburante
2. Fuel tank cap locks
2. Serrures des bouchons de réservoirs à carburant
2. Tankdeckelschlösser
2. Cerraduras tapones depósitos combustible



DATI TECNICI**MOTORE**

Tipo	4 Tempi "DOHC" 4 valvole TSCC. bicilindrico a "V" di 90°.
Raffreddamento	a liquido
Alloggaggio	98 mm
Corsa	66 mm
Cilindrata	996 cm³
Rapporto di compressione	11,3 : 1
Avviamento	elettrico

DISTRIBUZIONE

A 4 valvole In testa per cilindro azionate da doppio albero a camme, comandati dall'albero motore mediante ingranaggi cilindrici e catena.

GIOCO PUNTERIE A FREDDO

Aspirazione	0,10 ÷ 0,20 mm
Scarico	0,20 ÷ 0,30 mm

ACCENSIONE

Tipo	accensione elettrica (transistorizzata).
Candela tipo	NGK CR8EK, NIPPONDENSO U24ETR
Distanza elettrodi	0,6 ÷ 0,7 mm

ALIMENTAZIONE

Tipo	ad iniezione elettronica indiretta con un iniettore per cilindro.
------	---

SPECIFICATIONS**ENGINE**

Type four-stroke "DOHC" 4 TSCC valves, 90° "V" type twin-cylinder.

Cooling liquid

Bore 3,858 in

Stroke 2,598 in

Piston Displacement 60,756 cu/in

Compression ratio 11,3 : 1

Starting electric

TIMING SYSTEM

4 valves on each cylinder head operated by a double camshaft, controlled by the driving shaft by means of spur gears and chain.

GOLD TAPPETS PLAY

Suction 0,0039 ÷ 0,0078 in

Exhaust 0,0078 ÷ 0,0118 in

IGNITION

Type Electric ignition (transistorized)

Spark Plug Type NGK CR8EK
NIPPONDENSO U24ETR

Gap 0,0236 ÷ 0,0275 in

FUEL SYSTEM

Type Indirect electronic ignition, one injector per cylinder.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES**MOTEUR**

Type 4 Temps "DOHC" 4 soupapes TSCC. Bicylindre en "V" à 90°.

Refroidissement à liquide

Alésage 98 mm

Levée 66 mm

Cilindrée 996 cm³

Rapport de compression 11,3 : 1

Démarrage électrique

DISTRIBUTION

A 4 soupapes en tête par cylindre, actionnées par deux arbres à camas, entraînés par le vilebrequin par pignons cylindriques et chaîne.

JEU AUX SOUPAPES A FROID

Admission 0,10 ÷ 0,20 mm

Echappement 0,20 ÷ 0,30 mm

ALLUMAGE

Type allumage électrique (transistorisé).

Bougie type NGK CR8EK
NIPPONDENSO U24ETR

Ecartement des électrodes 0,6 ÷ 0,7 mm

ALIMENTATION

Type Alimentation à injection électronique indirecte avec un injecteur sur chaque cylindre.

TECHNISCHE DATEN

MOTOR

Typ	Viertaktmotor "DOHC" 4 TSCC-Ventilen mit zwei V-förmigen Zylindern von 90°.
Kühlung	mit Flüssigkeiten
Bohrung	98 mm
Hub	66 mm
Hubraum	996 cm³
Verdichtungsverhältnis	11,3 : 1
Anlass	elektrisch

STEUERUNG

4 hängende Ventile je Zylinder betrieben durch eine doppelte Kühlung und gesteuert durch die Antriebswelle mittels Stirnräder und Kette.

STOSELSPIEL IM KALTEN ZUSTAND

Einfass	0,10 - 0,20 mm
Ausfass	0,20 - 0,30 mm

ZÜNDUNG

Typ	elektrische (transistorisierte) Zündung.
Typ	NGK CR8EK
	NIPPONDENSO U24ETR

Elektrodenabstand

0,6 - 0,7 mm

ZUFÜHRUNG

Typ

Indirekte, elektronische Benzineinspritzung mit einem Einspritzer je Zylinder.

FICHA TECNICA

MOTOR

Tipo	4 Tiempos "DOHC" 4 válvulas TSCC, bicilíndrico en "V" de 90°.
Refrigeración	por líquido
Diámetro Interior cilindros	98 mm
Carrera	66 mm
Cilindrada	996 cm³
Relación de compresión	11,3 : 1
Aranque	eléctrico

DISTRIBUCION

A 4 válvulas en culata por cilindro accionadas por doble árbol de levas, accionadas por el árbol motor mediante engranajes cilíndricos y cadena.

JUEGO LEVANTADOR DE VÁLVULAS EN FRÍO

Aspiración	0,10 - 0,20 mm
Salida	0,20 - 0,30 mm

ENCENDIDO

Tipo	encendido eléctrico (transistorizado).
Bujía tipo	NGK CR8EK
	NIPPONDENSO U24ETR

Distancia electrodos

0,6 : 0,7 mm

ALIMENTACION

Tipo

por Inyección electrónica indirecta con un inyector por cilindro.

LUBRIFICAZIONE

Tipo a pressione con pompa a lobi, depurazione dell'olio mediante filtro a rete in aspirazione e filtro olio a cartuccia in mandata.

LUBRICATION

Type pressure lubrication with lobe pump, oil cleaning by means of a gauze strainer on suction and cartridge oil filter on delivery.

GRAISSAGE

Type à pression avec pompe à aubes, épuration de l'huile par tamis filtrant en admission et filtre cartouche au refoulement.

TRASMISSIONE PRIMARIA

Pignone motore z 31
Corona frizione z 57
Rapporto di trasmissione 1,839

CAMBIO

Tipo con Ingranaggi sempre in presa
Rapporti di trasmissione:
in 1^a velocità 2,666 (32/12)
in 2^a velocità 1,933 (29/15)
in 3^a velocità 1,500 (27/18)
in 4^a velocità 1,227 (27/22)
in 5^a velocità 1,086 (25/23)
in 6^a velocità 1,000 (24/24)

TRASMISSIONE SECONDARIA

Pignone uscita cambio z 16
Corona sulla ruota z 41
Rapporto di trasmissione 2,562
Catena di trasmissione 5/8" x 5/16"

RAPPORTI TOTALI DI TRASMISSIONE

in 1^a velocità 12,554
in 2^a velocità 9,102
in 3^a velocità 7,063
in 4^a velocità 5,777
in 5^a velocità 5,113
in 6^a velocità 4,708

PRIMARY DRIVE

Drive pinion z 31
Clutch gear z 57
Transmission ratio 1,839

TRANSMISSION

Type constant mesh gear
Ratios:
1st speed 2,666 (32/12)
2nd speed 1,933 (29/15)
3rd speed 1,500 (27/18)
4th speed 1,227 (27/22)
5th speed 1,086 (25/23)
6th speed 1,000 (24/24)

SECONDARY DRIVE

Transmission sprocket z 16
Rear wheel sprocket z 41
Ratio 2,562
Chain 5/8" x 5/16"

FINAL RATIOS

1st speed 12,554
2nd speed 9,102
3rd speed 7,063
4th speed 5,777
5th speed 5,113
6th speed 4,708

TRANSMISSION PRIMAIRE

Pignon moteur z 31
Couronne d'embrayage z 57
Rapport de transmission 1,839

BOITE DE VITESSES

Type à pignons en prise constante.
en 1^{ère} 2,666 (32/12)
en 2^{ème} 1,933 (29/15)
en 3^{ème} 1,500 (27/18)
en 4^{ème} 1,227 (27/22)
en 5^{ème} 1,086 (25/23)
en 6^{ème} 1,000 (24/24)

TRANSMISSION SECONDAIRE

Pignon sortie vitesse z 16
Couronne sur la roue z 41
Rapport de transmission 2,562
Chaîne de transmission 5/8" x 5/16"

RAPPORTS TOTAUX DE TRANSMISSION

en 1^{ère} 12,554
en 2^{ème} 9,102
en 3^{ème} 7,063
en 4^{ème} 5,777
en 5^{ème} 5,113
en 6^{ème} 4,708

SCHMIERUNG

Typ Druckschmierung durch eine Buckelpumpe, Ölreinigung mittels eines Netzfilters beim Ansaugen und Öleinsatzfilters beim Vorlauf.

HAUPTANTRIEB

Antriebsritzel z 31
Kupplungskranz z 57
Übersetzungsverhältnis 1,839

GETRIEBE

Typ mit Zahnrädem immer im Eingriff Übersetzungsverhältnisse:
1. Gang 2,666 (32/12)
2. Gang 1,933 (29/15)
3. Gang 1,500 (27/18)
4. Gang 1,227 (27/22)
5. Gang 1,086 (25/23)
6. Gang 1,000 (24/24)

SEKUNDÄRER ANTRIEB

Getrieberitzel z 16
Radkranz z 41
Übersetzungsverhältnis 2,562
Antriebskette 5/8" x 5/16"

TOTALES ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNIS

1. Gang 12,554
2. Gang 9,102
3. Gang 7,063
4. Gang 5,777
5. Gang 5,113
6. Gang 4,708

LUBRIFICACION

Typ a presión con bomba de lóbulos, depuración del aceite mediante filtro de rod en aspiración y filtro aceite de cartucho en salida.

TRANSMISION PRIMARIA

Piñón motor z 31
Corona embrague z 57
Relación de transmisión 1,839

CAMBIO

Tipo con engranajes de toma constante
Relación de transmisión:
en 1^a velocidad 2,666 (32/12)
en 2^a velocidad 1,933 (29/15)
en 3^a velocidad 1,500 (27/18)
en 4^a velocidad 1,227 (27/22)
en 5^a velocidad 1,086 (25/23)
en 6^a velocidad 1,000 (24/24)

TRANSMISION SECUNDARIA

Piñón salida cambio z 16
Corona en la rueda z 41
Relación de transmisión 2,562
Cadena de transmisión 5/8" x 5/16"

RELACIONES TOTALES TRANSMISION

en 1^a velocidad 12,554
en 2^a velocidad 9,102
en 3^a velocidad 7,063
en 4^a velocidad 5,777
en 5^a velocidad 5,113
en 6^a velocidad 4,708

TELAI

Tipo traliccio di tubi a sezione rettangolare e quadrata in acciaio altoresistenziale con elementi scatolati sull'attacco fulcro forcellone

SOSPENSIONE ANTERIORE

Tipo Forcella telesidraulica con convenzionale a perno avanzato con steli Ø 45 mm.
Corsa sull'asse gambo 150 mm.

SOSPENSIONE POSTERIORE

Tipo progressiva "SOFT DAMP" con monoammortizzatore idraulico con regolazione esterna del precarico molla e del freno idraulico in estensione.
Corsa ruota 160 mm.

FRENO ANTERIORE

Tipo a doppio disco fisso Ø 296 mm con comando idraulico; pinze flottanti.

FRENO POSTERIORE

Tipo a disco fisso Ø 240 mm con comando idraulico; pinza flottante.

CERCHIO ANTERIORE

Tipo a raggi in lega leggera
Dimensioni 3,00" x 18"

CERCHIO POSTERIORE

Tipo a raggi in lega leggera
Dimensioni 4,25" x 17"

FRAME

Type Framework of rectangular and square high tensile steel tubes with boxed members on fork fulcrum connection.

FRONT SUSPENSION

Type Conventional telehydraulic fork with forward-shifted pivot and Ø 1.77 in. rods.
Leg axis travel: 5.9 in.

REAR SUSPENSION

Type "SOFT DAMP" progressive, single hydraulic shock absorber with outside adjustment of spring preload and of rebound hydraulic brake.
Wheel travel: 6.29 in.

FRONT BRAKE

Type with fixed double disc Ø 11.65 in. and hydraulic control; floating calipers.

REAR BRAKE

Type fixed disc Ø 9.44 in. with hydraulic control; floating caliper.

FRONT RIM

Type Alloy spokes
Size 3,00" x 18"

REAR RIM

Type Alloy spokes
Size 4,25" x 17"

CADRE

Type Treillis de tubes à section rectangulaire et carrée en acier à haute résistance avec éléments quadrangulaires sur la fixation du bras oscillant

SUSPENSION AVANT

Type Fourche télesidraulique conventionnelle ayant l'axe avancé avec des tubes de Ø 45 mm.
Débattement 150 mm

SUSPENSION ARRIÈRE

Type progressive "SOFT DAMP" avec mono-amortisseur hydraulique à réglage extérieur de la précharge du ressort et du frein hydraulique en extension.
Débattement à la roue arrière 160 mm.

FREIN AVANT

Type à double disque fixe Ø 296 mm avec commande hydraulique; étriers flottants.

FREIN ARRIÈRE

Type à disque fixe Ø 240 mm à commande hydraulique; étrier flottant.

JANTE AVANT

Type à rayons en alliage léger
Dimensions 3,00" x 18"

JANTE ARRIÈRE

Type à rayons en alliage léger
Dimensions 4,25" x 17"

RAHMEN

Typ ... Struktur aus rechteckigen hochwiderstandsfähigen Stahlrohren mit geschlossenen Elementen am Drehpunkt der Radgabel.

VORDERFEDERUNG

Typ Teleskopgabel mit vorgestelltem Zapfen und Gabelbeinen mit Ø 45 mm. Gabelbeinhub 150 mm

HINTERFEDERUNG

Typ Progressive Federung "SOFT DAMPF" mit hydraulischem Einzelstoßdämpfer und mit einstellbarer Federspannung und hydraulischer Abfederung bei Ausdehnung. Radhub 160 mm.

VORDERBREMSE

Typ feste Doppelscheibe Ø 296 mm mit hydraulischer Steuerung; Schwebzange.

HINTERBREMSE

Typ mit fester Scheibe Ø 240 mm mit hydraulischer Steuerung; Schwebzange.

VORDERFELGE

Typ Leichtmetallfelgen
Masse 3,00 " x 18"

HINTERFELGE

Typ Leichtmetallfelgen
Masse 4,25" x 17"

BASTIDOR

Tipo entramado de tubos con sección rectangular y cuadrada en acero de alta resistencia con elementos tubulares rectangulares sobre la conexión fulcro horquilla.

SUSPENSION DELANTERA

Tipo Horquilla telehidráulica convencional de perno avanzado con vástagos Ø 45 mm. Carrera sobre el eje patas 150 mm.

SUSPENSION TRASERA

Tipo progresiva "SOFT DAMP" con monoamortiguador hidráulico con regulación externa de la precarga muelle y del freno hidráulico en extensión. Carrera de la rueda, 160 mm.

FRENO DELANTERO

Tipo de doble disco fijo dia. Ø 296 mm con mando hidráulico; pinza flotante

FRENO TRASERO

Tipo de disco fijo Ø 240 mm con mando hidráulico; pinza flotante.

LLANTA DELANTERA

Tipo de radios en aleación ligera
Dimensiones 3,00" x 18"

LLANTA TRASERA

Tipo de radios en aleación ligera
Dimensiones 4,25" x 17"

PNEUMATICO ANTERIORE

Marca e tipo	Metzeler ME Z4 C
Dimensioni	110/80 - 18"
Pressione di gonfiaggio a freddo (solo pilota)	Kg/cm ² 2,2 - psi 31,2
Pressione di gonfiaggio a freddo (con passeggero)	Kg/cm ² 2,4 - psi 34,1

PNEUMATICO POSTERIORE

Marca e tipo	Metzeler ME Z4
Dimensioni	150/70 - 17"
Pressione di gonfiaggio a freddo (solo pilota)	Kg/cm ² 2,4 - psi 34,1
Pressione di gonfiaggio a freddo (con passeggero)	Kg/cm ² 2,6 - psi 36,9

Tipo "TUBELESS" (per garantire la tenuta sul cerchio, è montata la camera d'aria).

DIMENSIONI, PESO, CAPACITÀ

Interasse	mm 1530
Lunghezza totale	mm 2168
Larghezza massima	mm 790
Altezza massima	mm 1290
Altezza sella	mm 850
Altezza minima da terra	mm 180
Peso a secco	Kg 222
Capacità serbatoio carburante	l 20
Riserva carburante (accensione spia)	l 5
Olio nel basamento (coppa motore e filtro)	l 3,1
Olio in ogni stelo forcella	680 cc

FRONT TYRE

Make and type	Metzeler ME Z4 C
Tyre size	110/80 - 18"
Cold Tyre pressure (pilot only)	Kg/cm ² 2,2 - psi 31,2
Cold Tyre pressure (with passenger)	Kg/cm ² 2,4 - psi 34,1

REAR TYRE

Make and type	Metzeler ME Z4
Size	150/70 - 17"
Cold Tyre pressure (pilot only)	Kg/cm ² 2,4 - psi 34,1
Cold Tyre pressure with (with passenger)	Kg/cm ² 2,6 - psi 36,9

Type "TUBELESS" (the air tube fitted on the rim guarantees the seal).

DIMENSIONS, WEIGHT, CAPACITIES

Wheelbase	60.236 in
Overall length	85.354 in
Overall width	31.102 in
Overall height	50.787 in
Saddle height	33.464 in
Minimum ground clearance	7.086 in
Dry weight	488.4 lb
Fuel tank capacity	42.2 gals
Reserve fuel (dashboard indicator comes on)	10.55 gals
Oil in crankcase (sump and filter)	6.54 gals
Oil in each fork stem	41.48 cu in

PNEU AVANT

Marque et type	Metzeler ME Z4 C
Dimensions	110/80 - 18"
Pression de gonflage à froid (conducteur uniquement)	Kg/cm ² 2,2 - psi 31,2
Pression de gonflage à froid (avec passager)	Kg/cm ² 2,4 - psi 34,1

PNEU ARRIERE

Marque et type	Metzeler ME Z4
Dimensions	150/70 - 17"
Pression de gonflage à froid (conducteur uniquement)	Kg/cm ² 2,4 - psi 34,1
Pression de gonflage à froid (avec passager)	Kg/cm ² 2,6 - psi 36,9

Type "TUBELESS" (la chambre à air montée sur la jante garantit l'étanchéité).

DIMENSIONS, POIDS, CONTENANCES

Empattement	mm 1530
Longueur hors tout	mm 2168
Largeur hors tout	mm 790
Hauteur hors tout	mm 1290
Hauteur de selle	mm 850
Garde au sol	mm 180
Poids à vide	Kg 222
Contenance réservoir à carburant	l 20
Réserve carburant (allumage voyant)	l 5
Huile du carter (carter moteur et filtre)	l 3,1
Huile dans chaque tige de fourche	680 cc

VORDERREIFEN

Marke und Typ	Metzeler ME Z4 C
Masse	110/80 - 18"
Reifenluftdruck, kalt (Fahrer)	Kg/cm ² 2,2 - psi 31,2
Reifenluftdruck, kalt (mit Beifahrer)	Kg/cm ² 2,4 - psi 34,1

HINTERREIFEN

Marke und Typ	Metzeler ME Z4
Masse	150/70 - 17"
Reifenluftdruck, kalt	Kg/cm ² 2,4 - psi 34,1
Kaltreifenluftdruck (Fahrer) (mit Beifahrer) Kg/cm ² 2,6 - psi 36,9	

Typ "TUBELESS" (Um die Dichtigkeit am Reifen zu gewährleisten, wird ein Luftschauch angebracht).

GRÖÙE, GEWICHT FASSUNGSRAUM

Achsenabstand	mm 1530
Gesamtlänge	mm 2168
Lenkerbreite	mm 790
Max. Höhe	mm 1290
Max. Breite	mm 850
Min. Höhe vom Boden	mm 180
Gewicht ohne Kraftstoff	Kg 222
Kraftstoffbehälter-Fassungsvermögen	l 20
Reservebehälter (Aufleuchten der Kontrollleuchte)	l 5
Öl im Kurbelgehäuse (Motorölwanne und filter)	l 3,1
Öl in jedem Gabelschaft	680 cm ³

NEUMATICO DELANTERO

Marca y tipo	Metzeler ME Z4 C
Dimensiones	110/80 - 18"
Presión de inflado en frío (piloto solo)	Kg/cm ² 2,2 - psi 31,2
Presión de inflado en frío (con pasajero)	Kg/cm ² 2,4 - psi 34,1

NEUMATICO TRASERO

Marca y tipo	Metzeler ME Z4
Dimensiones	150/70 - 17"
Presión de inflado en frío	Kg/cm ² 2,4 - psi 34,1
Presión de inflado (con el piloto)	
en frío (con pasajero) ..	Kg/cm ² 2,6 - psi 36,9

Tipo "TUBELESS" (Con el fin de asegurar la estanquedad sobre la llanta, ha sido montada la cámara de aire).

DIMENSION, PESO, CAPACIDAD

Distancia entre ejes	mm 1530
Longitud total mm	mm 2168
Anchura máxima	mm 790
Altura máxima	mm 1290
Altura sillín	mm 850
Altura mínima desde el suelo	mm 180
Peso en seco	Kg 222
Capacidad depósito carburante	l 20
Reserva carburante (encendido piloto)	l 5
Aceite en el cárter (motor y filtro)	l 3,1
Aceite en cada vástago de la horquilla	680 cc

TABELLA DI LUBRIFICAZIONE**LUBRICATION TABLE****TABLEAU DE GRAISSAGE**

Olio lubrificazione motore, cambio, trasmissione primaria	AGIP TEC 4T - 10W 40
<i>Engine oil, transmission / primary drive oil</i>	
Huile de graissage moteur, boîte, transmission principale	
 Liquido impianto frenante	AGIP BRAKE 4
<i>Brake fluid</i>	
Fluido du système de freinage	
 Lubrificazione a grasso	AGIP GREASE 30
<i>Grease lubrication</i>	
Lubrification par graisse	
 Olio lubrificazione catena	AGIP CHAIN AND DRIVE SPRAY
<i>Chain oil</i>	
Huile de graissage chaîne	
 Olio forcella anteriore	SAE 7,5
<i>Front fork oil</i>	
Huile fourche avant	

SCHMIERUNGSTABELLE**TABLA DE LUBRICACION**

<i>Motoröl, Getriebeöl, Primärübersetzung</i>	AGIP TEC 4T - 10W 40
Aceite lubricación motor, cambio, transmisión primaria	
<i>Flüssigkeit der hinteren Bremsanlage</i>	AGIP BRAKE 4
Líquido Instalación frenante	
<i>Fettschmierung</i>	AGIP GREASE 30
Lubricación por grasa	
<i>Kettenschmieröl</i>	AGIP CHAIN AND DRIVE SPRAY
Aceite lubricación cadena	
<i>Vordergabelöl</i>	SAE 7,5
Accite horquilla delantera	

COMANDI

IMPIANTO DI ALIMENTAZIONE

L'impianto di alimentazione è costituito da due serbatoi collegati da una tubazione che consente al carburante di autolevigarsi; ogni serbatoio è provvisto di tappo di carico con chiave. Il serbatoio destra è dotato inoltre di sonda di riserva che alliva l'acensione di un'apposita spia gialla sul cruscotto, qua ora la disponibilità residua sia di circa 5 ltri. Per effettuare il rifornimento agire nel modo seguente: aprire i tappi di carico, sollevando gli sportelli, inserendo la chiave nei tappi e ruotandola poi in senso orario. A rifornimento effettuato, richiudere i tappi premendoli verso il basso con la contemporanea rotazione oraria della chiave e successivo rilascio della stessa. N.B.: è consigliabile eseguire il rifornimento suddividendolo equamente su entrambi i serbatoi (pag. 15). In fase di ritornoamento, è consigliabile non far oltrepassare al carburante il limite inferiore dei bocchettoni di carico. Comunque, nel caso il livello superato il limite, il carburante in eccesso verrà scaricato a terra attraverso l'apposito tubo di "troppo pieno" presente sui serbatoi sinistro.

ATTENZIONE Nel caso di arresto del veicolo a motore particolarmente caldo, l'eventuale fuciussita di carburante può essere copiosa, qualora ci si trovi nelle condizioni di massimo riempimento.

Rifornirsi sempre di BENZINA SENZA PIOMBO.

Lo schema generale dell'impianto di alimentazione è illustrato nella figura a lato.

CONTROLS

FUEL FEED SYSTEM

Fuel is supplied by two tanks connected by a tube that equalizes the fuel levels. Each tank has a filler cap with a lock. The right-hand tank has a low-fuel probe that brings on a yellow warning light on the dashboard whenever the fuel level falls to approximately 10.55 gals. To refuel, lift the flaps, insert the key into the cap locks, rotate it clockwise, and remove the caps. After refuelling, push the caps down while rotating the key clockwise, and then release the key. N.B.: It is advisable to fuel up equally between the tanks (see page 15). When refuelling, ensure that the fuel level does not come up above the lower rim of the tank fillers. In any case, any excess fuel will be drained onto the ground through the specially designed overflow pipe connected to the left tank.

WARNING If the tanks have been filled to the top and the engine is very hot, the outflow of fuel can be especially abundant when the vehicle stops.

Always use UNLEADED PETROL

The general diagram of the fuel feed system is shown in the figure.

COMMANDES

CIRCUIT D'ALIMENTATION

Le circuit d'alimentation est constitué de deux réservoirs raccordés par une canalisation qui permet au carburant de se niveler automatiquement. Chaque réservoir possède un bouchon de remplissage avec clé. Le réservoir de droite est également équipé d'une sonde de réserve qui provoque l'allumage d'un voyant jaune sur le tableau de bord, lorsque la disponibilité en carburant arrive à 5 litres. Pour effectuer l'approvisionnement, agir de la manière suivante : soulever les portillons, enfiler la clé dans les bouchons et ouvrir. Une fois l'approvisionnement effectué, reformer en appuyant sur les bouchons vers le bas et en tournant simultanément vers la droite, puis relâcher. N.B. : Il est conseillé d'effectuer le remplissage en subdivisant de manière égale sur les deux réservoirs (page 15). En phase d'approvisionnement, il est conseillé de ne pas dépasser la limite inférieure des embouts de remplissage. Toutefois, au cas où le niveau de carburant dépasserait cette limite, l'excès sera évacué au sol par le tuyau de trop-plein présent sur le réservoir de gauche.

ATTENTION Dans le cas d'un arrêt du véhicule à moteur particulièrement chaud, l'écoulement éventuel de carburant peut être important en cas de remplissage maximum. Toujours s'approvisionner d'ESSENCE SANS PLomb.

Le schéma général du circuit d'alimentation est illustré sur la figure ci-contre

BEDIENUNGSELEMENTE

BENZINVERSORGUNG

Die Benzinversorgung besteht aus zwei miteinander verbundenen Tanks. Jeder Tank hat einen eigenen abschließbaren Tankverschluß. Der rechte Tank hat außerdem einen Benzinstandgeber, der bei Erreichen der Benzinreserve (weniger als 5 Liter) die entsprechende gelbe Kontrollleuchte am Armaturenbrett aufleuchtet. Beim Tanken wie folgt vorgehen: die Klappe anheben, das Schloß aufschließen und den Tankdeckel öffnen. Nach dem Tanken den Tankdeckel unter leichtem Druck schließen und gleichzeitig den Schlüssel nach rechts drehen. Anschließend den Schlüssel abziehen. Anmerkung: Beide Tanks sollten gleichmäßig betankt werden (Seite 15). Beim Tanken darauf achten, daß der Benzinstand über unteren Rand des Einfüllstutzens nicht übersteigt. Überschüssiges Benzin läuft gegebenenfalls durch eine Überlauftröhre am linken Tank auf die Straße. ACHTUNG Bei Anhalten des Fahrzeugs mit heißem Motor kann aus übervollen Tank austauflendes Benzin gefährlich sein.

Nur BLEIFREIES BENZIN tanken.

Nebenstehend finden Sie eine schematische Darstellung der Benzinversorgung.

MANDOS

INSTALACIÓN DE ALIMENTACIÓN
 La instalación de alimentación está constituida por dos depósitos conectados por una tubería que permite autonivelarse al combustible; cada depósito está equipado con un tapón de carga con llave. El depósito derecho está equipado además con una sonrisa de reserva que activa el encendido de un testigo amarillo sobre el tablero de instrumentos cuando la reserva de combustible disponible es de aproximadamente 5 litros. Para efectuar el abastecimiento actúe de la siguiente manera: abra los tapones de carga, alzando las tapas, introduciendo la llave en los tapones y girándola después en sentido horario. Una vez efectuado el abastecimiento, cierre los tapones presionándolos hacia abajo y girándolos simultáneamente con la llave en sentido contrario a las agujas del reloj, después saque la llave. N.B.: es aconsejable efectuar el abastecimiento subdividiéndolo equitativamente entre ambos depósitos (pág. 15). En fase de abastecimiento, es aconsejable no hacer superar el límite inferior de las bocas de carga al combustible. En el caso que el nivel supere este límite, el combustible excesivo será descargado al suelo mediante el correspondiente tubo de "rebote" presente en el depósito izquierdo.

ATENCIÓN En caso de parada del vehículo con motor particularmente caliente, la eventual salida de combustible puede ser explosiva cuando existan condiciones de máxima relleno.

Reposte siempre GASOLINA SIN PLOMO

El esquema general de la instalación de alimentación está ilustrado en la figura de al lado.

FIG. I

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Serbatoio destro | 7. Filtro carburante |
| 1. Right-hand tank | 7. Fuel filter |
| 1. Réservoir de droite | 7. Filtre à carburant |
| 1. Rechter Tank | 7. Benzinfilter |
| 1. Depósito derecho | 7. Filtro combustible |
| 2. Serbatoio sinistro | 8. Corpo farfa isto |
| 2. Left-hand tank | 8. Throttled body |
| 2. Réservoir de gauche | 8. Papillon |
| 2. Linker Tanf | 8. Drosselkörper |
| 2. Depósito izquierdo | 8. Válvula de mariposa |
| 3. Tubazione andata carburante | 9. Regolatore di pressione |
| 3. Fuel supply pipe | 9. Pressure regulator |
| 3. Canalisation d'alimentation carburant | 9. Régulateur de pression |
| 3. Benzinzuleitung | 9. Druckregler |
| 3. Tuberia subida combustible | 9. Regulador de presión |
| 4. Tubazione traverso carburante | 10. Tubazione carburante |
| 4. Fuel transfer pipe | 10. Fuel pipe |
| 4. Canalisation de nivelllement carburant | 10. Canalisation carburant |
| 4. Verbindungsleitung | 10. Benzinzuleitung |
| 4. Tuberia trasiego combustible | 10. Tuberia combustible |
| 5. Pompa carburante | 11. Tubazione carburante |
| 5. Fuel pump | 11. Fuel pipe |
| 5. Pompe à carburant | 11. Canalisation de carburant |
| 5. Benzinpumpe | 11. Benzinzuleitung |
| 5. Bomba combustible | 11. Tuberia combustible |
| 6. Tubazione carburante | |
| 6. Fuel pipe | |
| 6. Canalisation carburant | |
| 6. Benzinzuleitung | |
| 8. Tuberia combustible | |

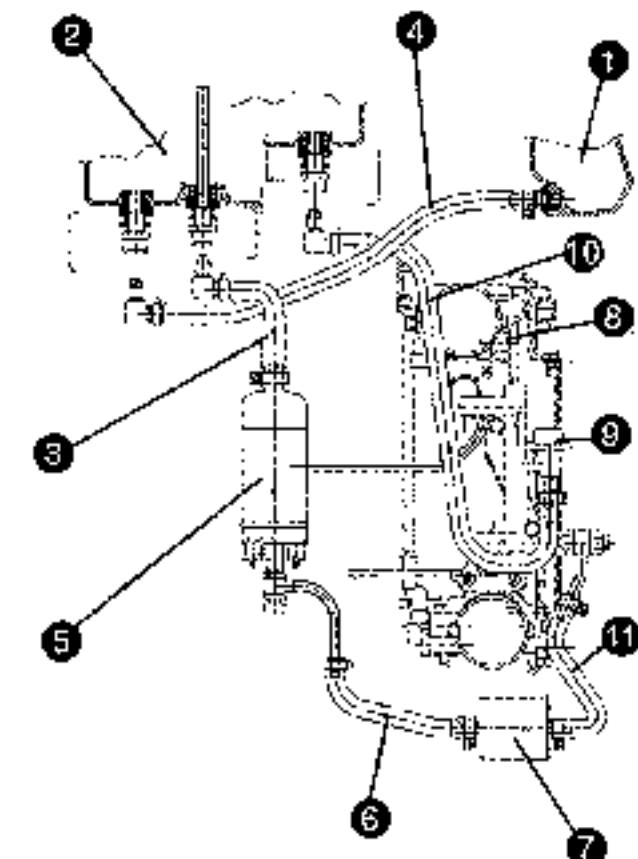


FIG. I

SMONTAGGIO SERBATOI CARBURANTE

Per effettuare l'operazione è necessario rimuovere preliminarmente la sella.

Rimuovere l'intero gruppo tappi benzina attraverso il fissaggio centrale esterno (3) sulla piastra e i due fissaggi interni individuabili aprendo entrambi i tappi benzina. Esterre la flangia interna rimuovendo i 6 fissaggi.

Rimuovere la copertura serbatoio attraverso le 2 viti (3, pag. 31) e la presa d'aria anteriore attraverso le 3 viti (2). Rimuovere le 2 viti (1) che fissano il cupolino.

Le tubazioni di alimentazione sono fissate al serbatoio sinistro mediante attacchi rapidi e la loro rimozione blocca automaticamente l'uscita di carburante; per effettuarne lo smontaggio è necessario premere sulla levetta (4) del terminale e sfilare il condotto a "gomito" (5) completo di tubazione. Prima di effettuare il rimontaggio, accertarsi che il pernetto (6) sia completamente esteso; in caso contrario premere sulla levetta (4) per riportarlo in questa posizione.

REMOVING THE FUEL TANKS

The operation can only be carried out after removing the saddle. Remove the tank cap assembly after removing central screw (3) on the plate and the two screws that are exposed by opening the tank caps. Extract the inside flange after removing the 6 fastenings. Take off the tank cover after removing the 2 fixing screws (3, page 31), and then the front air intake after removing the 3 screws (2). Remove the 2 front fairing fixing screws (1). The feed pipes are fastened to the left fuel tank through quick connections. Their removal stops the fuel supply automatically; to remove them, press terminal lever (4) and pull out elbow connection (5) with the attached tube. Before reassembling, ensure that locking pin (6) sticks out completely. If not, press lever (4) to bring it back into position.

DEMONTAGE DES RESERVOIRS A CARBURANT

Pour effectuer l'opération, il est nécessaire de déposer la selle. Retirer le groupe des bouchons d'essence par la fixation centrale extérieure (3) sur la plaque et les deux fixations extérieures qui se trouvent en ouvrant les deux bouchons. Extraire la bride intérieure en enlevant les 6 fixations.

Retirez le capot du réservoir en enlevant les 2 vis (3 page 31) et la prise d'air avant en enlevant les 3 vis (2). Retirer les 2 vis (1) qui fixent la bulle.

Les canalisations d'alimentation sont fixées au réservoir de gauche par des raccords instantanés et leur retrait bloque automatiquement la sortie du carburant ; pour effectuer le démontage, il est nécessaire d'appuyer sur le levier (4) de l'extrémité et débrancher le raccord coudé (5) avec la canalisation. Avant de remonter, vérifier que la petite tige (6) soit complètement étendue : dans le cas contraire, appuyer sur le levier (4) pour le ramener dans cette position.

AUSBAU DES BENZINTANKS

Vorm Ausbau des Benzintanks muß die Sitzbank entfernt werden. Die mittlere Schraube (3) der äußeren Tankdeckelbefestigung sowie die beiden inneren Befestigungsschrauben lösen, die Sie beim Öffnen der Tankdeckel sehen können. Die sechs Befestigungsschrauben lösen und die innere Flansch ausbauen. Die beiden Schrauben (3, Seite 31) lösen und die Tankverkleidung abbauen. Die drei Befestigungsschrauben (2) des Ansaugstutzens lösen. Die beiden Befestigungsschrauben (1) der Sportschelbe entfernen. Die Benztleitungen sind mit Schnellanschlüssen am linken Tank befestigt. Werden sie abgenommen, wird der Benzinfluß automatisch unterbrochen. Zum Ausbau auf den kleinen Hebel (4) drücken und das Winkel-Fndstück (5) komplett mit der Benztleitung abziehen. Vorm Wiedereinbau überprüfen, ob der kleine Sperrzapfen (6) vollständig ausgeschoben ist. Andernfalls den kleinen Hebel (4) drücken und den Zapfen in die gewünschte Position stellen.

DESMONTAJE DEPÓSITOS COMBUSTIBLE

Para efectuar la operación es necesario sacar antes el sillín. Saque todo el grupo tapones gasolina mediante la fijación central externa (3) sobre la placa y las dos fijaciones internas localizables abriendo ambos tapones de gasolina. Extraiga la brida interna sacando las 6 fijaciones.

Saque la cubierta depósito mediante los 2 tornillos (3, pág. 31) y la toma de aire delantera mediante los 3 tornillos (2). Saque los 2 tornillos (1) que fijan la cúpula.

Las tuberías de alimentación están fijadas al depósito izquierdo mediante conexiones rápidas y su extracción bloquea automáticamente la salida del combustible; para efectuar el desmontaje es necesario presionar la palanquita (4) del terminal y extraer el codo de unión (5) con la tubería. Antes de volver a efectuar el montaje, asegúrese que el perno (6) esté completamente extendido; en caso contrario presione la palanquita (4) para dejarlo en esta posición.

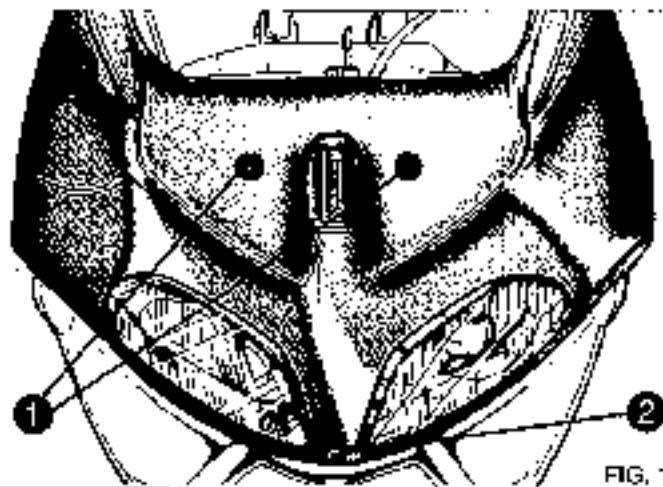


FIG. 1

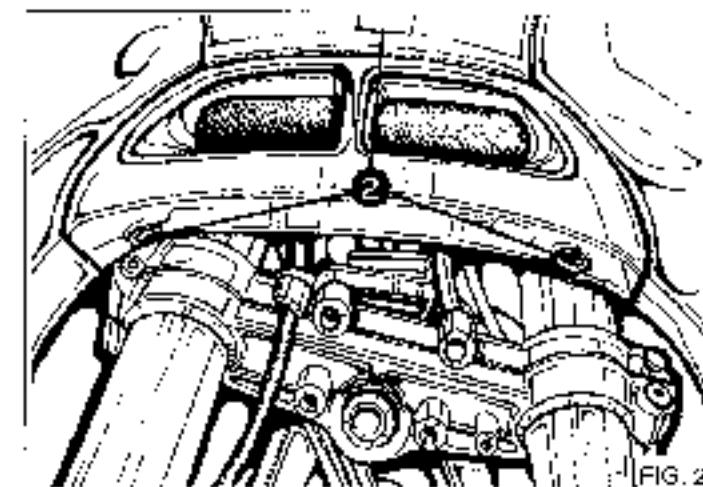


FIG. 2

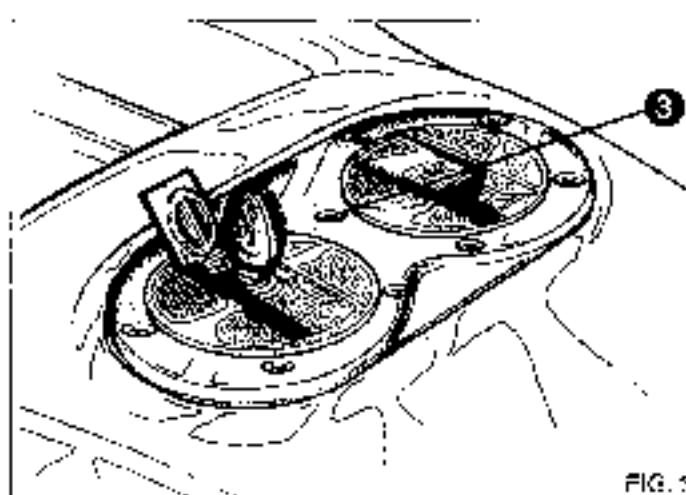


FIG. 3

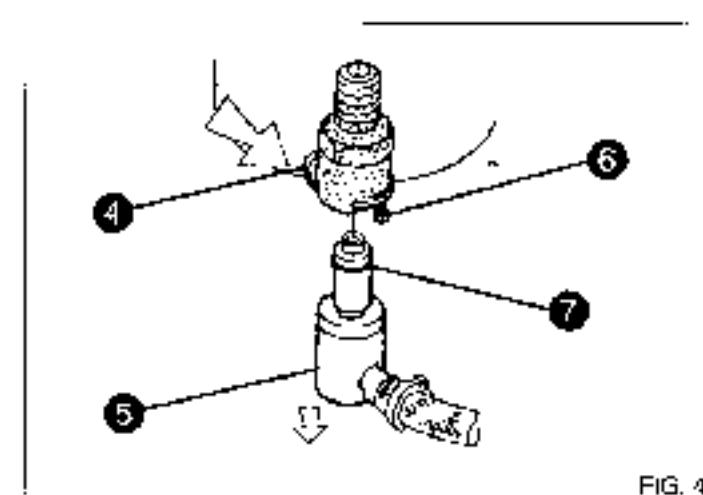


FIG. 4

- FIG. 1**
1. Viti fissaggio cupolino
 1. Front tank fixing screw
 1. Vis de fixation bulle
 1. Verfestigungs schrauben der Sportscheibe
 1. Tornillo fijador cúpula

- FIG. 2**
2. Viti presa d'aria
 2. Air intake fixing screws
 2. Vis prise d'air
 2. Befestigungsschrauben des Ansaugantriebs
 2. Tornillo toma de aire

- FIG. 3**
3. Vite centrale copertura benzina
 3. Tank cap assembly central screw
 3. Vis centrale capot essence
 3. Mittlere Schraube der Tankdeckelbefestigung
 3. Tornillo central tapa gasolina

- FIG. 4**
4. Levella attacco rapido
 4. Quick connection lever
 4. Levier raccord instantané
 4. Hebel am Schnellenschluss raccord connexion rapide
 5. Raccordo a gomito
 5. Elbow connection
 5. Raccord coude
 5. Winkel-Endstück
 5. Codo de unión

6. Perno di aggancio
6. Locking pin
6. Tige de blocage
6. Sperr-schraube
6. Perno de aggancio
7. Anello OR
7. O-ring
7. Joint torique
7. O-Ring
7. Anillo OR

Per il serbatoio dx scollegare la connessione sul dispositivo livello carburante; scollegare entrambe le connessioni dei lampeggiatori.

Rimuovere infine i due fissaggi (1) serbatoi/telaio indicati in figura, il morsetto (2) e quello montato sotto le prese d'aria anteriori. Scollegare il tubo del troppo pieno ed infine togliere entrambi i serbatoi.

ATTENZIONE

Il rimontaggio del codolo a "gomito" della tubazione con il pernello non completamente esteso, potrebbe danneggiare l'anello OR (7) Fig. 4 pag. 29 pregiudicandone la tenuta con conseguente rischio di perdite di carburante.

For the right-hand tank, detach the fuel gauge connection, then disconnect both turn indicator connectors.

Remove the two screws (1) fastening the tanks to the chassis, clamp (2) and the other clamp under the front air intakes. Disconnect the overflow pipe, and then remove both tanks.

WARNING

Fitting the elbow connection while the pin is partly retracted could damage O-ring (7) (Fig. 4, page 29) and result in fuel leakage.

Pour le réservoir D., débrancher la connexion sur le dispositif de niveau de carburant ; débrancher les deux connexions des clignotants. Retirer enfin les deux fixations (1) réservoir/cadre indiquées sur la figure, le serre-tube (2) et celui monté sous la prise d'air avant. Débrancher le tuyau de trop-plein et enfin, retirer les deux réservoirs.

ATTENTION

Le montage du raccord coude de la canalisation sans que la petite tige ne soit complètement étendue pourrait endommager le joint torique (7) fig. 4 page 29 et compromettre ainsi l'étanchéité avec un risque de fuites de carburant.

Am rechten Tank den Anschluß am Benzinstandgeber abnehmen. Beide Anschlüsse an den Blinkern abnehmen. Die beiden in der Abbildung gezeigten Befestigungsschrauben (1) Tank/Rahmen, die Klammer (2) und die Klammer unter den Ansaugstutzen entfernen. Das Überlaufrohr abnehmen und die beiden Tanks ausbauen.

ACHTUNG

Wenn der Sperrzapfen nicht vollständig ausgeschoben ist, kann bei Wiedereinbau des Winkel-Engstücks der O-Ring (7, Fig.4, Seite 29) beschädigt werden. Die Dichtigkeit wird beeinträchtigt, Benzin kann austreten.

Para el depósito derecho desconecte la conexión sobre el dispositivo nivel combustible, desconecte ambas conexiones de los indicadores de dirección. Por último saque las dos fijaciones (1) depósitos / chasis indicados en la figura, el borne (2) y el montado debajo de las tomas de aire delanteras. Desconecte el tubo de rebosé y saque ambos depósitos.

ATENCIÓN

El remontaje del codo de unión de la tubería con el perno no completamente extendido, podría dañar el anillo OR (7) Fig. 4 pág. 29 perjudicando su sellado con consiguiente riesgo de pérdidas de combustible.

FIG. 1

1. Viti fissaggio serbatoio
2. Tank fastening screws
1. Vis de fixator des réservoirs
1. Festigungsschrauben
Tank/ Rahmen
1. Tornillos fijación depósitos
2. Motocisti unione serbatoio
2. Tank fastening clamp
2. Mâchoires d'unian des réservoirs
2. Verbindungsclamper
2. Bornes union depósitos

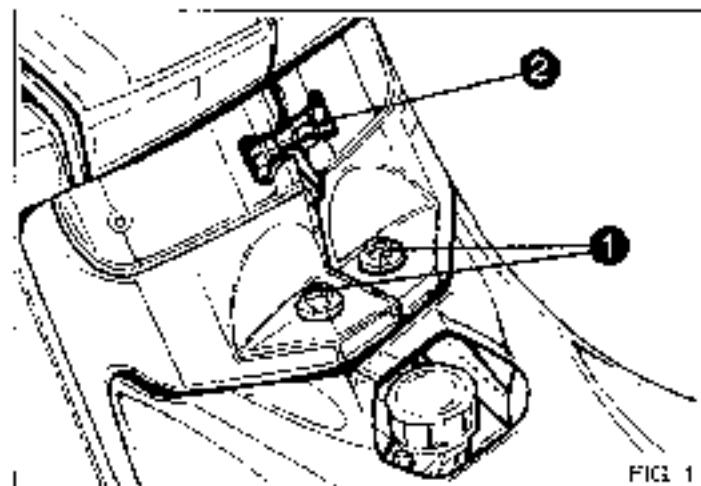


FIG. 1

FIG. 2

3. Viti fissaggio copertura serbatoio
3. Tank cover fixing screws
3. Vis de fixator couverture du réservoir
3. Festigungsschrauben der Tankverkleidung
3. Tornillos fijación cubierta depósitos

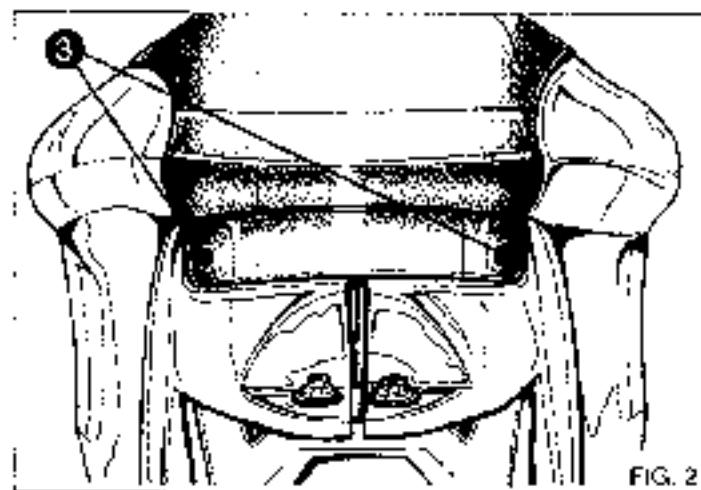


FIG. 2

DISPOSITIVO STARTER

Il dispositivo dello starter (1) viene usato per arricchire la miscela durante l'avviamento. Per attivarlo, ruotare la levetta dello starter nel senso indicato dalla freccia; a motore caldo disattivare lo starter.

STARTING DEVICE

The starting device enriches the fuel mixture to facilitate the starting. To activate the device, rotate starting lever (1) in the direction of the arrow. Once the engine has warmed up, turn off the starting device.

DISPOSITIF DE STARTER

Le dispositif de starter (1) sert à enrichir le mélange pendant le démarrage. Pour l'enclencher, tourner le levier de starter dans le sens indiqué par la flèche ; lorsque le moteur est chaud, couper le starter.

CHOKEHEBEL

Der chokehebel (1) wird dazu verwendet, das Kraftstoff und Luftgemisch beim Anlassen zu bereichern. Der choke wird beim Drehen des choke in Pfeilrichtung in Tätigkeit gesetzt. Wenn der Motor warm ist, muss der choke ausser Tätigkeit gesetzt werden.

NOTA

Non tenere lo starter inserito troppo a lungo; ciò, oltre a risultare maggiormente inquinante, potrebbe provocare il surriscaldamento del motore.

NOTE

Do not keep the starting device activated more than necessary. In addition to making the vehicle more polluting, excessive use of the starting device may also overheat the engine.

NOTA

Ne pas laisser le starter enclenché trop longtemps. En plus de polluer, cela pourrait provoquer la surchauffe du moteur.

ANMERKUNG

Den choke nicht zu lang eingeschaltet lassen, sonst erweist sich der Motor nicht nur als Umweltverschmutzer sondern er könnte auch heißlaufen.

DISPOSITIVO STARTER

El dispositivo del starter (1) se usa para enriquecer la mezcla durante el arranque. Para activarlo, gire la palanca del starter en el sentido indicado por la flecha, con motor caliente desactive el starter.

FIG. 1

1. Dispositivo del starter
2. Starting device
3. Dispositivo de arranque
4. Chokelever
5. Dispositivo de arranque

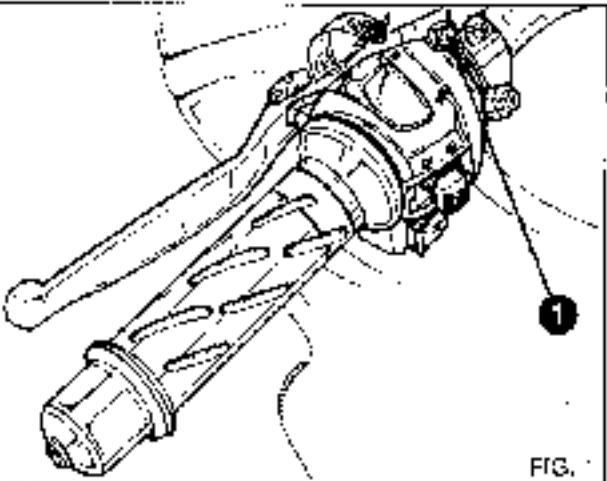


FIG. 1

NOTA

No mantenga el estarter introducido demasiado tiempo, esto, además de ser muy contaminante, podría provocar el sobrecalentamiento del motor.

RAFFREDDAMENTO

A circolazione forzata con pompa centrifuga sulla sinistra del motore, termostato con valvola by-pass e radiatore. L'apertura del termostato ed il conseguente passaggio del liquido nel radiatore avviene quando la temperatura ha raggiunto ~ 82 °C (massima apertura 95 °C). Il circuito contiene ~ 2,3 litri di AGIP COOL.

COOLING

Cooling system by centrifugal pump of the L.h. side on the engine, with by-pass valve and radiator. The thermostat opening and the fluid passage take place when temperature has reached ~ 179 °F (max. opening 203°F). The circuit can contain ~ 4.8 gals. of AGIP COOL.

CONTROLLO DEL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE

Effettuare l'operazione ogni 1.000 Km agendo nel seguente modo dopo aver lasciato raffreddare il motore:

- Su un area piatta ed orizzontale, porre il motociclo in posizione di marcia (posizione verticale con le ruote appoggiate al suolo).
- Verificare che il livello all'interno dell'vaso di espansione sia compreso tra le due tacche MIN e MAX visibili sul lato dx de. motoveicolo (2).
- Il caso contrario provvedere al rabbocco attraverso il tappo (1) posizionato sotto la sella.

CHECKING THE COOLANT LEVEL

Check the coolant level every 650 miles. Follow those steps while the engine is cold:

- Place the vehicle upright with the wheels resting on a horizontal surface.
- Check that the coolant level in the expansion chamber is between the MIN and MAX marks (2) on the right-hand side of the vehicle.
If necessary, top up after removing cap (1) under the saddle.

REFROIDISSEMENT

A circulation forcée avec pompe centrifuge sur la gauche du moteur, thermostat avec by-pass et radiateur. L'ouverture du thermostat suiv du passage de liquide dans le radiateur se produit lorsque la température arrive aux environs de ~ 82° C (ouverture maximum 95°C). Le circuit contient ~ 2,3 litres d'AGIP COOL.

CONTROLE DU NIVEAU DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT

Effectuer cette opération tous les 1.000 km en procédant de la manière suivante après avoir laissé le moteur refroidir:

- Sur un plan horizontal, mettre la moto en position de marche (position verticale avec les roues posées sur le sol).
- Vérifier que le niveau à l'intérieur du vase d'expansion soit compris entre les deux encoches MIN et Max visibles sur le côté D. de la moto (2). Dans le cas contraire, faire l'appoint par l'orifice (1) situé sous la selle.

KÜHLUNG

Druckumlaufkühlung mit Fliehkraftpumpe links vom Motor, Thermostat mit By-Pass-Ventil und Kühler. Wenn die Temperatur ungefähr 82° C erreicht hat, öffnet sich der Thermostat und die Flüssigkeit fließt in den Kühler (größte Öffnung bei 95° C). Der Kreislauf enthält ~ 2,3 Liter AGIP COOL.

KONTROLLE DES KÜHLFLÜSSIGKEITSTANDS

Diese Kontrolle muß alle 1.000 km durchgeführt werden, wobei folgendermaßen vorzugehen ist, nachdem der Motor abgekühlt ist:

- Das Motorrad in Fahrtrichtung auf einer ebenen Unterfläche aufstellen (senkrechte Stellung mit Rädern auf dem Boden)
- Überprüfen, daß sich der Kühlwasserstand im Ausgleichsgefäß zwischen den Markierungen MIN und MAX befindet. Der Kühlwasserstand ist rechts am Fahrzeug (2) sichtbar.
Andernfalls den Deckel (1) unter der Sitzbank aufschrauben und Kühlwasser nachfüllen.

REFRIGERACIÓN

Por circulación forzada con bomba centrífuga sobre la parte izquierda del motor, termostato con válvula by-pass y radiador. La apertura del termostato y el consiguiente pase del líquido en el radiador se produce cuando la temperatura ha alcanzado ~ 82° C (máxima apertura 95° C). El circuito contiene ~ 2,3 litros de AGIP COOL.

CONTROL DEL NIVEL DEL LIQUIDO REFRIGERANTE

Effectúe la operación cada 1.000 km actuando de la siguiente manera después de haber dejado enfriar el motor:

- Coloque la motocicleta en posición de marcha (posición vertical con las ruedas apoyadas al suelo) sobre una superficie plana y horizontal.
- Verifique que el nivel en el interior del tanque de expansión esté comprendido entre las dos marcas de MIN y MAX visibles en el lado izquierdo de la motocicleta (2).

En caso contrario efectúe el relleno mediante el tapón (1) colocado debajo del sillín.

FIG. 1

- 1 Tappo vaso di espansione
- 2 Expansion chamber cap
- 1 Bouchon du vase d'expansion
- 1 Dæk til Årsættsbeholder
- 1 Tapón tanque de expansión

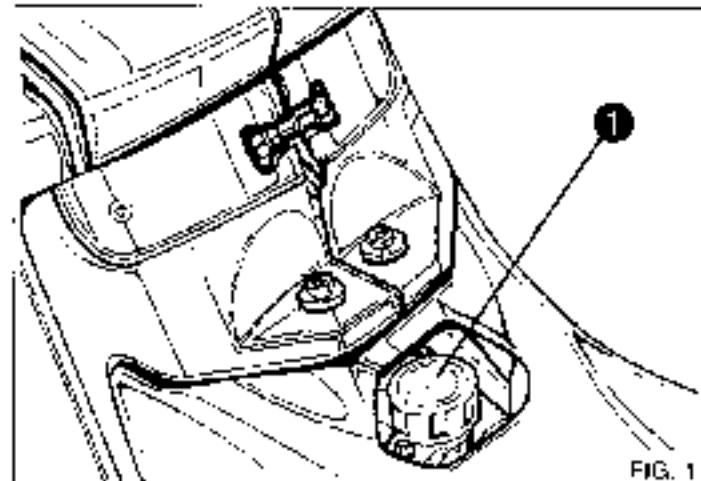


FIG. 1

FIG. 2

- 2 Livello liquido di raffreddamento
- 2 Coolant level marks
- 2 Niveau de liquide de refroidissement
- 2 Kühlwasserstand
- 2 Nivel líquido refrigerante

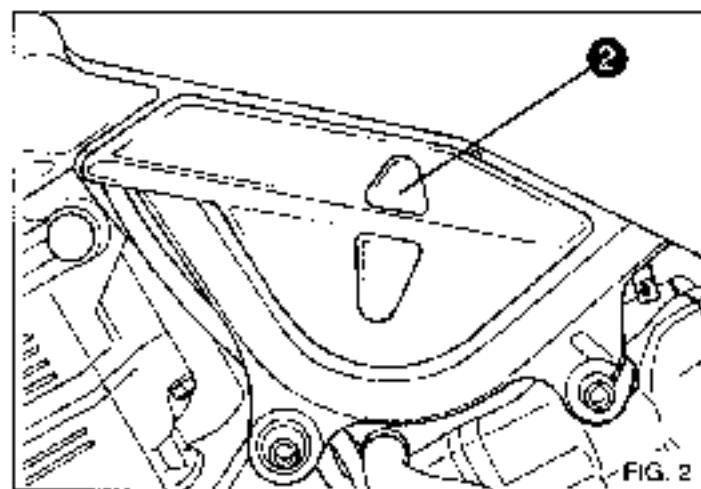


FIG. 2

**INTERRUTTORE ACCENSIONE
CON BLOCCASTERZO - SPIE
INDICATORI - STRUMENTI**

L'interruttore di accensione con bloccasterzo (1) coneta di quattro posizioni:

OFF Spento; funzione bloccasterzo inattiva, funzioni elettriche inattive; chiave estraibile.

ON Marcia: Inseriti accensione ed utilizzatori; chiave non estraibile.

LOCK Inserito bloccasterzo; funzioni elettriche inattive; chiave estraibile.
Per attivare tale funzione ruotare il manubrio a fondo corsa, premere leggermente la chiave e contemporaneamente ruotarla in posizione **LOCK**.

P **P** Parking: inserite luci di parcheggio e bloccasterzo; funzioni elettriche inattive; chiave estraibile.

Per attivare tale funzione ruotare il manubrio a fondo corsa, premere leggermente la chiave e contemporaneamente ruotarla in posizione **P**.

ATTENZIONE

Non tentare di cambiare alcuna funzione sulla plancia durante la marcia; si potrebbe incorrere nella perdita di controllo del mezzo.

**IGNITION SWITCH WITH
STEERING LOCK - WARNING
LIGHTS - INSTRUMENTS**

The ignition switch with steering lock (1) has four positions:

OFF Engine off; Steering lock off; electrical functions off; key can be removed.

ON Run: Ignition and electrical systems activated; key cannot be removed.

LOCK Steering lock on; electrical functions off; key can be removed.
To activate the LOCK condition, turn the handlebar fully, and then slightly press the key in while rotating it to the LOCK position.

P **P** Parking: Parking lights and steering lock on; electrical functions off; key can be removed.
To activate the P condition, turn the handlebar fully, and then slightly press the key in while rotating it to the P position.

WARNING

Do not change any dashboard function while you are driving. You may lose control of the vehicle.

**CONTACTEUR PRINCIPAL AVEC
VERROUILLAGE DIRECTION -
VOYANT - INSTRUMENTS DE
BORD**

Le contacteur principal avec verrouillage de la direction (1) possède quatre positions :

OFF Éteint: direction non verrouillée, fonction électriques coupées, clé extractible.

ON Marche: Allumage et utilisateurs connectés; clé non extractible.

LOCK Direction verrouillée; fonctions électriques coupées; clé extractible.
Pour obtenir le verrouillage, braquer le guidon à fond, appuyer légèrement sur la clé et la tourner simultanément sur la position **LOCK**.

P **P** Parking: feux de stationnement allumés et direction verrouillée; fonctions électriques coupées; clé extractible.
Pour obtenir cette fonction, braquer le guidon à fond, appuyer légèrement sur la clé et la tourner simultanément sur la position **P**.

ATTENTION

Ne jamais tenter de changer une fonction sur la planche pendant la marche, cela pourrait entraîner la perte de contrôle de la moto.

**ZUNDSCHALTER MIT LENK-
SCHLOSS - KONTROLLEUCHTEN
- INSTRUMENTE**

Der Zündschalter mit Lenkschloss

(1) hat vier Stellungen:

OFF Ausgeschaltet: Lenkradschloß nicht eingerastet, elektrische Funktionen abgeschaltet, der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON Fahrbetrieb: Zündung und Verbraucher eingeschaltet, der Zündschlüssel kann nicht abgezogen werden.

LOCK Lenkradschloß eingerastet, elektrische Funktionen abgeschaltet, der Zündschlüssel kann abgezogen werden. Zum Einstauen des Lenkradschlusses den Lenker bis zum Anschlag drehen, den Schlüssel leicht drücken und gleichzeitig auf **LOCK** stellen.

P Parken: Standlicht eingeschaltet, Lenkradschloß eingerastet, elektrische Funktionen abgeschaltet, der Zündschlüssel kann abgezogen werden. Zum Einstauen des Lenkradschlusses den Lenker bis zum Anschlag drehen, den Schlüssel leicht drücken und gleichzeitig auf **P** stellen.

ACHTUNG!

Während der Fahrt darf nicht versucht werden, die Funktionen auf dem Instrumententisch zu verändern; hierdurch könnte die Kontrolle über das Fahrzeug verloren werden.

INTERRUPTOR DE ENCENDIDO CON BLOQUEO DE DIRECCIÓN - TESTIGOS INDICADORES - INSTRUMENTOS

El interruptor de encendido con bloqueo de dirección (1) consta de cuatro posiciones:

OFF Apagado; función bloquée de dirección inactiva, funciones eléctricas inactivas; llave extraíble.

ON Marcha; conectados encendido e instrumentos; llave no extraíble.

LOCK Conectado bloqueo de dirección; funciones eléctricas inactivas; llave extraíble. Para activar tal función gire el manillar a fondo, presione ligeramente la llave y contemporáneamente girela en posición **LOCK**.

P Parking; conectadas luces de estacionamiento y bloqueo de dirección; funciones eléctricas inactivas; llave extraíble. Para activar tal función gire el manillar a fondo, presione la llave y contemporáneamente girela en posición **P**.

ATENCIÓN

No intente cambiar ninguna función sobre el tablero de instrumentos durante la marcha ya que podría causar la pérdida de control del vehículo.

FIG. 1

1. Interruttore accensione con bloccostartero
1. Ignition switch with starting lock
1. Contacteur d'ignition avec verrouillage de la direction
1. Zündschalter mit Lenkerfokus
1. Interruptor encendido con bloqueo dirección

FIG. 2

2. Tachimetro / Contachilometri
2. Speedometer / Mileometer
2. Compteur de vitesse / Totalisateur kilométrique
2. Tachometer / Kilometerzähler
2. Tachimetro / Cuentakilómetros
3. Acceleratore contactchromi / Millimeter reset button
3. Rettige à zéro compteur kilométrique
3. Rückstellung des Tachos-Kilometerzählers
3. Dispositivo ajuste a cero cuentakilómetros
4. Contagiri elettronico / Electronic tachometer
4. Compte-tours électronique
4. Elektronischer Drehzahlmesser
4. Cuentatrevoluciones electrónico
5. Spia ROSSA: Pressione minima olio e temperatura acqua
5. PBO indicator: oil minimum pressure and water temperature
5. Voyant ROUGE: Pression minimum huile et température de l'eau
5. Kontrolllampe ROT: Mindestöldruck und Wassertemperatur
6. Spia GIALLO: riserva carburante
6. YELLOW indicator: reserve fuel
6. Voyant JAUNE: réserve d'essence
6. Vorratsanzeige GRÜN "Kraftstoffreserve"
6. Testigo AMARILLO "Reserva carbureante"
7. Spia VERDE: indicatori di direzione
7. GREEN indicator: blinkers
7. Voyant VERT: indicateurs de direction
7. Kontrollleuchte GRÜN "Höhlungsanzeiger"
7. Testigo VERDE "Indicadores de dirección"
8. Temperatura acqua
8. Water temperature
8. Température de l'eau
8. Wasserentfernung
8. Temperatura agua
9. Spia BLU: Abbaglianti
9. BLUE Indicator: high beam
9. Voyant BLEU: Feux de route
9. Kontrollleuchte BLAU "Fernlicht"
9. Testigo AZUL "luz carretera"
10. Spia VERDE: Freno
10. GREEN indicator: rearview
10. Voyant VERT: point mort
10. Kontrollleuchte GRÜN "Leerlauf"
10. Testigo VERDE "desembragado"
11. Contachilometri
11. Mileometer
11. Totalisateur kilométrique
11. Kilometerzähler
11. Cuentakilómetros

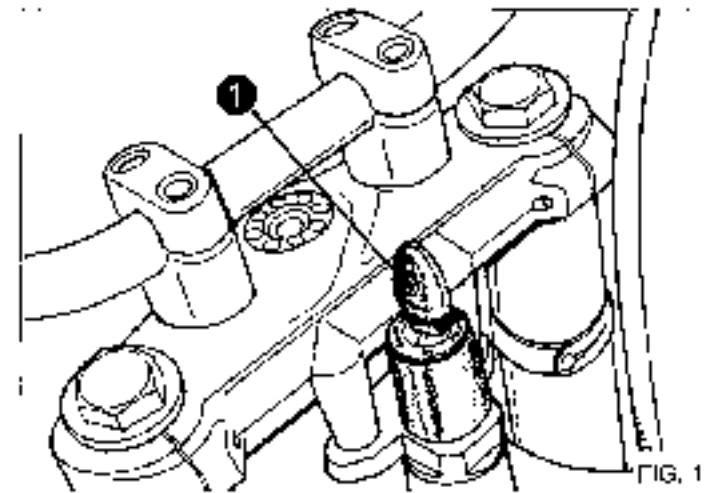


FIG. 1

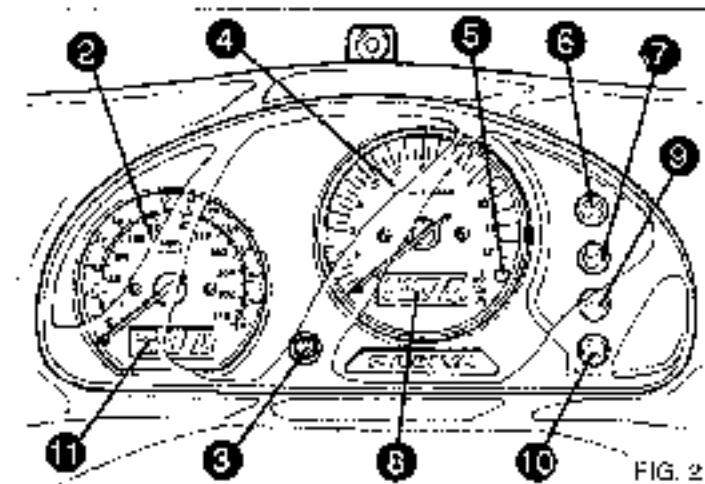


FIG. 2

Per il corretto funzionamento del motore accertatevi SEMPRE che, girando la chiave dell'interruttore accensione in posizione ON, con il cambio in folla e la gamba laterale sollevata, vi sia l'accensione contemporanea dello spie (5) e (10); inserendo la marcia, le spie si spegneranno. Il segnale acustico che si avverte ruotando la chiave in posizione ON è dovuto alla pompa del carburante che porta in pressione l'impianto di alimentazione.

NOTA

Quando si lascia il veicolo incustodito, togliere sempre la chiave dall'interruttore.
In caso di smarrimento di una delle due chiavi, provvedere ad approntarne un'altra utilizzando la chiave grezza che viene fornita da CAGIVA.

To ensure proper engine operation, ALWAYS check that indicators (5) and (10) come on when the ignition key is turned to ON with the gears in neutral and the side stand in raised position. Then, when shifting into gear, both lights should go out. The sound that is heard when the ignition key is turned to the ON position is produced by the fuel pump applying pressure to the fuel feed system.

NOTE

*Always remove the key from the ignition switch before leaving the vehicle unattended.
If one of the keys is lost, have it replaced with a new one using the blank key supplied by CAGIVA.*

Pour un fonctionnement correct du moteur, TOUJOURS vérifier lors de la rotation de la clé sur ON, que les voyants (5) et (10) s'allument avec le sélecteur au point mort et la béquille latérale soulevée. Dès le passage d'une vitesse, les voyants s'éteignent. Le signal sonore qui se produit lorsque la clé est amenée sur ON est dû à la pompe à carburant qui met le circuit d'alimentation sous pression.

NOTA

*Retirer impérativement la clé du contact lorsque la moto est sans surveillance.
En cas de perte de l'une des clés, faire une copie avec la clé brute fournie par CAGIVA.*

Für einen richtigen Motorbetrieb IMMER überprüfen, ob bei Drehen des Zündschlüssels auf ON, Getriebe im Leerlauf und angehobenem Ständer, die Kontrollleuchten (5) und (10) gleichzeitig aufleuchten. Bei Einlegen eines Gangs schalten sich die Kontrollleuchten aus. Der akustischen Signallton, den Sie beim Drehen des Zündschlüssels auf ON hören, ist die Benzinpumpe, die die Benzinanlage unter Druck bringt!

ZUR BEACHTUNG

*Wenn Sie das Motorrad unbeaufsichtigt lassen, ziehen Sie immer den Schlüssel aus dem Schalter ab.
Bei Verlust eines Schlüssels muß bei der CAGIVA ein Schlüsselrohling zur Anfertigung eines neuen Schlüssels bestellt werden.*

Para el correcto funcionamiento del motor asegúrese SIEMPRE que, girando la llave de interruptor encendido en posición ON, con el cambio en punto muerto y la pata lateral alzada, se produzca el encendido contemporáneo de los testigos (5) y (10); engranando la marcha, los testigos se apagaran, la señal acústica que se advierte girando la llave en posición ON es debida a la bomba del combustible que hace entrar bajo presión a la instalación de alimentación.

NOTA

Si se deja el vehículo sin vigilancia se debe quitar siempre la llave del interruptor.

En caso de extravío de una de las dos llaves, haga una nueva llave utilizando la llave sin labrar que le proporciona CAGIVA.

FIG. 1

1. Interruptor accionamiento con bloquillo de dirección
1. Ignition switch with steering lock
1. Contacteur principal avec verrouillage de la direction
1. Zündschalter mit Lenkschloss
1. Interruptor encendido con bloquillo dirección
1. Startschalter mit Lenkschloss
5. Testigo ROJO: FI diagnóstico, presión mínima aceite y temperatura agua
5. Yellow indicator: diagnosis oil minimum pressure and water temperature
6. Spia GIALLA: reserva carburante
6. YELLOW indicator: reserve fuel
6. Voyant JAUNE: réserve d'essence
6. Warnleuchte GEŁB "Kraftstoffreserve"
6. Testigo AMARILLO "Reserva carburante"
6. Testigo AMARILLO "Reserva carburante"
7. Spia VERDE: indicador de dirección
7. GREEN indicator: blinkers
7. Voyant VERT: indicateur de direction
7. Kontrollleuchte GRÜN "Richtungsanzeiger"
7. Testigo VERDE "Indicadores de dirección"
7. Testigo VERDE "Indicadores de dirección"
8. Temperatura agua
8. Water temperature
8. Température de l'eau
8. Wassertemperatur
8. Temperatura agua
8. Temperatura agua
9. Spia BLU; Atbagliante
9. BLUE indicator: high beam
9. Voyant BI.FU: Feux de route
9. Kontrollleuchte BLAU "Fernlicht"
9. Testigo AZUL "uz carretera"
9. Testigo AZUL "uz carretera"
10. Spia VERDE: Folla
10. GREEN indicator: neutral
10. Voyant NEUTRAL: point mort
10. Kontrollleuchte GRÜN "Gottriebelicas/fau"
10. Testigo VERDE "desembrague"
10. Testigo VERDE "desembrague"
11. Contachilometr
11. Milesometer
11. Triał/saleur kilométrique
11. Kilometerzähler
11. Cuantakilómetros

FIG. 2

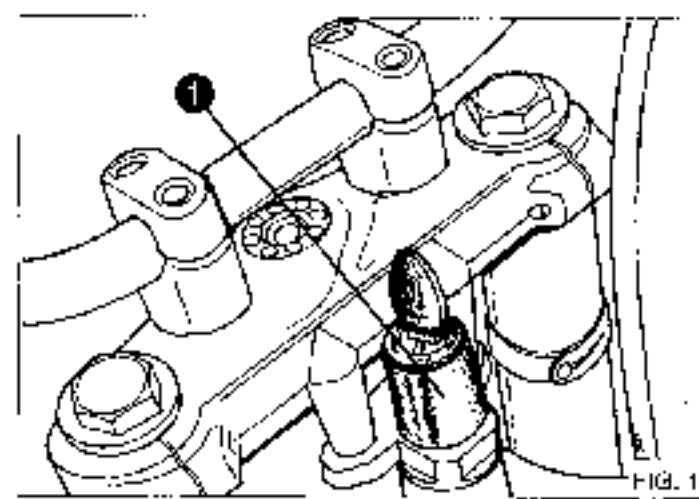


FIG. 1

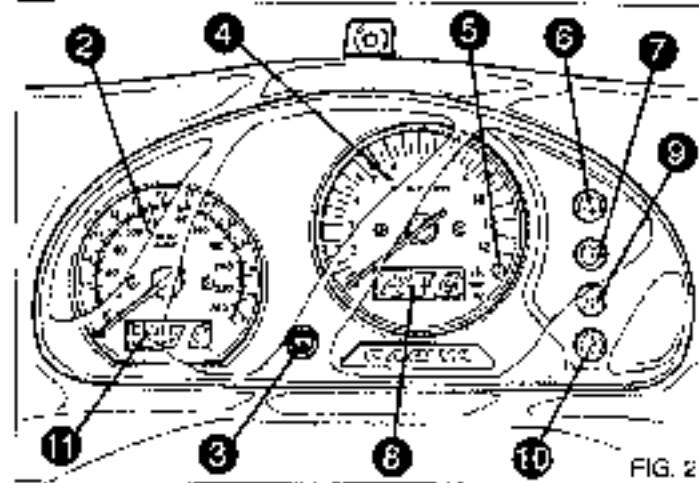


FIG. 2

COMANDI SUL MANUBRIO LATO DESTRO

- Pulsante avviamento (1);
- Comutatore arresto di emergenza (2);
- Comutatori luci (3):
 - (A) Luci spente
 - (B) Luci di posizione anteriori e posteriori accese, Luce cruscotto
 - (C) Luce anabbagliante;
- Manopola comando gas (4);
- Leva comando freno anteriore (5).

HANDLEBAR CONTROLS, R.H SIDE

- *Engine start button* (1)
- *Emergency stop switch* (2)
- *Lights switch* (3)
 - (A) *lights off*
 - (B) *front and rear lights on, instrument panel lighting*.
 - (C) *tow beam*
- *Throttle twist grip* (4)
- *Front brake lever* (5)

COMMANDES SUR LE GUIDON COTE DROIT

- Bouton du démarreur électrique (1);
- Coupe-circuit (2);
- Commutateur d'éclairage (3):
 - (A) Feux éteints;
 - (B) Feux de position AV. et AR. allumés, éclairage du tableau de bord;
 - (C) Feux de croisement;
- Poignée des gaz (4);
- Levier de commande de frein AV (5).

BEDIENUNGSELEMENTE AUF DEM LENKFR - RECHTS

- Motoranlassknopf (1)
- Motor-Aus-Schalter (2)
- Umschalter Scheinwerfer (3):
 - (A) *Leuchten ausgeschaltet*
 - (B) *Vordere und hintere Standleuchten eingeschaltet, Armaturenbrettbeleuchtung*
 - (C) *Abblendlicht*
- Drehgasgriff (4)
- Hebel vordere Bremse (5)

MANDOS EN EL MANILLAR - LADO DERECHO

- Pulsador de arranque del motor (1)
- Comutador parada de emergencia (2).
- Comutador luces (3):
 - (A) Luces apagadas
 - (B) Luces de posición delanteras y traseras encendidas, Luz tablero instrumentos
 - (C) Luz de cruce;
- Maneta mando gas (4);
- Palanca mando freno delantero (5).

FIG. 1

- 1. Pulsante avviamento motore
1. Engine start button
1. Button du démarreur électrique
1. Motoranlassknopf
1. Pulsador arranque motor
- 2. Comutatore arresto di emergenza
2. Emergency stop switch
2. Coupe circuit
2. Motor-Aus-Schalter
2. Comutador parada de emergencia
- 3. Comutatore luci
3. Lights switch
3. Commutateur d'éclairage
3. Umschalter Scheinwerfer
3. Comutador luces
- 4. Manopola comando gas
4. Throttle twist grip
4. Poignée de commande gaz
4. Drehgasgriff
4. Maneta mando gas
- 5. Leva comando freno anteriore
5. Front brake lever
5. Levier de commande frein avant
5. Hebel für vordere Bremse
5. Palanca mando freno delantero

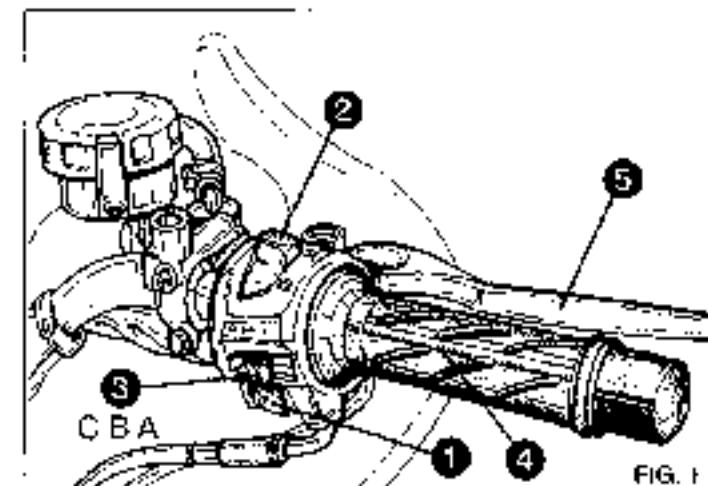


FIG. 1

COMANDI SUL MANUBRIO LATO SINISTRO

- Passing (flash abbagliante con ritorno automatico);
- Deviatore luci:
 - (A) Luce abbagliante
 - (B) Luce anabbagliante;
- Comutatore lampeggiatori (ritorno automatico):
 - (C) Lato destro
 - (D) Lato sinistro;

Per disattivare il lampeggiatore premere la levetta di comando quando quest'ultima è ritornata in posizione centrale;
- Avisatore acustico;
- Starter;
- Leva comando frizione.

HANDLEBAR CONTROLS, L.H. SIDE

- PASSING = *high beam flash (automatic return)*
- Lights switch
 - (A) *high beam*
 - (B) *low beam*
- Blinkers switch (*automatic return*):
 - (C) *r.h. side*
 - (D) *l.h. side*

To switch off the blinker, press the control lever once it has returned to the central position.
- Warning horn
- Starting device
- Clutch lever

COMMANDES SUR LE GUIDON COTE GAUCHE

- Appel de phare (éclair leu de route avec retour automatique);
- Inversor code/phare
 - (A) Feu de route
 - (B) Feu de croisement;
- Commutateur des clignotants (retour automatique):
 - (C) Côté droit
 - (D) Côté gauche;

Pour couper les clignotants, appuyer sur le poussoir de commande lorsque celui-ci est revenu en position centrale;
- Avertisseur sonore;
- Starter;
- Levier d'embrayage.

BEDIENUNGELEMENTE AUF DEM LENKER - LINKS

- Lichthupe (*automatische Rückstellung*);
- Lichtablenker
 - (A) Fernlicht
 - (B) Abblendlicht;
- Umschalter Blinklämpchen (*automatische Rückkehr*)
 - (C) rechte Seite
 - (D) linke Seite;

Zum Ausschalten des Blinkers den Blinkerhebel drücken, nachdem dieser sich auf Mittelposition zurückgestellt hat.
- Hupe;
- Anlasser;
- Kupplungshebel.

MANDOS EN EL MANILLAR

LADO IZQUIERDO

- PASSING = flash deslumbrante (retorno automático);
- Desviador luces:
 - (A) Luz de carretera;
 - (B) Luz de cruce;
- Comutador Indicadores (regreso automático):
 - (C) Lado derecho;
 - (D) Lado izquierdo;

Para desactivar el indicador de dirección presione la palanca de mando cuando esta última ha regresado a la posición central;
- Avisador acústico;
- Starter;
- Palanca mando embrague

FIG. 1

1. Flash abbagliante
1. High beam flash
1. Appel du phare
1. Fernleuchtbet.
1. Hoya deslumbrante
2. Deviatore luci
2. Light switch
2. Inverseur codeiphare
2. Lichtschalter
2. Desviador luces
3. Comutatore lampaggio-tor
3. Turn indicators switch
3. Commutateur des cingolants
3. Blinker schalter
3. Comutador indicadores de dirección
4. Avvisatore acustico
4. Warning horn
4. Avertisseur sonore
4. Hupe
4. Avisador acústico
5. Leva startor
5. Starting gewob lewor
5. Lavier de starter
5. Startvorbereitungshobel
5. Palanca starter
6. Leva comando frizione
6. Clutch lever
6. Levier d'embrayage
6. Kupplungsshebel
6. Palanca mando embrague

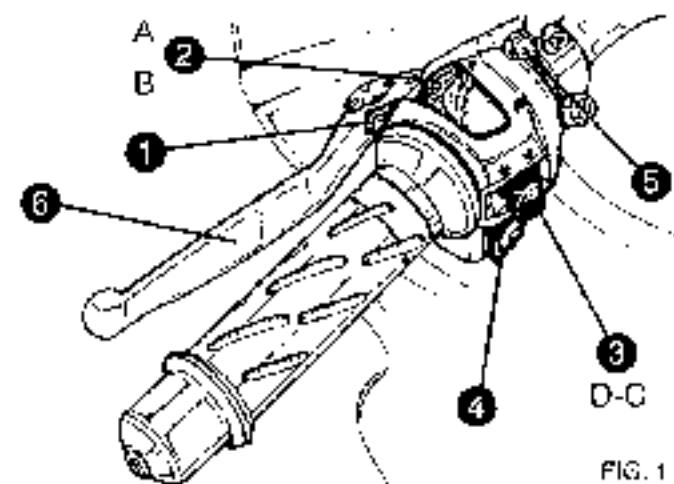


FIG. 1

COMANDO FRENO POSTERIORE

Il pedale comando freno posteriore (1) si trova sulla parte destra del veicolo.

Nell'azione frenante, il pedale comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP posteriore.

REAR BRAKE CONTROL

The rear brake foot pedal (1) is on the right-hand side of the vehicle. The pedal also operates the rear brake light switch.

COMMANDÉ FREIN ARRIÈRE

La pédale de commande frein arrière (1) se trouve à gauche de la moto. Pendant le freinage, la pédale commande en même temps l'interrupteur STOP arrière.

BREMSPEDAL HINTERRAD-BREMSE

Das Bremspedal (1) für die Hinterradbremse befindet sich auf der rechten Motorradseite. Beim Bremsen mit dem Bremspedal wird auch der Bremslichtschalter betätigt.

NOTA

Usare sempre entrambi i freni per evitare di perdere il controllo del mezzo; In condizioni di aderenza precarie evitare brusche frenate.

NOTE

To avoid losing control of the vehicle, always apply both brakes at the same time. If the road grip is poor, avoid applying the brakes sharply.

AVIS

Utiliser les deux freins pour mieux contrôler la moto; éviter les brusques coups de frein en cas de mauvaises conditions d'adhérence.

ACHTUNG

Beim Bremsen immer beide Bremsen (Vorderrad- und Hinterradbremse) gleichzeitig betätigen, um ein Schleudern des Fahrzeugs zu vermeiden. Bei schlechtem Straßenzustand plötzliches Bremsen vermeiden.

MANDO FRENO TRASERO

El pedal de mando del freno trasero (1) se encuentra a la derecha del vehículo.

Durante la acción frenante el pedal manda al mismo tiempo también el interruptor STOP trasero.

NOTA

Use siempre los dos frenos para no perder el control de la moto; en caso de poca adherencia evite frenados bruscos.

FIG. 1

1. Pedale comando freno trasero
1. Rear brake foot pedal
1. Pédale de frein arrière
1. Bremspedal für die Hinterradbremsen
1. Pedal mando freno trasero

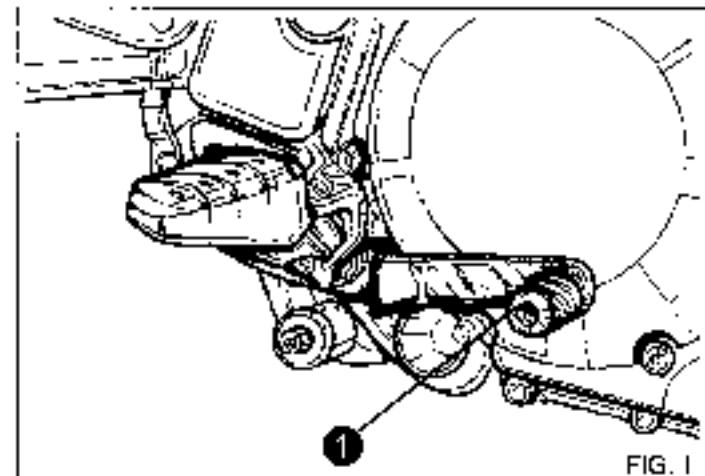


FIG. 1

COMANDO CAMBIO

Il pedale comando cambio (1) è situato sul lato sinistro del veicolo. La posizione N "Neutral" corrisponde alla posizione di folla segnalata dalla relativa spia sul cruscotto.

Spostando la leva verso il basso si innesta la prima marcia.

Spostando la leva verso l'alto si innesta la seconda marcia; continuando più volte a spostare la leva verso l'alto si innestano in modo sequenziale tutte le altre marce fino alla sesta.

Il pedale può essere regolato per adattarlo alle esigenze personali. Per eseguire la regolazione rivolgarsi al Concessionario CAGIVA.

GEAR-CHANGE PEDAL

Gear-change pedal (1) is on the right-hand side of the vehicle. The "N" (neutral) position is indicated by the rotated taillight light on the instrument panel.

To change into first gear, shift the lever down. Then, to change into second gear, shift the lever up. The third, fourth, fifth and sixth gears are meshed in succession by repeatedly shifting the lever up. The pedal can be adjusted to suit the driver's needs. The operation must be performed by a CAGIVA dealer.

SELECTEUR DE VITESSES

Le sélecteur de vitesses (1) se trouve sur la gauche du véhicule. La position N "Neutral" correspond à la position point mort signalée par le voyant correspondant sur le tableau de bord.

En poussant le levier vers le bas, on engage la première vitesse. En le déplaçant vers le haut, on passe à la seconde et ainsi de suite en déplaçant le sélecteur vers le haut jusqu'à la sixième.

Le sélecteur peut se régler en fonction des besoins personnels. Pour le réglage, s'adresser à un Concessionnaire CAGIVA.

SCHALTUNG

Der Fußschalthebel (1) befindet sich auf der linken Motorradseite. Die Position N "Neutral" (Leerlauf), wird am Armaturenbrett durch Aufleuchten der grünen Kontrollleuchte für Leerlauf angezeigt.

Der erste Gang wird durch Drücken nach unten eingelegt. Durch Drücken nach oben wird der zweite Gang, durch weiteres Drücken nacheinander der dritte, vierte, fünfte und sechste Gang eingelagert. Der Fußschalthebel kann nach persönlichen Ansprüchen reguliert werden. Zur Einstellung der Fußschalthebels wenden Sie sich bitte an einen CAGIVA-Kundendienst.

MANDO CAMBIO

El pedal mando cambio (1) está situado en el lado izquierdo del vehículo. La posición N "Neutral" corresponde a la posición de desembragado señalada mediante el correspondiente testigo en el tablero de instrumentos.

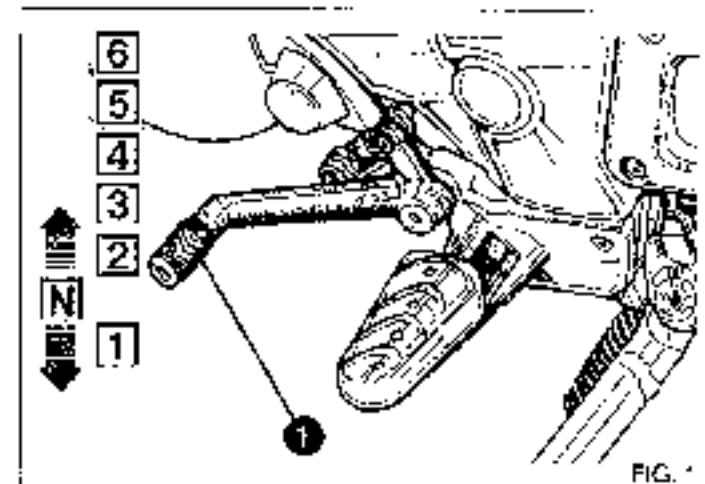
Desplazando la palanca hacia abajo se engrana la primera marcha.

Desplazando la palanca hacia arriba se engrana la segunda marcha; desplazando más veces la palanca hacia arriba se engranan en secuencia todas las demás marchas hasta la sexta.

El pedal se puede regular para adaptarlo a las exigencias personales. Para efectuar la regulación diríjase al Concesionario CAGIVA.

FIG. 1

1. Pedale comando cambio
1. Gear-change pedal
- 1 Pedaal sélecteur de vitesses
- 1 Fußschalthebel
- 1 Pedal mando cambio



ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO

CONTROLLI PRELIMINARI

Prima di accingersi all'impiego del motociclo è consigliabile effettuare i seguenti controlli generali:

- controllare il livello del carburante e dell'olio motore (pag. 26 - 80);
- controllare il livello del fluido freni (pag. 100);
- controllare lo sterzo girando il manubrio a fondo corsa in entrambi i sensi;
- controllare la pressione dei pneumatici (pag. 22);
- controllare la tensione e la lubrificazione della catena (pag. 92);
- controllare il comando gas (pag. 84), ruotare la chiave dell'interruttore di accensione in posizione ON e verificare, con la gamba laterale sollevata e con il cambio in idle l'accensione delle spie dell'olio e del fallo (pag. 36);
- innestando la prima, le spie dovranno spegnersi;
- accendere le luci di posizione e verificare l'illuminazione del quadro strumenti;
- Verificare l'accensione dell'anabbagliante, dell'abbagliante, degli indicatori di direzione e delle relative spie;
- verificare l'accensione della luce dello stop posteriore;
- controllare l'orientamento del fanale anteriore (pag. 130).

OPERATING INSTRUCTIONS

PRERIDING CHECKS

The following checks should be performed before using the vehicle:

- Check the fuel level and the gearbox oil level (pages 26-80).
- Check the brake fluid level (page 100).
- Check the steering by turning the handlebar both ways.
- Check the tyre pressure (page 22).
- Check the chain tension and lubrication (page 92).
- Check the throttle twist grip (page 84).
- With the side stand in raised position and the gears in neutral, check that the oil and neutral indicators come on when the key is turned to the ON position (page 36).
- When changing into bottom gear, the indicators should go out.
- Turn on the lights and check that the instrument panel lighting also comes on.
- Check the operation of the low and high beams, of the blinkers, and of the related telltale lights.
- Check the operation of the rear brake light.
- Check the alignment of the headlight (page 130).

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO

CONTROLES PRELIMINAIRES

Avant de s'apprêter à utiliser la moto, il est conseillé de faire les contrôles généraux suivants:

- contrôler le niveau du carburant et celui de l'huile des vitesses (pages 26 - 80);
- contrôler le niveau du fluide de freinage (page 100);
- contrôler la direction en braquant le guidon à fond dans les deux sens;
- contrôler la pression des pneus (page 22);
- contrôler la tension de la chaîne et sa bonne lubrification (page 92);
- contrôler la poignée des gaz (page 84);
- amener la clé de contact en position ON et vérifier, avec la bâquille latérale soulevée et les vitesses au point mort, que les voyants d'huile et de point mort s'allument (page 36);
- en engageant la première, les voyants doivent s'éteindre.
- allumer les feux de position et vérifier l'éclairage du tableau de bord
- vérifier le fonctionnement des feux de croisement et roule, des indicateurs de direction et des voyants correspondants;
- contrôler l'allumage du stop;
- contrôler l'orientation du phare avant (page 130).

KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT

Vor Fahrstart müssen folgende Kontrollen vorgenommen werden:

- Den Benzinstand und den Motorölstand überprüfen (Seite 26 - 80);
- Bremsflüssigkeitsstand überprüfen (Seite 100);
- Lenkung beim vollständigen Drehen des Lenkers in beide Richtungen kontrollieren;
- Reifenluftdruck kontrollieren (Seite 23);
- Kettenspannung und Kettenschmierung überprüfen (Seite 92);
- den Gasgriff kontrollieren (Seite 84);
- den Zündschlüssel auf ON drehen und bei angehobenem Seitenständer und im Leerlauf das Aufleuchten der Kontrollleuchten für Öldruck und Leerlauf überprüfen (Seite 36);
- beim Einlegen des ersten Gangs müssen diese Kontrollleuchten erlöschen;
- die Parklichter einschalten und die Beleuchtung des Instrumentenbrettes überprüfen;
- Funktion von Fahrdicht Fernlicht, Blinkern und den entsprechenden Kontrollleuchten überprüfen;
- Kontrollieren ob das hintere Bremslicht aufleuchtet;
- Einstellung des vorderen Scheinwerfers kontrollieren (Seite 130).

CONTROLES PRELIMINARES

Antes de emplear la motocicleta es aconsejable efectuar los siguientes controles generales:

- controle el nivel del carburante y del aceite motor (pág. 27 - B1);
- controle el nivel del fluido de los frenos (pág. 101);
- controle la dirección girando el manillar a fondo carrera en ambos sentidos;
- controle la presión de los neumáticos (pág. 23);
- controle la tensión de la cadena y la lubricación (pág. 93);
- controle el mando de la mariposa (pág. 85);
- gire la llave del interruptor de encendido en posición ON y verifique, con la pata lateral levantada y con el cambio en punto muerto el encendido de los testigos del aceite y del punto muerto (pág. 37);
- engranando la primera, los testigos deberán apagarse;
- encienda las luces de posición y verifique la iluminación del panel instrumentos;
- verifique el encendido de la luz de cruce, de la luz de carretera, de los indicadores de dirección y de los correspondientes testigos;
- compruebe el encendido de la luz de stop trasera;
- controle la orientación del faro delantero (pág. 131).

AVVIAMENTO DEL MOTORE

Per procedere correttamente all'avviamento a freddo del motore operare nel modo seguente:

- girare la chiave di accensione in posizione ON ed assicurarsi che, con il cambio in folle, si abbia l'accensione contemporanea della spia del cambio (1) di quella dell'olio (2);
- ruotare la levetta (3) dello startor nel senso indicato dalla freccia;
- assicurarsi che il commutatore destro (4) sia in posizione RUN;
- tirare la leva frizione verso la manopola;
- lasciando il comando del gas in posizione completamente chiusa, premere sul pulsante di avviamento (5), cessando la pressione appena il motore parte;
- qualora si riscontrassero difficoltà di avviamento NON INSISTERE nel premere il pulsante in quanto si è in presenza di un funzionamento anomalo.

ATTENZIONE

Avviare il veicolo in ambienti areati, in quanto i gas prodotti dalla combustione del motore sono molto nocivi.

STARTING THE ENGINE

Follow these steps to correctly start a cold engine:

- Turn the ignition key to the ON position with the gears in neutral; check that the neutral (1) and oil (2) indicators light up simultaneously.
- Turn the starting device lever in the direction of the arrow.
- Check that right-hand switch (4) is in RUN position.
- Pull the clutch lever to the handgrip.
- Leaving the throttle twist grip in fully closed position, press start button (5), and release it as soon as the engine starts.
- In case of starting difficulties, DO NOT keep on pressing the start button since the system is malfunctioning.

WARNING

Always start the vehicle in well ventilated places as the exhaust gases are extremely harmful.

DEMARRAGE

Pour que le démarrage à froid se fasse sans problèmes, opérer de la manière suivante:

- tourner la clé de contact en position ON et s'assurer qu'au point mort, les voyants de point mort (1) et d'huile (2) s'allument simultanément;
- tourner le levier (3) du starter dans le sens indiqué par la flèche;
- vérifier que le commutateur de droite (4) est sur la position RUN;
- débrayer;
- en laissant la commande gaz en position fermée, appuyer sur le bouton du démarreur (5), en cessant d'appuyer dès que le moteur part;
- en cas de difficultés au démarrage, NE PAS INSISTER sur le bouton du démarreur car il s'agit certainement d'un fonctionnement anomal.

ATTENTION

Démarrer le véhicule dans un endroit bien aéré. Les gaz produits par la combustion du moteur sont très nocifs.

ANLASSEN DES MOTORS

Um den Kaltstart des Motors korrekt vorzunehmen, gehen Sie folgendermaßen vor:

- den Zündschlüssel auf die Position ON drehen und, mit dem Motor im Leerlauf, das gleichzeitige Aufleuchten der Leerkranzanzeige (1) und der Öldruck-Kontrollenlampe (2) überprüfen;
- Chokehebel (3) in Pfeilrichtung drehen;
- sicherstellen, daß sich der rechte Schalter (4) auf Position RUN befindet;
- den Kupplungshebel in Richtung Gasgriff ziehen;
- den Gasgriff völlig zumachen, auf den Anlaßknopf (5) drücken. Sobald der Motor startet, den Anlaßknopf loslassen;
- falls Schwierigkeiten beim Anlassen festgestellt werden, DRÜCKEN SIE auf den Anlaßknopf nicht weiter, da dies bedeutet, daß die ganze Anlage nicht ordnungsmäßig läuft.

ACHTUNG!

Das Fahrzeug in einer gut belüfteten Umgebung anlassen. Die sich von der Motorverbrennung entwickelnden Abgase sind sehr gesundheitsschädlich.

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR

Para proceder correctamente al arranque del motor en frío, haga lo siguiente:

- gire la llave de encendido en posición ON y asegúrese que, con el cambio en punto muerto, se obtenga el encendido contemporáneo del testigo del cambio (1) y del aceite (2);
- gire la palanca del starter (3) en el sentido indicado por la flecha;
- asegúrese que el commutador derecho (4) esté en posición RUN;
- estire la palanca embrague hacia la maneta;
- dejando el mando del gas en posición completamente cerrada, presionar el pulsador de arranque (5), cesando la presión apenas el motor arranca;
- si encuentra dificultad en arrancar NO INSISTA presionando el pulsador ya que existe un funcionamiento anómalo.

ATENCIÓN

Arranque el vehículo en ambientes ventilados. los gases producidos por la combustión del motor son muy nocivos.

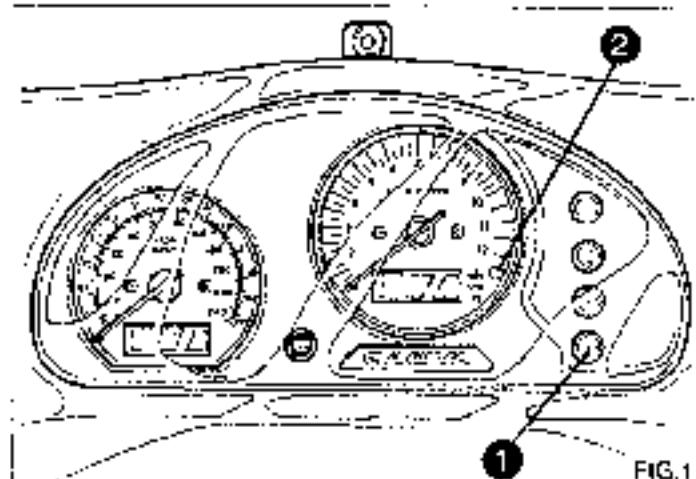


FIG. 1

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 1. Spia VERDE: Folla | 4. Comutatore destro |
| 1. GREEN indicator: neutral | 4. Right-hand switch |
| 1. Voyant VERT: Point mort | 4. Commutateur droit |
| 1. Kontrollleuchte GRÜN: Leerlauf | 4. Rectifier Uberschalttor |
| 1. Testigo VERDE: desembragado | 4. Commutateur droit |
| 2. Spia ROSSA: pressione olio | 5. Pulsante avviamento motore |
| 2. RED light: oil pressure | 5. Engine start button |
| 2. Voyant ROUGE: pression d'huile | 5. Bouton ce démarrage moteur |
| 2. Kontrolllampe ROT: Mindestdruck | 5. Motoranlassesknapf |
| 2. Testigo ROJO: presión aceite | 5. Pulsador arranque motor |

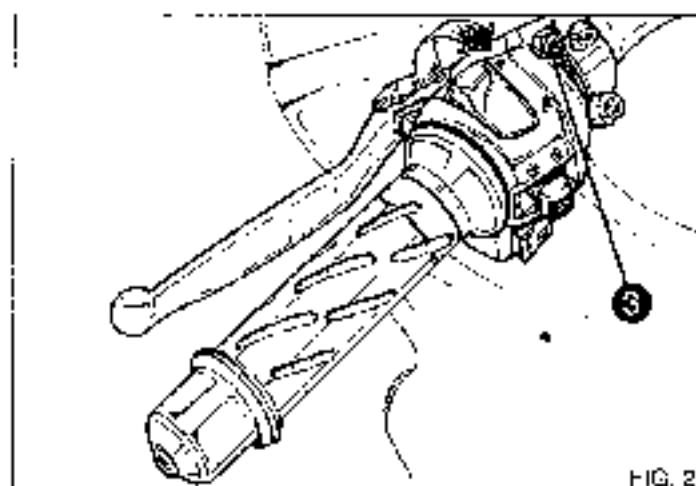


FIG. 2

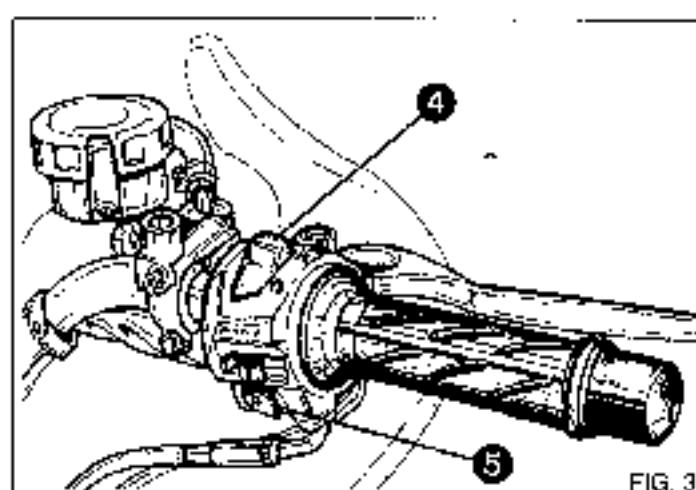


FIG. 3

Riportare la levetta dello starter nella posizione iniziale non appena il motore sarà in grado di tenere il minimo. In caso di avviamento a caldo NON utilizzare lo starter. Non far funzionare il motore freddo ad un elevato numero di giri onde permettere il riscaldamento dell'olio e la sua circolazione in tutti i punti che necessitano di lubrificazione.

IMPORTANTE

Prima di porsi in marcia effettuare un breve riscaldamento del motore specie con temperatura ambiente molto bassa.

Per effettuare una ottimale regolazione della temperatura di funzionamento di tutti gli organi meccanici è tuttavia consigliabile porsi in marcia ed andatura ridotta fino al raggiungimento della temperatura di esercizio.

USO DEL VEICOLO

Per partire, disinnestare completamente la frizione, tirando la leva verso la manopola. Quindi innestare la prima velocità abbassando il pedale cambio; rilasciare lentamente la leva frizione e contemporaneamente aprire il gas con dolcezza.

Innestare in sequenza le velocità successive mediante il disinnesco ripetuto della frizione e contemporaneo sollevamento a fondo corsa del pedale cambio.

Per ridurre la velocità inserita e conseguentemente la velocità del veicolo, disinnestare la frizione, abbassare a fondo corsa il pedale cambio chiudendo contemporaneamente il gas. Ricordare che sollevando il pedale del cambio, si innesta una marcia più alta e che abbassandolo, invece, si innesta una marcia più bassa.

Bring the starting device lever back to its home position as soon as the engine is warm enough to keep idling without stopping. If the engine is hot, DO NOT use the starting device. Do not run the engine at high speeds until it has adequately warmed up and the oil has reached all lubricating points.

IMPORTANT

Before starting off, warm up the engine for a while, especially if the outside temperature is very low.

However, to ensure optimum warming up of all mechanical components, it is advisable to move off at low speed until all parts reach their respective working temperatures.

RIDING

Disengage the clutch completely by pulling the clutch lever to the handgrip. Change into first gear by pushing down the gear-change pedal. Slowly release the clutch lever while gently rotating the throttle twist grip.

Change to the higher gears by repeatedly throwing out the clutch and pushing up the gear-change pedal to the end of its travel while closing the throttle.

Remember that pushing the pedal up engages a higher gear and, conversely, pushing the pedal down changes to a lower gear.

Ramener le levier de starter dans sa position initiale dès que le moteur tient le ralenti. Pour le démarrage à chaud, NE PAS mettre le starter. Ne pas faire fonctionner à moteur froid à haut régime pour permettre le réchauffement de l'huile et sa circulation à tous les endroits qui ont besoin de graissage.

IMPORTANT

Avant de se mettre en route, chauffer brièvement le moteur en particulier lorsque la température est basse.

Pour effectuer un bon réglage de la température de fonctionnement de tous les organes mécaniques, il est toutefois conseillé de se mettre en route à une allure réduite jusqu'à ce que la température de fonctionnement soit atteinte.

MISE EN ROUTE DE LA MOTO

Pour partir, débrayer à fond puis engager la première en poussant le sélecteur vers le bas ; embrayer lentement tout en donnant du gaz doucement.

Passer les vitesses suivantes dans l'ordre en débrayant à chaque fois et en levant le sélecteur à fond.

Pour rétrograder et ralentir, débrayer, pousser complètement le sélecteur vers le bas en coupant les gaz. Se rappeler qu'en poussant le sélecteur vers le haut on passe la vitesse supérieure et vers le bas la vitesse inférieure.

Den Chokehebel zurückstellen, sobald der Motor im Leerlauf gleichmäßig läuft. Ist der Motor beim Anlassen noch warm, braucht der Chokehebel NICHT betätigt zu werden.

Den Motor in kaltem Zustand nicht stark beanspruchen (hohe Drehzahlen), so daß alle Motorteile richtig geschmiert werden können.

WICHTIG

Besonders bei kalten Temperaturen sollte der Motor vor Fahrtantritt einige Zeit wärmen. Damit alle mechanischen Bauteile gut funktionieren, sollte der Motor vor Erreichen der Betriebstemperatur nicht stark beansprucht werden.

BEDIENUNGSANLEITUNG

Zum Anfahren die Kupplung vollständig in Richtung Gasgriff ziehen, anschließend durch Drücken des Fußschalthebels den ersten Gang einlegen. Jetzt die Kupplung langsam freigeben und gleichzeitig etwas Gas geben.

Zum Einlegen des jeweils höheren Gangs muß jedesmal die Kupplung betätigt und der Fußschalthebel bis zum Anschlag angehoben werden. Zum Hinterschalten und Verringern der Geschwindigkeit muß jedesmal die Kupplung betätigt und der Fußschalthebel bis zum Anschlag gedrückt werden. Gleichzeitig Gas reduzieren.

Beachten Sie, daß beim Anheben des Fußschalthebels der nächste höhere und beim Drücken des Fußschalthebels der nächste niedrigere Gang eingeglegt wird.

Lleve la palanca del starter a la posición inicial cuando el motor esté en condiciones de mantener el ralentí. En caso de arranque en caliente NO utilice el starter. No haga funcionar el motor más a un número elevado de revoluciones a fin de permitir que se caliente el aceite y que circule en todos los puntos que necesitan lubricación.

IMPORTANTE

Antes de ponerse en marcha efectúe un breve calentamiento del motor especialmente con temperatura ambiente muy baja.

Para efectuar un óptimo régimen de la temperatura de funcionamiento de todos los órganos mecánicos es aconsejable ponerse en marcha con una velocidad reducida hasta alcanzar la temperatura de ejercicio.

USO DEL VEHÍCULO

Para arrancar, desembrague completamente estirando la palanca hacia la maneta.

Engrane la primera bajando el pedal cambio; suelte ligeramente la palanca embrague y contemporáneamente abra el gas con suavidad.

Engrane en secuencia las velocidades sucesivas mediante el desembrague repetido y la contemporánea elevación a tope del pedal cambio.

Para recuir la velocidad y por consiguiente la velocidad del vehículo, desembrague, baje a fondo el pedal cambio cerrando contemporáneamente el gas. Recuerde que elevando el pedal del cambio se engrana una marcha superior y que bajándolo, por el contrario, se engrana una marcha inferior.

Per arrestare il veicolo, azionare il cambio sino alla prima velocità impiegando contemporaneamente con delicatezza i freni; mettere poi in folle (posizione leva tra la prima e la seconda velocità).

N.B.: è dannoso per il meccanismo del cambio arrestarsi con inserito un rapporto alto oppure azionare il cambio a motociclo fermo. Per spegnere il motore portare l'interruttore di accensione sulla posizione OFF e rimuovere la chiave.

IMPORTANTE

Non lasciare la chiave nella posizione «ON» (marchia) a motore spento: per evitare di danneggiare le bobine.

ATTENZIONE

Porre attenzione a non venire in contatto con i dispositivi di scarico (collettori, silenziatori, ecc.) per evitare pericolose ustioni.

To stop the vehicle, change down into bottom gear while applying the brakes gently. Then shift into neutral (the position between the first and second gears).

N.B.: To avoid damaging the gears, do not stop the vehicle while a high gear ratio is engaged. Do not change gears while the vehicle is stationary. To stop the engine, turn the ignition key to the OFF position and pull out the key.

IMPORTANT

To prevent damage to the coils, avoid leaving the ignition key in the ON position when the engine is off.

WARNING

To avoid burns, take care not to touch the exhaust components (manifolds, silencers, etc.)

Pour arrêter la moto, rétrograder jusqu'à la première vitesse tout en freinant délicatement puis mettre au point mort (position du levier entre la première et la seconde vitesse)

N.B.: il est dangereux pour la boîte de vitesses de s'arrêter avec une vitesse engagée ou de passer les vitesses lorsque la moto est arrêtée. Pour couper le moteur, amener la clé de contact en position OFF et retirer la clé.

REMARQUE

Ne pas laisser la clé sur «ON» (marche) à moteur coupé: pour éviter d'endommager les bobines.

ATTENTION

Attention à ne pas entrer en contact avec les dispositifs d'échappement (collecteurs, silencieux, etc.) pour éviter de dangereuses brûlures.

Zum Anhalten des Fahrzeugs bis auf den ersten Gang runterschalten und gleichzeitig leicht die Bremsen betätigen. Anschließend den Leerlauf einlegen (Position zwischen erstem und zweitem Gang).

Anmerkung. Es schadet dem Schaltmechanismus, wenn das Fahrzeug mit eingesetztem Gang angehalten oder die Schaltung bei stehendem Fahrzeug betätigt wird. Zum Abschalten des Motors den Zündschlüssel auf OFF stellen und den Zündschlüssel abziehen.

Para detener el vehículo, accione el cambio hasta la primera empleando contemporáneamente con delicadeza los frenos; deje el vehículo en punto muerto (posición palanca entre la primera y la segunda velocidad).

N.B.: es dañino para el mecanismo del cambio detenerse con una marcha, etc o bien accionar el cambio con la motocicleta parada. Para apagar el motor lleve el interruptor de encendido a la posición OFF y extraiga la llave

WICHTIG

Um Schäden an den Spulen zu vermeiden, den Zündschlüssel bei abgestelltem Motor nicht auf Position ON stehen lassen.

ACHTUNG

Verbrennungsgefahr bei Benühren der Auspuffteile (Krümmer, Schalldämpfer, usw.).

IMPORTANTE

No deje la llave en la posición "ON" (marcha) con el motor apagado, para evitar dañar las bobinas.

ATENCIÓN

No toque los dispositivos de descarga (colectores, silenciadores, etc.) para evitar peligrosas quemaduras.

TACHIMETRO, CONTACHILOMETRI, TERMO- METRO

Lo strumento ha due display. Il primo (1) ha tre funzioni: una di contachilometri totale e due di contachilometri parziale. Il secondo (2) ha la funzione di termometro e di segnalazione di anomalie. Quando la chiave sul blocchetto accensione viene portata su "ON", i display indicano ciò che compare in fig. 1 per circa 3 secondi, dopodiché il display (1) visualizza la funzione utilizzata prima dell'ultimo spegnimento del motore che può essere una fra quelle indicate nelle fig. 2, 3, 4. Per cambiare la visualizzazione premere il pulsante (3) di fig. 1. La fig. 2 indica il contachilometri con il totale dei chilometri percorsi, le fig. 3 e 4 indicano i chilometraggi parziali; ad esempio, uno può essere utilizzato per avere la distanza complessiva di un viaggio e l'altro per la tappa. I contachilometri parziali possono essere azzerati premendo per circa 2 secondi il pulsante (3) di fig. 1.

SPEEDOMETER, MILEOMETER, THERMOMETER

The instrument panel has two displays; the first (1) has three functions, one as total mileage counter and two as trip mileage counter; the second (2) functions as a thermometer and a warning display. When the ignition key is turned to the ON position, the displays read as shown in fig. 1 for about 3 seconds, then display (1) shows the function that was in use when the engine was last stopped (one of those shown in fig. 2, 3 and 4). To change the displayed function, press button (3) shown in fig. 1. Fig. 2 shows the total mileage recorder; fig. 3 and 4 show trip mileage counts. For example, one could use the total mileage recorder to measure the total distance covered during a journey, and the trip counters to view the mileage of the different stages. The trip mileage counters can be reset by pressing button (3) for about 2 seconds (fig. 1).

COMPTEUR DE VITESSE, COMPTEUR-KILOMETRIQUE, THERMOMETRE

Le combiné possède deux écrans, le premier (1) a trois fonctions : un totalisateur kilométrique et deux compteurs kilométriques partiels. Le second (2) a les fonctions de thermomètre et de signalisation des anomalies. Lorsque la clé de contact est mise sur "ON", ils affichent ce qui apparaît à figure 1 pendant trois secondes environ, à la suite de quoi c'est la dernière fonction utilisée avant la précédente coupure du moteur qui s'affiche sur l'écran (1). Il s'agit d'une de celles indiquées aux figures 2, 3 et 4. Pour changer l'affichage, appuyer sur le bouton (3) de fig. 1.
La fig. 2 indique le compteur kilométrique avec la totalité des kilomètres parcourus, les fig. 3 et 4 indiquent les kilométrages partiels ; par exemple, l'un d'eux peut être utilisé pour avoir la distance totale d'un voyage et l'autre pour les étapes. Les compteurs journaliers se mettent à zéro en appuyant pendant 2 secondes environ sur le bouton (3) de fig. 1.

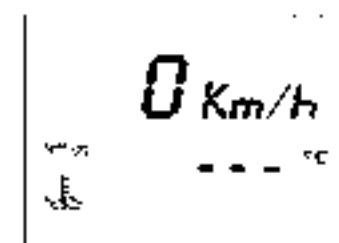
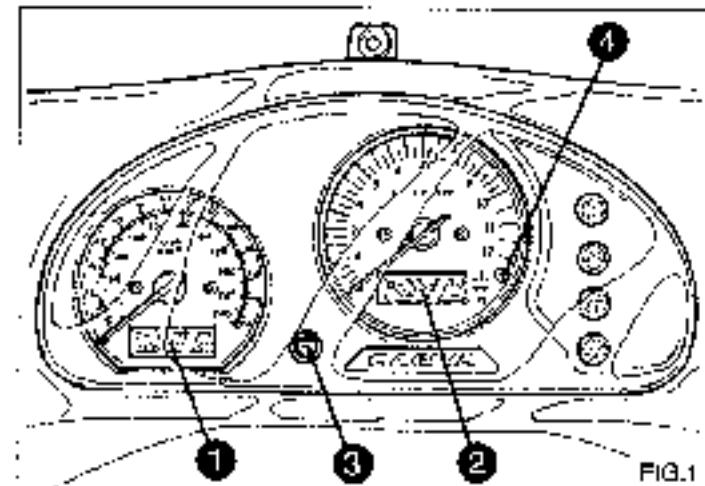
TACHOMETER, KILOMETER- ZÄHLER, THERMOMETER

Das Instrument hat zwei Displays, Das erste (1) hat drei Funktionen; eine für die Gesamtkilometer und zwei für Tageskilometer. Das zweite (2) dient als Thermometer und zur Anzeige von Störungen. Wird der Zündschlüssel auf ON gestellt, erscheint auf den Display für ca. 3 Sekunden die Anzeige wie in Flg. 1. Anschließend stellt sich das Display (1) auf die letzte, vom Abstellen des Motors benutzte, Funktion ein. Das kann eine der in Fig. 2, 3, 4 dargestellten Funktionen sein. Zur Anzeigänderung auf den Druckknopf (3) aus der Fig. 1 drücken.
In der Fig. 2 ist der Kilometerzähler dargestellt, der die zurückgelegten Gesamtkilometer anzeigt, während die Fig. 3 und 4 die Tageskilometer zeigen. Ein Tageskilometerzähler kann z. B. benutzt werden, um die gesamte Entfernung einer Fahrt zu erfahren und der andere für die Teilstrecken. Beide Tageskilometerzähler können auf Null gestellt werden, indem der Druckknopf (3) aus der Fig. 1 etwa 2 Sekunden lang gedrückt gehalten wird.

TACÓMETRO, CUENTAKILOMÉTROS, TERMÓMETRO

El instrumento tiene dos displays. El primero (1) tiene tres funciones: una de cuentakilómetros total y dos de cuentakilómetros parcial. El segundo (2) tiene la función de termómetro y de señalización de anomalías. Cuando la llave en el bloque de encendido se lleva a la posición "ON", los displays indican lo que aparece en la fig. 1 durante aproximadamente 3 segundos, después el display (1) visualiza la función utilizada antes del último apagado del motor que puede ser una entre las indicadas en las fig. 2, 3, 4. Para cambiar la visualización presione el pulsador (3) de la fig. 1.

La fig. 2 indica el cuentakilómetros con el total de los kilómetros recorridos, las figuras 3 y 4 indican los kilometrajes parciales; por ejemplo, uno se puede utilizar para obtener la distancia total de un viaje y el otro para las etapas. Los cuentakilómetros parciales se pueden poner a cero presionando durante 2 segundos el pulsador (3) de la fig. 1.



Il display (2) indica la temperatura dell'acqua (il valore viene visualizzato quando la temperatura di quest'ultima è superiore a circa 20 °C). Su questo display possono comparire anche i seguenti messaggi: "HI", "FI", "CHECK". Quando la temperatura supera i 120 °C la spia (4) di fig. 1 lampeggia, se la temperatura supera i 140 °C la spia diventa fissa e sul display viene visualizzata l'indicazione "HI" alternativamente.

In questo caso, per evitare possibili danni al motore per effetto del surriscaldamento, è consigliabile fermarsi, spegnere il motore e non riaccenderlo fino a quando la temperatura del liquido di raffreddamento non sarà scesa al di sotto di 120 °C.

Display (2) shows the water temperature when it exceeds 68°F. It can also display any of the following messages: "HI", "FI", "CHECK". When the temperature exceeds 248°F, indicator (4) (fig. 1) starts blinking. If the temperature exceeds 284°F, the light of indicator (4) become fixed and the caption "HI" is alternately displayed. In that case, to avoid engine damage due to overheating, it is advisable to stop the vehicle, switch off the engine and wait until the coolant temperature has dropped below 248°F

L'écran (2) indique la température de l'eau (la valeur est affichée lorsque la température de celle-ci est supérieure à environ 20°C).

Cet écran peut afficher également les messages suivants: "HI", "FI", "CHECK".

Lorsque la température dépasse 120°C, le voyant 4 de fig. 1 clignote, si la température dépasse les 140°C, le voyant s'allume en permanence et l'affichage donne l'indication "HI" de manière alternative.

Dans ce cas, pour éviter des dégâts au moteur dus à un effet de surchauffe, il est conseillé de s'arrêter, de couper le moteur et de ne pas le rallumer jusqu'à ce que la température du liquide de refroidissement soit descendue en dessous de 120°C.

Am Display (2) wird die Wasser-temperatur angezeigt (dieser Wert wird angezeigt, wenn das Wasser eine Temperatur von mehr als 20°C hat).

An diesem Display können auch die Meldungen "HI", "FI", "CHECK" erscheinen.

Wenn die Temperatur 120°C überschreitet, beginnt die Kontrolllampe 4 aus der Fig. 1 zu blinken. Wenn die Temperatur 140°C überschreitet, bleibt die Kontrolllampe ständig an und im Bildschirm erscheint die Meldung "HI" abwechselnd. In diesem Fall wird es empfohlen, anzuhalten, den Motor abzuschalten und ihn erst wieder anzulassen, wenn die Kühlflüssigkeitstemperatur unter 120°C herabgesunken ist, damit der Motor wegen des Heißlaufens keinen Schaden erleidet.

El display (2) indica la temperatura del agua (el valor se visualiza cuando la temperatura de esta última es superior a aproximadamente 20°C). En este display pueden aparecer también los siguientes mensajes: "HI", "FI", "CHECK".

Cuando la temperatura supera los 20°C el testigo 4 de la fig. 1 centellea, si la temperatura supera los 140°C el testigo permanece encendido fijo y en el display se visualiza la indicación "HI" alternadamente. En este caso, para evitar posibles daños al motor por efecto del sobrecalentamiento, es aconsejable pararse, apagar el motor y no volverlo a encender hasta que la temperatura del líquido de refrigeración no descienda por debajo de 20°C.

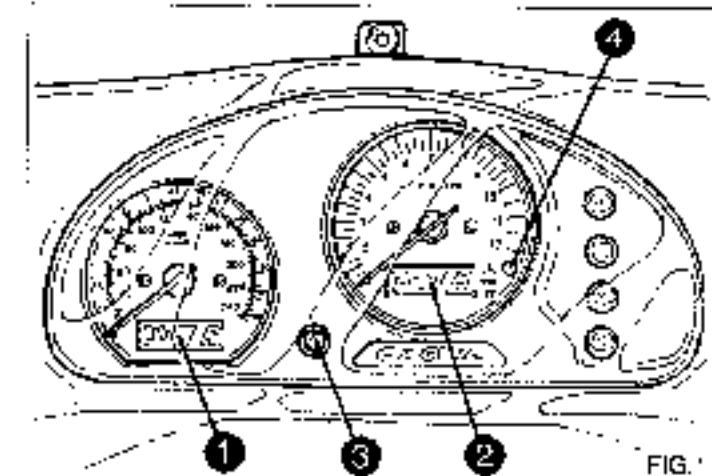
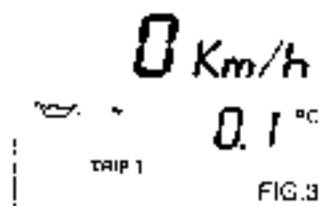


FIG. 1



FIG. 2



TRIP 1

FIG. 3



TRIP 2

FIG. 4

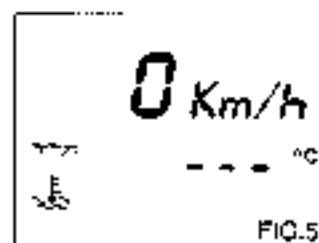


FIG. 5

ATTENZIONE

Se il sistema di iniezione si guasta, mentre sul display è visualizzata la temperatura dell'acqua, la spia rossa della pressione olio e temperatura acqua (2) (Vedi fig. pag. 57) si accende ed il display riporta l'indicazione "FI" secondo due modi di funzionamento:

- A Il display indica "FI" e la temperatura dell'acqua alternatamente, mentre la spia (2) rimane accesa; in questo caso tenere il motore acceso, o avviarlo, e portare il motociclo da un Concessionario CAGIVA
- B Il display indica "FI", la spia (2) lampeggia ed il motore non si avvia (a meno che le sopraccitate condizioni non si fossero verificate a motore già avviato), in entrambi i casi è necessario portare il motociclo presso un Concessionario CAGIVA.

Se il display indica "CHECK" controllare che l'interruttore di arresto del motore si trovi nella posizione "OFF" e/o che il cambio sia in folle ed il cavalletto laterale sollevato.

Se il display indicasse ancora "CHECK", controllare il fusibile dell'accensione e le connessioni dei relativi cavi.

WARNING

If the injection system fails while the water temperature is being displayed, oil pressure and water temperature indicator (2) (see figure on page 57) comes on and the caption "FI" is displayed according to two operating modes:

- A The display alternately shows the "FI" caption and the water temperature while indicator (2) stays lit; in this case, start the engine, or keep it running, and drive the vehicle to a CAGIVA dealer.
- B The display shows the "FI" caption, indicator (2) blinks and the engine does not start (unless the above conditions have come about while the engine is running); in either case, have the vehicle checked by a CAGIVA dealer.

If "CHECK" comes up on the display, check that the engine stop switch is turned to "OFF" position and/or that the gear is in neutral and the side stand is up.

If the display stills shows "CHECK", check the starting fuse and the relevant connections.

ATTENTION

Si le système d'injection tombe en panne et que sur l'écran on constate que la température de l'eau a monté, le voyant rouge de la pression d'huile et température de l'eau (2) (Voir fig. page 57) s'allume et l'affichage donne l'indication "FI" selon deux modes de fonctionnement:

- A L'affichage indique "FI" et la température de l'eau en alternance, alors que le voyant (2) reste allumé; dans ce cas, laisser le moteur allumé ou le démarrer et porter la moto chez un concessionnaire CAGIVA.
- B L'affichage indique "FI", le voyant (2) clignote et le moteur ne démarre pas (à moins que ces conditions ne se manifestent lorsque le moteur tourne), dans les deux cas, il faut porter la moto chez un concessionnaire CAGIVA.

Si l'affichage indique CHECK, contrôler que l'interrupteur de coupure du moteur se trouve en position "OFF", que la moto soit au point mort et la béquille latérale soulevée.

Si l'affichage indique encore CHECK, contrôler le fusible de l'allumage et les connexions des câbles correspondants.

ACHTUNG

Beim Versagen des Einspritzsystems während der Anzeige der Wassertemperatur leuchtet die rote Kontrolllampe Öldruck und Wassertemperatur (2) (siehe Fig. auf Seite 57) auf und im Bildschirm erscheint die Meldung "FI" nach zwei Betriebsarten:

- A Der Bildschirm zeigt "FI" und die Wassertemperatur abwechselnd, während die Kontrolllampe (2) an bleibt. In diesem Fall den Motor eingeschaltet lassen oder starten und das Motorrad von einem Vertragshändler CAGIVA prüfen lassen.
- B Der Bildschirm zeigt "FI", die Kontrolllampe (2) blinkt und der Motor läßt sich nicht starten (es sei denn, die obengenannten Bedingungen haben sich bei gestartetem Motor ereignet). In beiden Fällen das Motorrad von einem Vertragshändler CAGIVA prüfen lassen.

Wenn der Bildschirm "CHECK" anzeigt, prüfen, ob der Motor-Aus-Schalter auf "Q" steht und/oder sich die Gangschaltung in Leerlaufstellung befindet und der Seitenstander angehoben worden ist.

Falls der Bildschirm noch "CHECK" anzeigt, die Zündsicherung und die Anschlüsse der diesbezüglichen Kabel prüfen.

ATENCIÓN

Si el sistema de inyección se avería, mientras en el display se visualiza la temperatura del agua, el testigo rojo de la presión aceite y temperatura agua (2) (Véase fig. pág. 58) se enciende y el display indica "FI" según dos tipos de funcionamiento:

- A El display indica "FI" y la temperatura del agua alternadamente, mientras que el testigo (2) permanece encendido; en este caso mantenga el motor encendido, o arranquelo, y lleve la motocicleta a un Concesionario CAGIVA.
- B El display indica "FI", el testigo (2) centellea y el motor no arranca (a menos que las antes indicadas condiciones no se hubieran verificado con motor ya arrancado), en ambos casos es necesario llevar la motocicleta a un Concesionario CAGIVA.

Si el display indica "CHECK" controle que el interruptor de parada del motor se encuentre en la posición "Q" y/o que el cambio esté en punto muerto y el caballete lateral alzado.

Si el display indica todavía "CHECK", controle el fusible del encendido y las conexiones de los correspondientes cables.

INDIVIDUAZIONE E RIMEDIO DIFETTI DI FUNZIONAMENTO

NOTA

È opportuno consultare un concessionario CAGIVA prima di tentare di individuare personalmente eventuali anomalie. Se il veicolo è ancora nel periodo di garanzia consigliamo di rivolgersi comunque al concessionario CAGIVA prima di tentare di riparare la moto autonomamente. Infatti se la moto viene manomessa, durante questo periodo, la garanzia potrebbe essere annullata.

Se il motore non si avvia controllare le seguenti parti per determinare la causa:

CONTROLLO INTERRUTTORE LEVA FRIZIONE

Se l'interruttore è guasto o bloccato, il sistema non aziona il motorino di avviamento. In presenza di condizioni climatiche particolarmente rigide una eventuale formazione di ghiaccio sugli interruptori potrebbe bloccarli.

CONTROLLO DEL LIVELLO DEL CARBURANTE

Per quanto riguarda l'indicatore del sistema di iniezione del carburante, consultare la sezione a pag. 56 del presente libretto. Se l'indicatore non mostra l'indicazione "FI", controllare che vi sia carburante sufficiente nel serbatoio. Se l'indicatore non indica "FI" e c'è carburante a sufficienza, controllare il sistema d'accensione.

TROUBLE SHOOTING

NOTE

We recommend that you apply to a CAGIVA dealer before you try to find out any troubles by yourself. If the vehicle is under warranty, we suggest that a CAGIVA dealer be always contacted before you repair the motorcycle yourself. If the motorcycle is tampered with during this period, this might entail the warranty's invalidation.

If the engine does not start, check the following parts to find out the reason:

CHECKING THE CLUTCH LEVER SWITCH

If the switch is broken or jammed, the system will not operate the starter motor. Switches can be jammed by ice in particularly harsh climatic conditions.

CHECKING THE FUEL LEVEL

For the fuel injection system indicator, consult section on page 56 in this booklet. If the indicator does not show "FI", check if there is enough fuel in the tank. If the indicator does not display "FI" and there is enough fuel, check the ignition system.

LOCALISATION DES PROBLEMES DE FONCTIONNEMENT ET REMEDES

NOTE

Il est recommandé de consulter un concessionnaire CAGIVA avant de tenter de déterminer soi-même les anomalies éventuelles. Si le véhicule est encore sous garantie, nous conseillons de s'adresser quoi qu'il en soit au concessionnaire CAGIVA avant de tenter de réparer la moto soi-même. En effet, si la moto est altérée, durant cette période, la garantie risquerait de tomber.

Si le moteur ne démarre pas, contrôler les parties suivantes pour en déterminer la cause:

CONTROLE DE L'INTERRUPEUR SUR LE LEVIER D'EMBRAYAGE

Si l'interrupteur est en panne ou bloqué, le système n'actionne pas le démarreur électrique. Dans des conditions climatiques particulièrement rigides, une formation éventuelle de glace sur les interrupteurs pourrait les bloquer.

CONTROLE DU NIVEAU DU CARBURANT

Pour ce qui concerne l'indicateur du système d'injection du carburant, consulter la section de la page 56 de la présente brochure. Si l'indicateur ne montre pas "FI", contrôler qu'il y a suffisamment de carburant dans le réservoir. Si l'indicateur ne montre pas "FI" et s'il y a suffisamment de carburant dans le réservoir, contrôler le système d'allumage.

AUFRINDUNG UND BESEITIGUNG VON FUNKTIONSFEHLERN

ANMERKUNG

Bevor man versucht, etwaige Funktionsfehler von selbst aufzufinden, einen Vertragshändler CAGIVA um Rat fragen. Wenn das Motorrad noch unter die Garantie fällt, wird es empfohlen, sich auf jeden Fall an den Vertragshändler CAGIVA zu wenden, bevor man versucht, das Motorrad von selbst zu reparieren. Die Beschädigung des Motorrads im Laufe der Garantiezeit könnte zur Aufhebung der Garantie führen.

Falls sich der Motor nicht starten lässt, prüfen Sie die folgenden Teile, um den Grund dafür herauszufinden.

KUPPLUNGSHEBELSCHALTER PRÜFEN

Wenn der Kupplungshebelschalter defekt oder stecken geblieben ist, wird der Anlasser durch das System nicht betätigt.

Falls besonders strenge klimatische Bedingungen bestehen, können die Schalter durch eine Eissbildung stecken bleiben.

BENZINSTAND PRÜFEN

Für den Anzeiger des Benzineinspritzsystems verweisen wir Sie auf den entsprechenden Abschnitt auf Seite 56 dieses Handbuchs. Falls "FI" nicht angezeigt wird, überprüfen, ob eine ausreichende Benzin im Tank ist. Falls "FI" nicht angezeigt wird und eine ausreichende Benzin im Tank ist, die Zündanlage prüfen.

LOCALIZACIÓN Y REMEDIO DEFECTOS DE FUNCIONAMIENTO

NOTA

es oportuno consultar a un concesionario CAGIVA antes de intentar localizar personalmente eventuales anomalías. Si el vehículo todavía está en periodo de garantía le aconsejamos que se dirija al concesionario CAGIVA antes de intentar reparar la motocicleta autónomamente. Si la moto es adulterada durante este periodo, la garantía podría quedar anulada.

Si el motor no arranca controle las siguientes partes para determinar la causa.

CONTROL INTERRUPTOR PALANCA

EMBRAGUE

Si el interruptor está averiado o bloqueado, el sistema no acciona el motor de arranque. En presencia de condiciones climáticas particularmente frias una eventual formación de hielo sobre los interruptores podría bloquearlos.

CONTROL DEL NIVEL DEL COMBUSTIBLE

Para el indicador del sistema de inyección del combustible, consulte la sección en la pag. 57 del presente manual. Si el indicador no muestra la indicación "FI", controle si hay combustible suficiente en el depósito. Si el Indicador no indica "FI" y hay combustible suficiente, controle el sistema de encendido.

CONTROLLO DELL'ACCENSIONE

1. Togliere le candele e reinstallarle ai loro cavi.
2. Trattenendo la candela attraverso il cappuccio in gomma, appoggiare la parte metallica della candela stessa ad una porzione non verniciata del carter motore; premere il tasto di accensione con l'interruttore di accensione su ON, quello di arresto di emergenza su . Il cambio in folle e la frizione disinnestata. Se il sistema di accensione funziona correttamente si dovrà notare una scintilla azzurra che passa tra gli elettrodi della candela. Durante questa operazione evitare il contatto con la candela per non subire forti e pericolosi shock elettrici.
3. Se non c'è scintilla, pulire la candela e sostituirla se necessario. Riprovare la procedura vista qui sopra con una candela ripulita o nuova.
4. Se la scintilla non si manifesta rivolgersi ad un concessionario CAGIVA per un controllo.

ATTENZIONE

Durante l'operazione sopra descritta, non lasciare le candele vicine ai loro alloggiamenti sulle teste cilindri, dato che potrebbero innescare la combustione di vapori di benzina.

NOTA

Questa operazione non deve venire eseguita da quanti soffrono di cuore o portino un pacemaker.

CHECKING THE IGNITION SYSTEM

1. Remove the spark plugs and reconnect them to their cables.
2. While holding the spark plug by the rubber cap, touch an unpainted part of the crankcase with the metallic part of the plug. Press the ignition button with the ignition switch turned to ON, the emergency stop switch set on , the gears in neutral and the clutch disengaged. If the ignition system is working properly, a blue spark should be produced between the electrodes.
To avoid the risk of electric shock, do not touch the spark plug while performing this operation.
3. If no spark is produced, clean and if necessary replace the spark plug. Perform steps 1 and 2 again with the cleaned or new spark plug.
4. If there is still no spark, have the ignition system checked by a CAGIVA dealer.

WARNING

While carrying out the above operation, take care not to leave the spark plugs near their housings on the cylinder heads, as a spark could ignite the petrol fumes.

NOTE

This operation is not to be performed by people suffering from heart diseases or wearing a pacemaker.

CONTRÔLE DE L'ALLUMAGE

1. Retirer les bougies et les rebrancher à leurs câbles.
2. En tenant la bougie par le capuchon en caoutchouc, toucher une portion non peinte du carter moteur avec la partie métallique de la bougie ; appuyer sur le bouton du démarreur avec la clé de contact sur ON, le coupe-circuit sur , les vitesses au point mort en débrayant à fond. Si le système d'allumage fonctionne correctement, on notera une étincelle bleue qui passe entre les électrodes de la bougie.
Au cours de cette opération, éviter le contact avec la bougie pour ne pas subir de fortes et dangereuses décharges électriques.
3. En l'absence d'étincelle, nettoyer la bougie et la remplacer si nécessaire.
Suivre à nouveau la procédure ci-dessus avec une bougie propre ou neuve
4. Si l'étincelle ne se manifeste pas s'adresser à un concessionnaire CAGIVA pour un contrôle.

ATTENTION

Au cours de l'opération ci dessus, ne pas laisser les bougies au voisinage de leurs sièges sur les culasses car elles pourraient amorcer la combustion des vapeurs d'essence.

NOTA

Cette opération ne doit pas être effectuée par des personnes ayant des problèmes de cœur ou portant un stimulateur cardiaque.

ZÜNDANLAGE PRÜFEN

1. Die Zündkerzen ausbauen und an die Kerzenkabel anschließen.
2. Die Zündkerze am Gummistöcker festhalten und das Metallteil der Zündkerze auf einen nicht lackierten Bereich am Motorgehäuse halten. Bei Startschalter auf ON, Motor-Aus-Schalter auf $\textcircled{1}$, Getriebe im Leerlauf und ausgeschalteter Kupplung die Starttaste drücken. Die Zündanlage arbeitet fehlerfrei, wenn man einen hellblauen Zündfunken zwischen den Elektroden sehen kann.
Bei dieser Arbeit die Zündkerze nicht direkt berühren, um starke Stromschläge zu vermeiden.
3. Falls kein Funke bemerkbar ist, die Zündkerze reinigen und erforderlichenfalls ihn auswechseln. Nach der Reinigung oder Auswechseln der Zündkerze die oben genannten Schritte wiederholen.
4. Falls noch kein Funke zu bemerkten ist, das Motorrad von einem Vertragshändler CAGIVA prüfen lassen.

ACHTUNG

Die oben erwähnte nicht in der Nähe der Zündkerzenöffnung ausführen, da sich eventuelle Benzindämpfe entzünden können.

ANMERKUNG

Wer an Herzbeschwerden leidet oder einen Herzschrittmacher trägt, darf diese Arbeit nicht ausführen.

CONTROL DEL ENCENDIDO

1. Quite las bujías y vuelvalas a instalar a sus cables.
2. Sujetando la bujía a través del casquillo de goma, apoya la parte metálica de la bujía a una parte no pintada del cárter motor; presione la tecla de encendido con el interruptor de encendido en la posición "ON", a de parada de emergencia en la posición $\textcircled{1}$, el cambio en punto muerto y desembragado. Si el sistema de encendido funciona correctamente se deberá notar una chispa azul que pasa entre los electrodos de la bujía.
Durante esta operación evite el contacto con la bujía para no sufrir fuertes y peligrosos shocks eléctricos.
3. Si no hay chispa, límpie la bujía y sustitúyala si es necesario. Pruebe de nuevo el procedimiento visto anteriormente con una bujía limpia o nueva.
4. Si la chispa no se produce diríjase a un concesionario CAGIVA para un control.

ATENCIÓN

Durante la operación antes descrita, no deje las bujías cerca de sus alojamientos sobre las culatas de los cilindros, dado que podrían provocar la combustión de vapores de gasolina.

NOTA

Esta operación no puede ser realizada por quienes sufren del corazón o lleven un marca pasos.

IL MOTORE SI SPEGNE

1. Controllare che il serbatoio contenga sufficiente carburante.
2. Se l'indicatore della temperatura del fluido di raffreddamento indica "FI", consultare la sezione a pag. 56 del presente libretto.
3. Controllare se la scintilla delle candele è intermittente.

THE ENGINE STOPS

1. Check the fuel level in the tank.
2. If the coolant temperature indicator reads "FI", refer to page 56.
3. Check if the plugs produce an intermittent spark.

LE MOTEUR CALE

1. Contrôler que le réservoir contient suffisamment de carburant.
2. Si l'indicateur de la température du fluide de refroidissement montre "FI", consulter la section de la page 56 de la présente brochure.
3. Contrôler si l'étincelle des bougies est intermittente.

DER MOTOR GEHT AUS

- 1. Prüfen, ob genug Benzin im Tank ist.*
- 2. Die Erscheinung von "FI" in der Kühlflüssigkeitstemperaturanzeige bedeutet, wir verweisen Sie auf den entsprechenden Abschnitt auf Seite 56 dieses Handbuchs.*
- 3. Auf die intermittierende Arbeitsweise des Zündkerzenfunkeins prüfen.*

EL MOTOR SE APAGA

- 1. Controle que el depósito contenga suficiente combustible.*
- 2. Si el indicador de la temperatura del fluido de refrigeración indica "FI", consulte la sección en pág. 57 del presente manual.*
- 3. Controle si la chispa de las bujías es intermitente.*

ISTRUZIONI PER IL RODAGGIO

L'esclusività del progetto, l'elevata qualità dei materiali impiegati e l'accuratezza dei montaggi, Vi garantiscono elevate prestazioni ed il massimo comfort sin dal primo momento. Tuttavia, durante il rodaggio, dovranno essere SCRUPOLOSAMENTE osservate le seguenti norme la cui INOSERVANZA POTRÀ PREGIUDICARE LA DURATA E LE PRESTAZIONI DEL MOTOCICLO.

RUNNING-IN

The exclusive design, accurate assembly and quality of the materials ensure the best performance and maximum comfort from the very start.

However, the following rules must be SCRUPULOUSLY observed during the running-in period. FAILURE TO OBSERVE THESE RULES MAY REDUCE THE LIFE AND PERFORMANCE OF THE VEHICLE.

INSTRUCTIONS DE RODAGE

L'exclusivité du projet, la haute qualité des matériaux utilisés et le soin apporté à l'assemblage, Vous garantissent des performances très élevées et le confort maximum dès le premier moment.

Pendant le rodage, observez SCRUPULEUSEMENT les règles suivantes, car la NON OBSERVANCE DE CES REGLES POURRA PORTER PREJUDICE A LA DUREE ET AUX PERFORMANCES DE VOTRE MOTO.

Primi 800 Km

Durante i primi 800 Km di marcia fare attenzione ai contagiri che non deve assolutamente superare i 5000 giri/min.

Nelle prime ore di marcia del motociclo è consigliabile variare con una certa continuità il carico ed il regime di giri del motore pur rimanendo sempre entro il limite prescritto. A questo scopo risultano adattissime le strade ricche di curve e magari leggermente collinose, nelle quali il motore, i freni e le sospensioni vengono sottoposti ad un rodaggio più omogeneo.

Per ottenere un rodaggio razionale è assolutamente necessario che il motore non superi mai i 5000 giri/min.

First 500 miles

Never exceed 5000 rpm during the first 500 miles.

In the first hours of operation, it is advisable to frequently change the engine load and speed without exceeding the above limit.

Roads with many bends and mild slopes are ideal to suitably run in the engine, the brakes and the suspensions.

For best results, the engine speed should never exceed 5000 rpm during running-in.

800 premiers km

Pendant les 800 premiers kilomètres faire attention à ce que le compte-tours ne dépasse pas les 5000 tr/min. Durant les premières heures de fonctionnement de la moto, il est préférable de varier continuellement la charge et le régime, tout en restant dans les limites conseillées. A cet effet, sont tout spécialement indiqués les parcours avec beaucoup de virages et en légère pente (tels que les parcours collinaires) où le moteur, les freins et les suspensions sont soumis à un rodage plus complet.

Pour réaliser un rodage rationnel, il est absolument nécessaire que le moteur ne dépasse jamais le régime de 5000 tr/min.

AN
De
Ma
ge
sct
wā
SC
TU
DÉ
KA

En
Wt
Dr
Dr
ter
rat
Be
un
big
av
on
we
Ur
cl
Dr
ut

INFÖITUNGEN FÜR DIE EINFAHRZEIT
Der exklusive Entwurf, die hochwertigen Materialien und der sorgfältige Zusammenbau gewährleisten hohe Leistungen und Komfort schon vom Anfang an. Jedoch soll man während des Einfahrens folgende Vorschriften VORGFÄLTIG einhalten, deren NICHTBEACHTUNG LEBENSDAUER UND LEISTUNGEN DES MOTORRADES BEEINTRÄCHТИGEN SIE.

INSTRUCCIONES PARA EL RODAJE

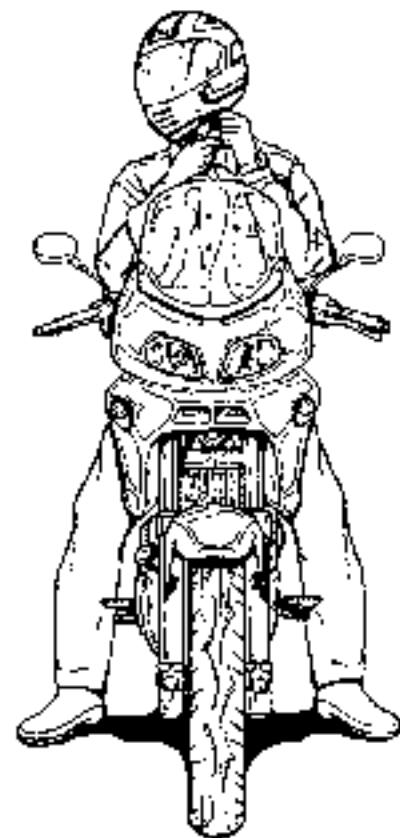
La exclusividad del proyecto, la elevada calidad de los materiales empleados y el montaje esmerado, le garantizan elevadas prestaciones y el máximo confort desde los primeros instantes. Sin embargo, durante el rodaje se tendrán que observar ESCRUPIULOSAMENTE las siguientes normas cuyo INCUMPLIMIENTO PUEDE PERJUDICAR LA DURACIÓN Y LAS PRESTACIONES DE LA MOTOCICLETA.

Primeros 800 km

Durante los primeros 800 Km de marcha, tenga cuidado con el tacómetro que no tiene que superar 5000 rev./min. Durante las primeras horas de marcha de la moto se aconseja variar continuamente la carga y el régimen de las revoluciones del motor aún permaneciendo siempre dentro del límite proscripto.

Para esta finalidad resultan muy adecuadas las carreteras con abundantes curvas y ligeros desniveles en las que el motor y los frenos y las suspensiones están sometidas a un rodaje más eficaz.

Para obtener un rodaje racional es absolutamente necesario que el motor no supere nunca 5000 rev./min.



F G. 1

Primi 1000 Km

Allo scopo di consentire il giusto reciproco adattamento di tutte le parti meccaniche del veicolo ed in particolare per non pregiudicare l' duraturo funzionamento degli organi principali del motore, si consiglia di non dare accelerazioni troppo brusche e di non tenere a lungo il motore ad un numero di giri elevato, particolarmente in salita.

Si consiglia Inoltre:

Controllare spesso la catena, avendo cura di lubrificarla e di tenerla, se necessario.

Da 600 a 1600 Km

L'utente potrà pretendere dal suo motore maggiori prestazioni, non dovrà tuttavia superare mai i 7500 g/min ed in queste condizioni dovrà rodare il motore fino a 1600 km di percorso.

Tuttavia, se sino a tale periodo non sono stati effettuati percorsi piuttosto lunghi, si consiglia di mantenere precauzioni di rodaggio fino a 4000 km.

Quanto più rigorosamente ed accuratamente saranno seguite le prodotta raccomandazioni tanto più lunga sarà la durata del motore e minore la necessità di revisioni o di mosse a punto.

First 650 miles

To allow the bedding of all mechanical parts and to ensure proper operation of the main engine components, **avoid accelerating sharply and running the engine at high speeds, especially when driving uphill.**

Frequently check the chain and lubricate or stretch it as necessary.

From 650 to 1.000 miles

Higher engine performance can be demanded, but it is advisable not to exceed 7,500 rpm until the vehicle has covered 1,000 miles

However, if no long journeys have been made during the first 1,000 miles, it is advisable to extend the running-in period to 2,500 miles.

The more the accuracy of the running-in, the longer the life of engine and the intervals between tune-ups and overhauls.

1000 premiers km

Afin de permettre un bon tassement de toutes les pièces mécaniques et surtout pour ne pas compromettre un long et bon fonctionnement des organes principaux du moteur, il est conseillé de ne pas donner de brusques coups d'accélérateur et de ne pas garder trop longtemps le moteur à un régime élevé surtout dans les rampes.

Il est recommandé de:

contrôler souvent la chaîne, en ayant soin de la graisser et de la tendre si nécessaire.

Au bout de 800 à 1600 km

L'usager pourra exiger de son moteur des performances plus élevées, il ne devra cependant jamais dépasser le régime de 7500 tr/min et, dans ces conditions, il devra rodier le moteur jusqu'à 1600 Km.

Toutefois, si cette périodicité a été atteinte sans avoir dû effectuer de longs parcours, respecter les prescriptions pour le rodage jusqu'à 4000 km.

Plus ces recommandations auront été scrupuleusement suivies et plus longue sera la durée de vie du moteur avec moins de révisions ou de mises au point.

Erste 1000 km

Um eine einwandfreie wechselseitige Anpassung aller mechanischen Teile zu erreichen und vor allem zwecks Verhütung einer Beeinträchtigung der Lebensdauer der wichtigsten Motorteile wird dringend empfohlen, zu starke Beschleunigungen zu vermeiden und den Motor nicht lange mit der zugelassenen Höchstdrehzahl, besonders in Steigungen laufen zu lassen.

Es wird ausserdem empfohlen:
Antriebsketten des öfteren kontrollieren,
nachschmieren und, wenn nötig, nachspannen.

Zwischen 800 und 1600 km

Es können dem Motor höhere Leistungen abverlangt werden, man darf jedoch die Grenze von 7500 U/min nicht überschreiten, was bis zu einem km-Stand von 1600 km gilt. Wurde bis zu diesem km-Stand keine längere Fahrstrecke gefahren, dann ist es ratsam, die Einlaufstrecke auf 4000 km zu verlängern.
Je strenger und gewissenhafter obige Empfehlungen beherzigt werden, desto länger wird die Lebensdauer des Motors ausfallen und desto sel tener die Notwendigkeit von Instandsetzungen und Instandhaltungen sein.

Primeros 1000 Km

A fin de permitir la justa adaptación de todas las partes mecánicas del vehículo y en particular para no perjudicar la duración del funcionamiento de los órganos principales del motor, se aconseja que no se hagan aceleraciones demasiado bruscas y no se mantenga el motor durante mucho tiempo a un número de revoluciones elevado, en especial en subida.

Además se aconseja:

Controlar a menudo la cadena lubricándola y tensándola si fuera necesario.

De 800 a 1600 Km

El usuario podrá pedirle a su motor mayores prestaciones, sin embargo no tendrá que superar nunca 7500 rev./min. y en estas condiciones tendrá que rodar el motor hasta 1600 Km de recorrido.

Sin embargo, si hasta dicho periodo no se han efectuado recorridos bastante largos, se aconseja mantener las precauciones de rodaje hasta 4000 Km.

Cuanto más rigurosa y minuciosamente se cumplirán las recomendaciones dichas anteriormente, tanto más larga será la duración del motor y menor la necesidad de revisiones de puesta a punto.

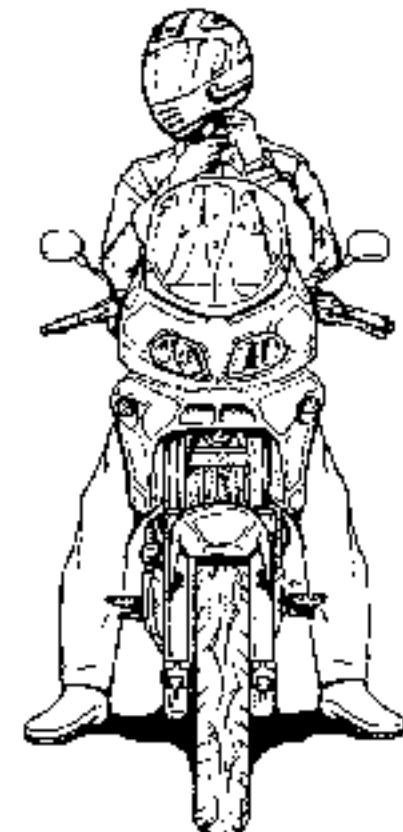


Fig. 1

IMPORTANTE

Durante tutto il periodo di rodaggio si devono osservare scrupolosamente le operazioni di manutenzione consigliate nel presente libretto.

ATTENZIONE

L'osservanza delle norme di cui sopra è direttamente collegata alle condizioni di garanzia. L'inosservanza di tali norme esonerà CAGIVA da ogni e qualsiasi responsabilità su eventuali danni al motore e sulla sua durata.

MANUTENZIONE PERIODICA

Per ottenere dal Vostro motociclo una maggiore durata e le migliori prestazioni, è necessario sottoporlo ad una adeguata manutenzione. Il Concessionario CAGIVA conosce esattamente il tipo di assistenza che il Vostro motociclo richiede, ed ha le attrezzature ed i metodi approvati dalla Casa costruttrice. Raccomandiamo di rivolgereVi a lui per l'assistenza e la manutenzione.

Riportiamo di seguito una, «Scheda di manutenzione periodica», dove sono specificati tutti i particolari che richiedono interventi a scadenze prestabilite.

Troverete, in seguito, istruzioni più dettagliate al riguardo.

IMPORTANTE

Nel Vostro interesse, tutte le operazioni di assistenza e manutenzione raccomandate devono essere eseguite, poiché Vi garantiscono un buon funzionamento del veicolo.

IMPORTANT

Throughout the running-in period it is essential to perform all maintenance operations described in this booklet.

WARNING

Compliance with the above is directly connected with the terms of warranty. CAGIVA cannot be held responsible for any damage or reduction in engine life due to failure to observe the maintenance proscriptions.

PERIODIC MAINTENANCE

Adequate maintenance is a key factor in maximizing the life and performance of your vehicle.

Your CAGIVA dealer is fully aware of the service requirements of your vehicle and consistently uses equipment and methods approved by the manufacturer. For this reason, you should always rely on a CAGIVA dealer for all your service requirements.

The following is a chart of all periodic checks and maintenance operations to be performed. Further information is provided in subsequent chapters.

IMPORTANT

To ensure maximum safety and performance, all service operations should be carried out according to the schedule provided.

ATTENTION

Pendant toute la période de rodage il faudra respecter les opérations d'entretien conseillées dans cette notice.

REMARQUE

Le respect des règles ci-dessus est impératif pour conserver le droit à la garantie. Si ces prescriptions n'ont pas été suivies, CAGIVA est dégagée de toute responsabilité pour ce qui concerne les dégâts au moteur ou la durée de celui-ci.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Un entretien soigneux contribue à assurer une plus longue durée à votre moto. Votre Concessionnaire CAGIVA a l'expérience et l'équipement nécessaires à vous fournir un tel entretien selon les méthodes approuvées par CAGIVA. Veuillez contacter votre concessionnaire qui vous fournit l'assistance et l'entretien désirés. La "Fiche d'Entretien Périodique" ci-après, vous indique tous les points qui nécessitent une intervention à échéances fixes.

Vous trouverez à la suite des instructions plus détaillées sur le sujet.

IMPORTANT

Il est dans votre intérêt de faire effectuer toutes des opérations d'entretien pour assurer un meilleur fonctionnement de votre moto.

WICHTIG

Während der ganzen Einführzeit müssen die in dieser Anleitung enthaltenen Wartungsscheine benutzt werden.

ZUR BEACHTUNG

Die Einhaltung genannter Vorschriften stellt die Voraussetzung für etwaige Gewährleistungsansprüche.

Nichtbeachtung dieser Vorschriften entbindet CAGIVA von jeder Verantwortung für Motorschäden bzw. Beeinträchtigung der Motorlebensdauer.

WARTUNGSPLAN

Um eine längere Lebensdauer und die besten Leistungen von Ihrem Motorrad zu erhalten, ist es notwendig, es nicht an einer sachgemäßen Wartung fehlen zu lassen. Ihr Vertragshändler CAGIVA weiß genau, welche Wartungsarbeiten Ihr Motorrad braucht und verfügt über die von der Herstellerfirma bestätigten Ausführungen und deren Arbeitsweisen.

Wir empfehlen Ihnen, sich an ihn für Wartung und Kundendienst zu wenden.

Die Komponenten, die Eingriffe mit vorgeschriebenem Termin brauchen, sind in einem Wartungsplan auf den nächsten Seiten angegeben. Darauf finden Sie ausführliche Anleitungen.

WICHTIG

In Ihrem Interesse sollen alle empfohlenen und vorgeschriebenen Wartungsarbeiten ausgeführt werden; damit ist ein gutes Funktionieren des Motorrads gewährleistet.

IMPORTANTE

Durante todo el periodo de rodaje se deben respetar escrupulosamente los plazos de mantenimiento aconsejados en este folleto.

ATENCIÓN

El cumplimiento de las normas antes indicadas está relacionado directamente con las condiciones de garantía. El incumplimiento de dichas normas deja libre a CAGIVA de cualquier responsabilidad sobre eventuales daños al motor y a su duración.

MANTENIMIENTO PERIODICO

Si quiere obtener de su motocicleta una duración mayor y las mejores prestaciones, es necesario someterla a un mantenimiento adecuado. El Concesionario CAGIVA conoce exactamente el tipo de asistencia que su moto necesita y posee las herramientas y los métodos aprobados por la Casa fabricante. Le recomendamos que se dirija a él para la asistencia y el mantenimiento. Se adjunta seguidamente una "Ficha de mantenimiento periódico" en la que se especifican todas las partes que necesitan intervenciones a plazos preestablecidos. A continuación encontrará instrucciones más detalladas al respecto.

IMPORTANTE

Para beneficio suyo, todas las operaciones de asistencia y mantenimiento recomendadas tienen que realizarse dado que le garantizan el buen funcionamiento del vehículo.

TABELLA DI MANUTENZIONE E CONTROLLO

Nella seguente tabella sono riportate le operazioni di manutenzione e controllo, la frequenza di intervento e da chi devono essere eseguiti.

La mancata osservanza di quanto indicato comporta il decadimento dei diritti di garanzia oltre che possibili conseguenze sulla sicurezza della motocicletta (vedere libretto di garanzia).

Verifica ■ Sostituzione ●		Dopo i primi 1.000 Km	Ogn: 1.000 Km	Ogn: 6.000 Km	Ogni 12.000 Km	Ogni 20.000 Km	Ogni 24.000 Km
Olio motore	controllare livello	●	■				
Olio motore	sostituire	●	●	●	●		
Filtro olio motore	sostituire	●	●		●		
Liquido raffreddamento	controllare livello	●	■	■			
Liquido raffreddamento	sostituire	●	●				
Gioco punterie	controllare/registrare	●					
Tensione catena distribuzione	controllare/registrare	●	■				
Sincronizzazione farfalla	controllare/registrare	●					
Candele	controllare/sostituire	●	■		●		
Filtro benzina	sostituire	●			●		
Filtro aria	controllare/sostituire	●	●		●		
Impianto alimentazione carburante	controllare	●			●		
Fluido freni	controllare livello	●	■	■			
Fluido freni	sostituire	●					
Pastiglie freni	controllare	●					
Cicchi freni	controllare	●					
Impianto frenante	controllare	●					
Impianto frenante	spurgo aria	●					
Comando gas	controllare/registrare	●	■		■		
Comando frizione	controllare	●	■		■		
Sterzo	controllare gioco cuscinetti	●	■		■		
Fornella	sostituire olio	●	■		■		
Catena trasmissione secondaria	controllare tensione/lubrificazione	●	■	■			
Corona, pignone, catena	controllare/sostituire	●	■				
Pneumatici	controllare pressione/bal/strada	●	■	■			
Bulloneria	controllare serraggio	●	■		■		

● operazione a cura dell'utente.

● ▲ operazione che l'utente può effettuare solo se in possesso di adeguate conoscenze tecniche e di specifiche attrezzature: diversamente rivolgersi al concessionario CAGIVA.

▲ per questa operazione rivolgersi al concessionario CAGIVA.

TABLE OF PERIODIC MAINTENANCE AND CHECKS

The following table shows the periodic maintenance operations and the checks to be carried out either by the user or a CAGIVA dealer. Failure to perform any of the scheduled operations invalidates the warranty and can adversely effect driving safety (see warranty booklet).

Check ■ Replace/Renew ■		After first 650 miles	Every 650 miles	Every 3,500 miles	Every 7,500 miles	Every 12,400 miles	Every 15,000 miles
Engine oil	check/level	■	■	■	■	■	■
Engine oil	renew	●	●	●	●	●	●
Engine oil filter	replace	■	■	■	■	■	■
Coolant	check/level	■	■	■	■	■	■
Coolant	renew	●	●	●	●	●	●
Tappet clearance	check/adjust	■	■	■	■	■	■
Timing chain tension	check/adjust	■	■	■	■	■	■
Throttle timing	check/adjust	■	■	■	■	■	■
Spark plugs	check/replace	■	■	■	■	■	■
Fuel filter	replace	■	■	■	■	■	■
Air filter	check/replace	■	■	■	■	■	■
Fuel feed system	check	■	■	■	■	■	■
Brake fluid	check/level	■	■	■	■	■	■
Brake fluid	renew	●	●	●	●	●	●
Brake pads	check	■	■	■	■	■	■
Brake discs	check	■	■	■	■	■	■
Braking system	check	■	■	■	■	■	■
Braking system	bleed	■	■	■	■	■	■
Throttle control	check/adjust	■	■	■	■	■	■
Clutch control	check	■	■	■	■	■	■
Steering	check bearing play	■	■	■	■	■	■
Fork	renew oil	■	■	■	■	■	■
Secondary drive chain	check tension/lubricate	■	■	■	■	■	■
Ring, pinion, chain	check/replace	■	■	■	■	■	■
Tyres	check pressure/tread	■	■	■	■	■	■
Nuts, bolts	check/tightening	■	■	■	■	■	■

■ operation to be performed by the user.

● operation to be performed by users having adequate technical skills and special equipment; inexperienced users should have the operation carried out by a CAGIVA dealer.

▲ operation to be performed by a CAGIVA dealer.

TABLEAU D'ENTRETIEN ET CONTRÔLE

Le tableau suivant indique les opérations d'entretien et de contrôle, la fréquence d'intervention et qui doit les réaliser. Le non respect de ces indications entraîne la perte des droits à la garantie en plus de conséquences néfastes pour la sécurité de la moto (voir le livret de garantie).

Vérification ■ Remplacement ●		Au bout des 1 000 premiers Km	Tous les 1.000 Km	Tous les 6.000 Km	Tous les 12.000 Km	Tous les 20.000 Km	Tous les 24.000 Km
Huile moteur	Contrôle du niveau	●	■				
Huile moteur	Vidanger	●	●	●			
Filtre à huile	Remplacer	●	●		●		
Liquide de refroidissement	Contrôle du niveau	●	■				
Liquide de refroidissement	Vidanger	●					Tous les 2 ans
Jeu aux soupapes	Contrôler/régler	●					
Tension: chaîne de distribution	Contrôler/régler	●	■				
Synchronisation papillons	Contrôler/régler	●					
Ouvertures	Contrôler/remplacer	●	■				
Filtre à essence	Remplacer	●			●	●	
Filtre à air	Contrôler/remplacer	●			■	●	
Circuit d'alimentation en carburant	Contrôler	●			■		
Liquide de freins	Contrôle du niveau	●	■				
Liquide de freins	Vidanger	●		■			Tous les 2 ans
Plaquettes de freins	Contrôler	●					
Disques de freins	Contrôler	●					
Circuit de freinage	Contrôler	●					
Circuit de freinage	Purge de l'air	●					
Commanche gaz	Contrôler/régler	●					Tous les 20.000 km/tous les 2 ans
Commanche embrayage	Contrôler	●	■				
Direction	Contrôler le jeu aux roulements	●	■				
Fourche	Vidange	●					
Chaîne de transmission secondaire	Contrôle tension/ lubrification	●	■	■			Tous les 2 ans
Couronne, pignon, chaîne	Contrôle/ remplacez	●	■				
Pneumatiques	Contrôle pression/shape	●	■				
Vissérie	Contrôle des serrages	●	■				

■ Opération réalisée par l'utilisateur

● Opération que l'utilisateur peut réaliser uniquement s'il possède les connaissances techniques et l'outillage spécifique : autrement il doit s'adresser au concessionnaire CAGIVA.

▲ Pour cette opération, s'adresser au concessionnaire CAGIVA.

WARTUNGSPLAN UND KONTROLLTABELLE

In der folgenden Tabelle sind die Wartungs- und Kontrollarbeiten, deren Abstände und von wem sie ausgeführt werden sollen, aufgeführt. Bei Nichtehaltung der Angaben verfallen die Garantieansprüche, außerdem kann der Fahrer gefährdet werden (siehe Garantieheft).

Kontrolle ■ Wechsel/Austausch ●		Nach den ersten 1.000 Km	Alle 1.000 Km	Alle 6.000 Km	Alle 12.000 Km	Alle 20.000 Km	Alle 24.000 Km
Motoröl	Stand überprüfen	■					
Motoröl	Wechseln	●	●	●	●	●	●
Motorölmotor	Wechseln	●	●				
Kühlflüssigkeit	Stand überprüfen	●	■	■	■		
Kühlflüssigkeit	Wechseln	●	●				
Ventilstößelspiel	Kontrollieren/Einstellen	●					
Kettenspannung Verteilsteuerung	Kontrollieren/Einstellen	●	■				
Synchronisierten Drosselklappen	Kontrollieren/Einstellen	●	■				
Zündkerzen	Kontrollieren/Austauschen	●	■	■	■	■	■
Benzinfilter	Wechseln	●	●	●	●	●	●
Aufzähler	Kontrollieren/Austauschen	●	●				
Benzinanlage	Kontrollieren	●	●				
Bremssättigkeit	Stand überprüfen	●	■	■	■	■	■
Bremssättigkeit	Wechseln	●	■	■	■	■	■
Bremsbelags	Kontrollieren	●	●				
Bremsbeläge	Kontrollieren	●	●				
Bremsanlage	Kontrollieren	●	●				
Bremsanlage	Entlüften	●	●				
Gasgriff	Kontrollieren/Einstellen	●	■				
Kupplungsgriff	Kontrollieren	●	■				
Lenkung	Lagespiel kontrollieren	●	■	■	■	■	■
Gabel	Ölwechsel	●	●				
Naben-Antriebskette	Spannung/Schwierung kontrollieren	●	■	■	■	■	■
Zahnkranz, Ritzel, Ketten	Kontrollieren/Austauschen	●	■	■	■	■	■
Reifen	Kontrollieren Reifendruck/ Profil	●	■	■	■	■	■
Schrauben und Bolzen	Kontrollieren Anzug	●	■	■	■	■	■

■ Arbeiten, die vom Kunden ausgeführt werden müssen.

● Arbeiten, die nur dann vom Kunden ausgeführt werden können, wenn er über ausreichende Fachkenntnis und entsprechendes Werkzeug verfügt, andernfalls vom CAGIVA-Vertragshändler ausführen lassen.

▲ Arbeiten, die vom CAGIVA-Vertragshändler ausgeführt werden müssen.

TABLA MANUTENCIÓN Y CONTROL

En la siguiente tabla se indican las operaciones de manutención y control, la frecuencia de intervención y por quienes deben ser efectuadas. El incumplimiento de lo aquí indicado comporta la prescripción de los derechos de garantía además de posibles consecuencias en la seguridad de la motocicleta (véase folleto de garantía).

Verificación ■ Sustitución ●		Después de los primeros 1.000 Km	Cada 1.000 Km	Cada 6.000 Km	Cada 12.000 Km	Cada 20.000 Km	Cada 24.000 Km
Aceite motor	controlar nivel						
Aceite motor	sustituir		●				
Filtro aceite motor	sustituir	●	●	●	●		
Líquido refrigeración	controlar nivel	●	●	●	●		
Líquido refrigeración	sustituir	●	●	●	●		
Juego válvulas del plástico	controlar/ajustar	●	●	●	●		
Tensión cadena distribución	controlar/ajustar	●	●	●	●		
Sincronización mariposas	controlar/ajustar	●	●	●	●		
Bujías	controlar/sustituir	●	●	●	●	●	●
Filtro gaso inz.	sustituir	●	●	●	●	●	●
Filtro aire	controlar/sustituir	●	●	●	●	●	●
Instalación alimentación combustible	controlar	●	●	●	●	●	●
Fluido frenos	controlar nivel	●	●	●	●	●	●
Fluido frenos	sustituir	●	●	●	●	●	●
Pastillas frenos	controlar	●	●	●	●	●	●
Discos frenos	controlar	●	●	●	●	●	●
Instalación de frenado	controlar	●	●	●	●	●	●
Instalación de frenado	purga aire	●	●	●	●	●	●
Mando gas	controlar/ajustar	●	●	●	●	●	●
Mando embrague	controlar	●	●	●	●	●	●
Dirección	controlar juego cojinetes	●	●	●	●	●	●
Horquilla	sustituir aceite	●	●	●	●	●	●
Cadena transmisión secundaria	control, tensión/lubricación	●	●	●	●	●	●
Corona, piñón, cadena	controlar/sustituir	●	●	●	●	●	●
Neumáticos	controlar presión/banda rodamiento	●	●	●	●	●	●
Tornillería	controlar apriete	●	●	●	●	●	●

● operación a cargo del usuario.

● - operación que el usuario puede efectuar sólo si posee adecuados conocimientos técnicos y herramientas específicas; en caso contrario diríjase al concesionario CAGIVA.

■ para esta operación diríjase al concesionario CAGIVA.

MOTORE	ENGINE	MOTEUR	MOTOR
CONTROLLO LIVELLO OLIO MOTORE Avviare il motore tenendo lo acceso al minimo per alcuni minuti; spegnere il motore ed attendere circa un minuto. dopodiché con la moto disposta in posizione di marcia (posizione verticale) effettuare la verifica del livello attraverso l'oblò (1) (faccette F e L).	CHECKING THE ENGINE OIL LEVEL <i>Start the engine and let it idle for a few minutes. Stop the engine and wait for about a minute, then place the vehicle in an upright position and check the level through sight (1) (marks F and L).</i>	CONTROLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR Mettre le moteur en route et le laisser tourner au ralenti pendant quelques minutes. Couper le moteur et attendre une minute environ puis, avec la moto se trouvant en position de marche (position verticale), vérifier le niveau à travers le hublot (1) (encoches F et L).	ÖLSTANDKONTROLLE <i>Dan Motor starten und einige Minuten im Leerlauf laufen lassen. Den Motor abstellen, ungefähr eine Minute warten und bei geradestehendem Fahrzeug den Motorölstand im Schauglas (1) überprüfen (muß sich zwischen den Markierungen F und L befinden).</i>

MOTOR

CONTROL NIVEL ACEITE

MOTOR

Arranque el motor manteniéndolo encendido al ralentí durante algunos minutos; apague el motor y espere un minuto, después con la moto en posición de marcha (posición vertical) efectúe la verificación del nivel a través del ojo de aceite (1) (muescas F y L).

FIG. 1

1. Ojito controllo livello olio
1. Engine oil level sight
1. Regard de contrôle
niveau huile moteur
1. Schauglas für
Ölstandkontrolle
1. Mirilla control nivé aceite
motor

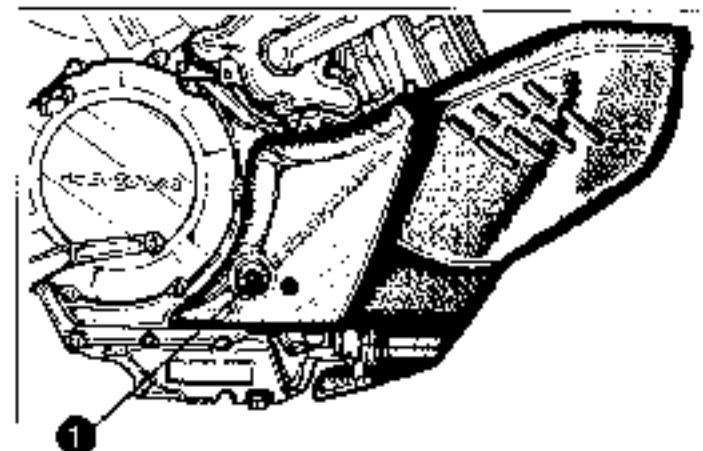


FIG. 1

SOSTITUZIONE OLIO MOTORE E CARTUCCIA FILTRO

Per la sostituzione rimuovere il tappo (1), scaricare l'olio usato dal tappo (3), pulire il magnete dello stesso per eliminare eventuali residui e riapplicare il tappo serrandolo a fondo (coppia serraggio tappo olio: 2,3 Kgm, 23 Nm). Togliere la cartuccia filtrante (4) mediante chiave per filtri e montare una cartuccia nuova, avendo cura di oliare la guarnizione, avvitandola a mano nella sua sede fino al contatto della guarnizione, dopodiché serrare saldamente a mano.

ATTENZIONE

L'olio usato contiene sostanze pericolose per l'ambiente. Per la sostituzione dell'olio si consiglia di fruire della nostra rete di servizio, che dispone di attrezzature appropriate per smaltire gli oli nel rispetto della natura e delle norme di legge. Svitare il tappo (1) ed effettuare il rifornimento con olio del tipo prescritto (vedi pag. 24), fino al livello stabilito sull'indicatore (2).

NOTA

Eseguire queste operazioni a motore caldo e, in fase di rifornimento, non superare il livello massimo indicato.

RENEWING THE ENGINE OIL AND REPLACING THE FILTER CARTRIDGE

To change the oil, remove oil filler plug (1) and oil drain plug (3), and then drain all the used oil. Clean the plug magnet to remove any residues and then replace it and screw it tight (tightening torque 17 ft-lb). Remove filter cartridge (4) using a filter spanner, then fit a new cartridge after oiling the gasket. Manually screw in the cartridge in its seat until it touches the gasket, then tighten firmly by hand.

WARNING

Used oil contains substances that are harmful to the environment. We recommend having the oil renewed by our after-sales network, which has suitable equipment to dispose of used oils without polluting the environment as provided by law. Unscrew plug (1) and refill with fresh oil of the type indicated in the Lubrication Table up to the level shown on sight (2).

NOTE

Carry out the above operations while the engine is hot. Do not exceed the maximum level.

VIDANGE ET REMPLACEMENT DU FILTRE A CARTOUCHE

Pour le renouvellement enlever le bouchon (1), vidanger l'huile usée par l'orifice (3), nettoyer l'aimant du bouchon pour éliminer les résidus éventuels puis remettre celui-ci et le serrer à fond (couple de serrage bouchon d'huile: 2,3 Kgm, 23 Nm). Retirer la cartouche (4) avec une clé pour filtres puis en monter une neuve sans oublier d'huiler le joint en la visser à la main dans son siège jusqu'à ce que le joint arrive en butée, puis serrer fortement à la main.

ATTENTION

L'huile usée contient des substances dangereuses pour l'environnement. Pour la vidange, nous conseillons de profiter de notre réseau de service qui dispose de l'outillage approprié pour évacuer les huiles dans le respect de l'environnement et des normes en vigueur.

Desserrez le bouchon (1) et remplir d'huile du type prescrit (voir le tableau de lubrification) jusqu'au niveau indiqué sur la jauge (2).

AVIS

Effectuer ces opérations le moteur chaud, et pendant le remplissage, ne jamais dépasser le niveau maximum.

MOTORÖLWECHSEL UND AUSTAUSCH DES FILTEREINSATZES

Zum Auswechseln den Verschluß (1) herausdrehen, das gebrauchte Öl aus der Ablassschraube (3) abfließen lassen, den Magnet zur Beseitigung etwaiger Rückstände reinigen. Danach den Verschluß wieder fest anziehen (Anzugsmoment Ölschraube: 2,3 kgm, 23 Nm). Den Filtereinsatz (4) mit Hilfe eines Schlüssels für Filter abnehmen und einen neuen Einsatz montieren, in ihrem Sitz von Hand einschrauben, bis sie die Dichtung berührt. Anschließend mit dem Filterschlüssel fest von Hand festschrauben.

ACHTUNG!

Verbrauchtes Öl enthält umweltschädliche Stoffe. Zum Ölwechsel wird empfohlen, sich an unseren Kundendienst zu wenden, der über die angemessenen Ausrüstungen zu einer umweltfreundlichen und vorschriftsmäßiger Ölerholung verfügt. Einfüllschraube (1) herausdrehen und Frischöl einzufüllen (siehe Schmierstofftabelle) bis der Ölspiegel die Standmarkierung am Schauglas (2) erreicht.

ZUR ACHTUNG

Diesen Vorgang bei warmem Motor ausführen und beim Einfüllen den angegebenen max. Stand nicht überschreiten.

SUSTITUCIÓN ACEITE MOTOR Y CARTUCHO FILTRO

Para la sustitución sacar el tapón (1), vacíe el aceite usado por el tapón (3). Ilmple el magnetó del mismo para eliminar eventuales residuos y vuelva a poner el tapón apretándolo a fondo (par de torsión tapón aceite: 2,3 kgm, 23 Nm). Quite el cartucho filtrante (4) mediante llave para filtros y monte un cartucho nuevo, teniendo cuidado de engrasar la junta, enroscándola a mano en su asiento hasta el contacto con la junta, después enrosque fuertemente a mano.

ATENCIÓN

El aceite usado contiene sustancias peligrosas para el medio ambiente. Para la sustitución del aceite le aconsejamos que se dirija a nuestra red de servicio, que dispone de equipos apropiados para eliminar los aceites respetando la naturaleza y las normas de ley.

Destornille el tapón (1) y efectúe el abastecimiento con aceite del tipo prescrito (véase pág. 25) hasta el nivel establecido en el indicador (2).

NOTA

Realice estas operaciones con el motor caliente y al repostar no supere el nivel máximo indicado.

FIG. 1

1. Tappo scarico olio
1. Ölfilter cap
1. Röschun d'huile
1. Olafslävschluß
1. Tapón carga aceite
2. Olio controllo livello olio motore
2. Oil level sight
2. Regard de contrôle niveau huile moteur
2. Sichtaugle für Ölsstandkontrolle
2. Manometer control nível aceite motor
3. Tappo scarico olio
3. Oil drain plug
3. Bouchon de vidange
3. Olafslävschluß
3. Tapón desagüe de aceite
4. Cartuccia filtrante
4. Filter cartridge
4. Cartouche filtrante
4. Filtereinsatz
4. Cartucho filtrante

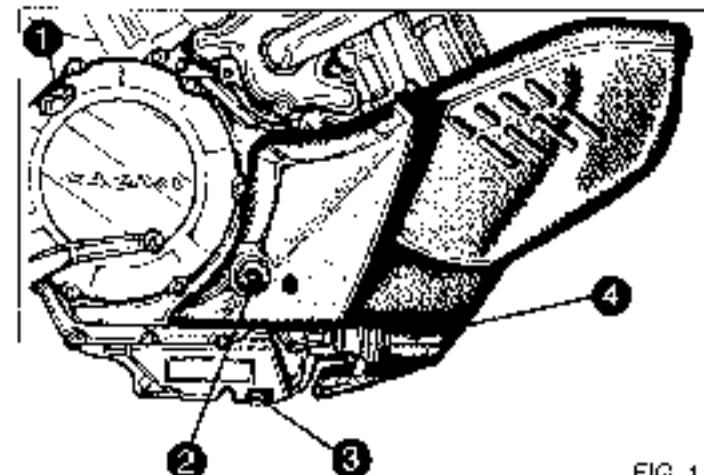


FIG. 1

REGISTRAZIONE COMANDO GAS

La registrazione completa della manopola del comando gas è un'operazione complessa che richiede personale qualificato al fine di evitare danni al comando stesso. Tuttavia per verificare la corretta registrazione della trasmissione di apertura (A) e chiusura (B) di comando gas operare nel modo seguente:

- allentare il controdado (1);
- allentare il registro (2);
- allentare il controdado (3);
- girare il registro (4) in modo che la manopola dell'acceleratore abbia $2,0 \pm 3,0$ mm di gioco;
- stringere il controdado (3);
- tenere la manopola dell'acceleratore in posizione di chiusura e avvitare il registro (2) sino a che si sente una leggera resistenza;
- stringere il controdado (1).

Rivolgersi al Concessionario CAGIVA se quanto sopra detto non si verifica.

NOTA

Dopo la regolazione accertarsi che sterzando a fondo in entrambe le direzioni a motore avviato e cambio in folle non si verifichino variazioni di regime di giri motore.

THROTTLE ADJUSTMENT

The adjustment of the throttle twist grip is a complex operation that must be performed by skilled personnel to avoid damaging the control. However, the adjustment of the throttle opening (A) and closing (B) transmissions can be checked by following these steps:

- Loosen check nut (1);
- Loosen adjuster (2);
- Loosen check nut (3);
- Loosen adjuster (4) so that the throttle twist grip has a play of 0.078-0.118 in.
- Tighten check nut (3).
- While keeping the throttle twist grip in fully closed position, turn in adjuster (2) until some resistance is felt.
- Tighten check nut (1).

Contact a CAGIVA dealer if you experience any difficulty in performing the above operations.

NOTE

After completing the adjustment, ensure that the engine speed does not change when the handlebar is fully turned in either direction.

REGLAGE DE LA COMMANDE DES GAZ

Le réglage complet de la poignée de commande des gaz est une opération complexe qui nécessite un personnel qualifié afin d'éviter de l'endommager. Toutefois, pour vérifier la justesse du réglage de la transmission d'ouverture (A) et de fermeture (B) de commande gaz, opérer de la manière suivante:

- desserrer le contre-écrou (1);
- desserrer la bague de réglage (2);
- desserrer le contre-écrou (3);
- tourner la bague (4) de manière à ce que la poignée de l'accélérateur ait $2,0 \pm 3,0$ mm de jeu;
- serrer le contre-écrou (3);
- tenir la poignée de l'accélérateur en position de fermeture et tourner la bague (2) jusqu'à sentir une résistance;
- serrer le contre-écrou (1).

S'adresser à un concessionnaire CAGIVA, si ce qui est indiqué ci-dessus ne se produit pas comme prévu.

NOTA

Après le réglage, s'assurer qu'en braquant à fond dans les deux directions lorsque le moteur tourne et les vitesses sont au point mort, il n'y a pas de variations de régime du moteur.

EINSTELLUNG DES GASGRIFFS

Die richtige Einstellung des Gasgriffs erfordert Fachkenntnisse und sollte von Fachpersonal ausgeführt werden, um Schäden zu vermeiden. Eine Überprüfung der richtigen Einstellung des Bowdenzugs zur Öffnung (A) und zum Schließen (B) kann jedoch wie folgt vorgenommen werden:

- die Gegenmutter lockern (1);
- die Einstellschraube (2) lösen;
- die Gegenmutter lockern (3);
- die Einstellschraube so drehen, daß der Griff des Gashebels 2,0 bis 3,0 mm Spiel hat;
- die Gegenmutter festziehen (3);
- den Griff des Gashebels in der Schließposition halten und die Feststellschraube (2) festziehen, bis ein Widerstand zu spüren ist;
- die Gegenmutter festziehen (1).

Wenn die o. a. Werte nicht eingestellt werden können, wenden Sie sich bitte an einen CAGIVA-Vertragshändler.

ANMERKUNG

Nach der Einstellung prüfen, ob keine Motorenendrehzahländerung stattfindet, wann man bei gestartetem Motor und Gangschaltung in Leerlauf in beiden Richtungen vollständig lenkt.

AJUSTE MANDO GAS

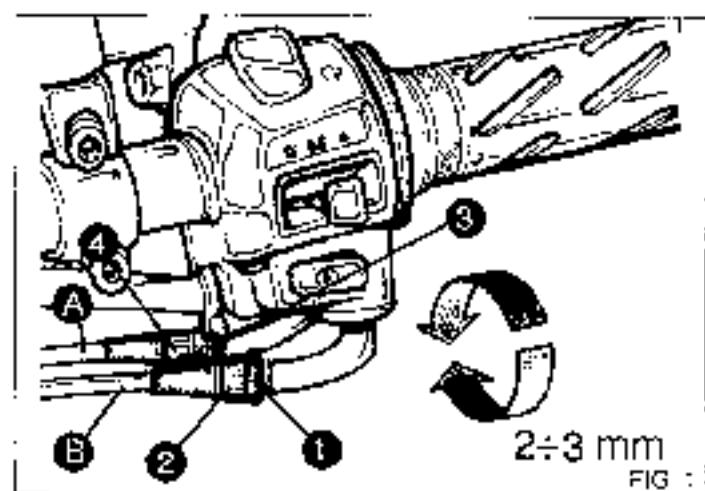
El ajuste completo de la maneta del mando gas es una operación compleja que precisa personal cualificado para evitar daños al mando. De todas maneras, para verificar el correcto ajuste de la transmisión de apertura (A) y cierre (B) del mando gas efectúe las siguientes operaciones.

- afloje la contratuerca (1);
- afloje el registro (2);
- afloje la contratuerca (3);
- gire el registro (4) de manera que la manecilla del acelerador tenga $2,0 \pm 3,0$ mm de juego;
- apriete la contratuerca (3);
- mantenga la manecilla del acelerador en posición de cierre y gire el registro (2) hasta que no muestre resistencia;
- apriete la contratuerca (1).

Diríjase al Concesionario CAGIVA si no se verifica lo anteriormente dicho.

FIG. 1

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. Controghiera | 1. Nut |
| 1. Nuf | 1. Contre-collor |
| 1. Nutmutter | 1. Nutmutter |
| 1. Contravuota | 1. Contravuota |
| 2. Vite di registro | 2. Adjusting screw |
| 2. Adjusting screw | 2. Vis de réglage |
| 2. Einstellschraube | 2. Tornillo de ajuste |
| 3. Controghiera | 3. Nut |
| 3. Nuf | 3. Contre-collor |
| 3. Nutmutter | 3. Nutmutter |
| 3. Contravuota | 3. Contravuota |
| 4. Vite di registro | 4. Adjusting screw |
| 4. Adjusting screw | 4. Vis de réglage |
| 4. Einstellschraube | 4. Tornillo de ajuste |



NOTA

Después del ajuste asegúrese que girando el todo en ambas direcciones con el motor arrancado y cambio en punto muerto no se produzcan variaciones del régimen de revoluciones motor.

FILTRO ARIA

Per accedere al filtro aria è necessario rimuovere i serbatoi carburante come descritto a pag 30, sganciare i fissaggi (1), rimuovere il coperchio (2) ed estrarre il filtro aria.

Effettuare la sostituzione ogni 12.000 Km. In condizioni di impiego particolarmente dure, come ad esempio un uso prevalente su strade polverose, si consiglia di effettuare il controllo e la pulizia o la sostituzione del filtro più frequentemente.

IMPORTANTE

Il filtro dell'aria deve essere tenuto sempre efficiente perché altrimenti si avrà una diminuzione del rendimento del motore, un suo possibile surriscaldamento ed eccessivo consumo di carburante.

ATTENZIONE

Una buona pulizia del filtro aria garantisce il funzionamento ottimale del motore. L'avviamento del motore senza filtro aria comporta una maggiore usura degli organi meccanici.

AIR FILTER

The air filter is exposed by removing the fuel tanks as described on page 30. Disengage retainers (1), remove cover (2) and pull out the air filter.

Replace the filter every 7.500 miles. If the vehicle is mostly used in extremely harsh conditions, e.g. on dusty roads, the filter should be cleaned or replaced at shorter intervals.

IMPORTANT

The air filter must always be kept in perfect working order. Ineffective filtering can result in reduced performance, engine overheating and excessive fuel consumption.

WARNING

Keep the filter clean to ensure optimum engine operation. Starting the engine without the air filter results in increased wear of the mechanical components.

FILTRE A AIR

Pour accéder au filtre à air, il est nécessaire de déposer les réservoirs à carburant comme décrit à la page 30, décrocher les fixations (1), retirer le couvercle (2) et extraire le filtre à air.

Remplacer le filtre tous les 12.000 km. En conditions d'utilisation difficiles, comme par exemple, une utilisation principalement sur routes poussiéreuses. Il est conseillé de contrôler, nettoyer ou remplacer le filtre plus fréquemment.

IMPORTANT

Le filtre à air doit toujours être en parfait état pour ne pas provoquer de baisse de rendement du moteur, surchauffe et consommation excessive de carburant.

ATTENTION

Une bonne propreté du filtre à air assure un fonctionnement optimal du moteur.
Le démarrage du moteur sans filtre à air entraîne une plus grande usure des organes mécaniques.

LUFTFILTER

Um an den Luftfilter gelangen zu können, müssen die Tanks ausgebaut werden (siehe Anleitung auf Seite 30). Die Befestigungen (1) aushaken, den Deckel (2) entfernen und den Luftfilter herausziehen.

Auf jeden Fall ist der Filter alle 12.000 km auszutauschen. Bei besonders schwierigen Einsatzumständen, wie z.B. auf staubigen Straßen, empfiehlt es sich, Kontrolle und Reinigung sowie Austausch des Filters öfters vorzunehmen.

WICHTIG

Der Luftfilter muß immer sauber gehalten werden. Ein verschmutzter Luftfilter beeinträchtigt die Motorleistung und kann zum Überhitzen des Motors und übermäßigem Benzinverbrauch führen.

ACHTUNG

Ein sauberer Luftfilter garantiert den besten Motorbetrieb. Ein Starten des Motors ohne Luftfilter führt zu vorzeitigem Verschleiß der mechanischen Bauteile.

FILTRO AIRE

Para acceder al filtro aire es necesario sacar los depósitos combustible tal como se describe en pág. 31, desenganchar las fijaciones (1), sacar la tapa (2) y extraer el filtro aire.

Efectúe, de todas formas, la sustitución cada 12 000 Km. En condiciones de empleo particularmente pesadas, como por ejemplo un uso en carreteras polvorrientas, se aconseja efectuar el control y la limpieza o la sustitución del filtro más frecuentemente.

IMPORTANTE

El filtro del aire se debe mantener siempre eficaz porque en caso contrario tendremos una disminución del rendimiento del motor, su posible sobrecalentamiento y excesivo consumo de combustible.

ATENCIÓN

Una buena limpieza del filtro aire garantiza el funcionamiento óptimo del motor. El arranque del motor sin filtro aire comporta un mayor desgaste de los órganos mecánicos.

FIG. 1

- 1. Elástico cierre/filtro aire
- 1. Elastic filter retaining
- 1. Caoutchouc de fermeture
- 1. Gummi-Dichtung
- 1. Elásticos de cierre filtro aire

- 2. Coperchio filtro aire
- 2. Air filter cover
- 2. Couvercle du filtre à air
- 2. Lufilterdeckel
- 2. Tapa filtro aire

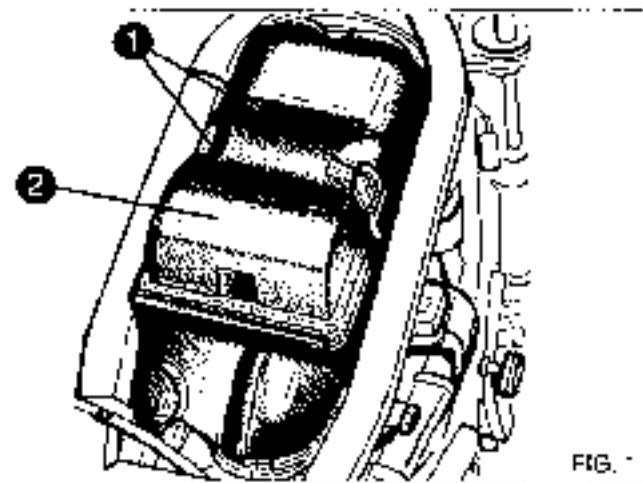


FIG. 1

CANDELE D'ACCENSIONE

Dopo i primi 1.000 Km è necessario togliere le candele, pulirle e controllare la distanza degli elettrodi che dev'essere di 0,6 ± 0,7 mm. Per rimuovere la candela posteriore togliere

la sella, rimuovere l' piano sottosella, sganciare i supporti in gomma del filtro benzina dal telaio, estrarre la "pipetta" e mediante la chiave in dotazione estrarre la candela.

Per lo smontaggio della candela anteriore è necessario rimuovere il fissaggio inferiore radiatore (1), sganciare il radiatore dai fissaggi superiori e sollevarne la parte inferiore per poter accedere alla pipetta.

Prima di togliere le candele dalla loro sede rimuovere eventuali tracce di sporcizia dalla base delle stesse mediante un getto d'aria.

Regolare la distanza degli elettrodi usando uno spessimetro calibrato non intervenendo sull'elettrodo centrale. Applicare qualche goccia di olio grafitato sul filetto della candela e riavvitare a mano fino in fondo, quindi con una chiave appropriata stringere moderatamente.

SPARK PLUGS

After the first 650 miles, remove the plugs, clean them, and check that the spark gaps measure 0.024-0.027 in. To remove the rear spark plug, remove the saddle and the underlying panel, then untighten the fuel filter rubber supports from the chassis, extract the "pigette", and finally remove the spark plug using the spanner provided.

To remove the front spark plug, remove radiator lower fastening (1), release the radiator from its upper fastenings, and then lift its lower part to gain access to the pigette.

Before removing the spark plugs from their seats, blow off any dirt from their bases with an air jet. Adjust the spark gap using a calibrated thickness gauge and taking care not to press down on the central electrode. Apply a few drops of graphite oil over the spark plug thread and screw in fully by hand. Tighten moderately with a suitable spanner.

BOUGIES

A l'issu ces 1.000 premiers kilomètres, il est nécessaire de démonter les bougies, les nettoyer et contrôler l'écartement des électrodes qui doit être de 0,6 ± 0,7 mm. Pour enlever la bougie arrière, retirer la selle, déposer la plaque sous la selle, décrocher les supports en caoutchouc du filtre à essence du cadre, débrancher le capuchon et démonter la bougie avec la clé à bougie.

Pour le démontage de la bougie avant, il est nécessaire de retirer la fixation inférieure du radiateur (1), décrocher le radiateur des fixations supérieures et soulever la partie inférieure pour pouvoir accéder au capuchon.

Avant de sortir les bougies du siège, enlever les traces de saleté qui peuvent se trouver sur leur base avec un jet d'air comprimé. Régler l'écartement des électrodes à l'aide d'une cale d'épaisseur calibrée sans agir sur l'électrode centrale. Appliquer également quelques gouttes d'huile graphitée sur le filetage de la bougie et visser à fond à la main, puis avec une clé appropriée, serrer modérément.

ZÜNDKERZEN

Nach den ersten 1.000 Km muß die Zündkerze ausgebaut, gereinigt und der Elektrodenabstand überprüft werden (Elektrodenabstand 0,6 ± 0,7 mm). Zum Ausbau der hinteren Zündkerze die Sitzbank und das Sitzbank-Unterteil entfernen. Die Gummihalterungen des Benzinfilters aus dem Rahmen nehmen, den Kerzenstecker abziehen und die Zündkerze mit dem mitgelieferten Kerzenschlüssel ausbauen.

Zum Ausbau der vorderen Zündkerze muß die untere Kühlkörperbefestigung (1) entfernt werden, den Kühlkörper aus den oberen Befestigungen ausschütteln und das untere Kühlerteil annehmen, so daß der Kerzenstecker abgezogen werden kann.

Vorm Ausbau der Zündkerzen muß eventueller Schmutz in der Nähe der Zündkerzen mit einem Druckluftstrahl entfernt werden. Den Elektrodenabstand mit einer Fühllehre einstellen. Nur die äußeren Elektroden verstehen. Vorm Wiedereinbau der Zündkerzen etwas Öl mit Grafitzusatz am Kerzengewinde anbringen. Die Kerze von Hand bis zum Anschlag einschrauben, anschließend mit dem Kerzenschlüssel nicht zu stark festziehen.

BUJÍAS DE ENCENDIDO

Después de los primeros 1.000 km es necesario sacar las bujías, limpiarlas y controlar la distancia de los electrodos que debe ser de $0,6 \pm 0,7$ mm. Para extraer la bujía trasera saque el sillín, saque el plano debajo del sillín, desenganche los soportes de goma del filtro gasolina al chasis, extraiga la "pipeta" y mediante la llave del equipo base extraiga la bujía.

Para el desmontaje de la bujía delantera es necesario sacar la fijación inferior radiador (1), desenganchar el radiador de las fijaciones superiores y levantar la parte inferior para poder acceder a la pipeta.

Antes de sacar las bujías de su asiento, límpie los restos de suciedad de la base de las mismas mediante un chorro de aire.

Regule la distancia de los electrodos usando un calibre de espesores sin intervenir en el electrodo central. Aplique algunas gotas de aceite gránulado sobre la rosca de la bujía y atomille a mano a fondo, por último con una llave apropiada apriete moderadamente.

FIG. 1

1. Fissaggio inferiore
rad. zore
1. Radiator lower fastening
1. Fixation inférieure du
radiateur
1. Untere Kühlrohrfestigung
1. Fijación inferior radiador

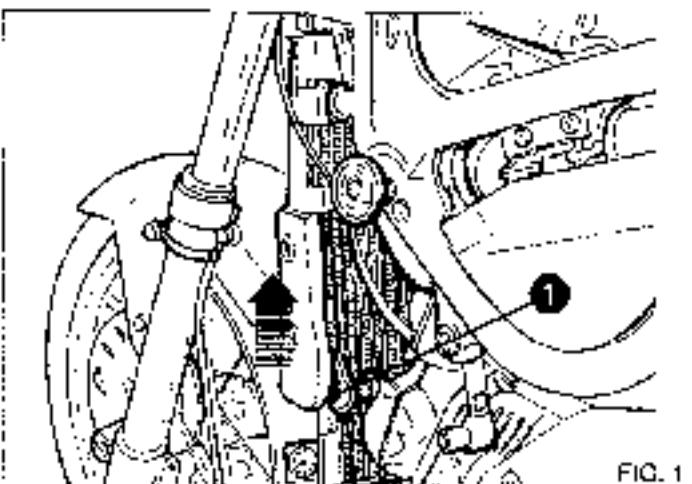


FIG. 1

(Coppia di serraggio 1,1 Kgm, 11 Nm). Ogni candela che presenta screpolature sull'isolante o elettrodi corrosi dev'essere sostituita.
In ogni caso effettuare la sostituzione ogni 12.000 Km.

ATTENZIONE

È consigliabile effettuare la verifica ed eventuale sostituzione delle candele a motore freddo in quanto gli organi di raffreddamento (radiatore) possono causare ustioni al loro contatto.

(Tightening torque 1,1 ft-lb);
Replace any spark plug showing cracks on the insulator or signs of corrosion on the electrodes.
In any case, replace the plugs every 7.500 miles.

WARNING

To avoid burns caused by the cooling components (radiator), it is advisable to replace the spark plugs when the engine is cold.

(Coup de serrage 1,1 Kgm; 11 Nm). Toute bougie présentant des fissures sur la porcelaine ou des électrodes corrodées doit être remplacée. Dans tous les cas, effectuer le remplacement tous les 12.000 km.

ATTENTION

Il est conseillé d'effectuer la vérification et le remplacement éventuel des bougies à moteur froid car les organes de refroidissement (radiateur) peuvent provoquer des brûlures en cas de contact.

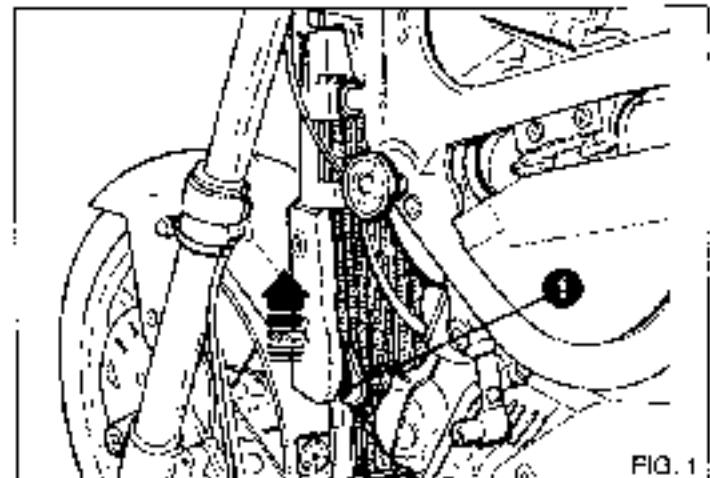
Anzugsmoment 1,1 Kgm; 11 Nm). Kerzen mit Rissen an der Isolation oder mit korrodierten Elektroden müssen ausgetauscht werden. Die Kerzen müssen alle 12.000 Km gewechselt werden.

ACHTUNG

Die Kontrolle und das Auswechseln der Zündkerzen sollten bei kaltem Motor vorgenommen werden, da sonst bei Berühren der Kühlanlage (Kühler) Verbrennungsgefahr besteht.

(Par de torsión 1,1 kgm 11 Nm).
Toda bujía que presente grietas
sobre el aislante o electrodos
oxidados debe ser sustituida.
En todo caso efectúe la sustitución
cada 12.000 km.

- FIG. 1**
- 1. Fissaggio inferiore
radiatore
 - 1. Radiator lower fastening
 - 1. Fixation inférieure du
radiateur
 - 1. Untere Kühlerebefestigung
 - 1. Fijación inferior radiador



ATENCIÓN

Es aconsejable efectuar la
verificación y eventual sustitución
de las bujías con el motor frío
puesto que los órganos de
refrigeración (radiador) pueden
causar quemaduras con su
contacto.

MOTOTELAIO

REGISTRAZIONE CATENA

Ogni 1.000 Km è necessario controllare la tensione della catena e, se necessario, regolarla e lubrificarla.

La catena è correttamente regolata quando, con il motociclo verticale e scarico, si trova nella condizione evidenziata dalla figura (2). Qualora ciò non avvenisse, occorrerà procedere alla sua registrazione operando nel modo seguente:

- allentare il dado (1) del perno ruota;
- agire su entrambe le viti di regolazione (2) sino a quando sarà ripristinata la corretta tensione;
- verificare che le tacche riportate sui tendicatena all'interno dell'asola del forcellone siano allineate, su entrambi i lati;
- serrare il dado (1) del perno ruota e successivamente le viti (2) di regolazione;
- controllare nuovamente la tensione della catena.

Prima di lubrificare la catena, pulirla accuratamente.

In condizioni d'uso su strade polverose o infangate è necessaria una più frequente lubrificazione.

NOTA

Non montare una catena nuova su un pignone ed una corona usurati.

CHASSIS

DRIVE CHAIN ADJUSTMENT

Check the tension of the drive chain every 650 miles. Adjust and lubricate as necessary.

The chain is correctly adjusted when it is as shown in fig. 2 and the vehicle is in an upright position.

If necessary, use the following procedure to adjust the chain tension:

- Loosen wheel axle locknut (1).
- Turn both adjusting screws (2) until the correct tension is restored.
- Check that the notches on the chain stretcher inside the fork slotted hole are aligned on both sides.
- Tighten wheel axle locknut (1), and then adjusting screws (2).
- Check the chain tension.

Thoroughly clean the chain before lubricating it. If the vehicle is mostly used on dusty or muddy roads, lubricate the chain at shorter intervals.

NOTE

Do not fit a new chain on a worn sprocket or chain-wheel.

PARTIE CYCLE

TENSION DE LA CHAÎNE

Tous les 1.000 km, il est impératif de contrôler la tension de la chaîne et si nécessaire, l'ajuster et lubrifier.

La chaîne est correctement tendue lorsqu'avec la moto verticale et non chargée, elle correspond à ce qui est indiqué à figure (2). Si ce n'est pas le cas, il faut la régler en procédant de la manière suivante:

- desserrer l'écrou (1) de l'axe roue;
- agir sur los vis de réglage (2) jusqu'à ce que la tension correcte soit rétablie;
- vérifier que les encoches sur los tendeurs à l'intérieur du bras oscillant soient alignées des deux côtés;
- serrer l'écrou (1) de l'axe roue et les vis (2) de réglage;
- contrôler à nouveau la tension de la chaîne.

Avant de lubrifier la chaîne, la nettoyer soigneusement. En conditions d'utilisation sur routes poussiéreuses ou boueuses, il est nécessaire de lubrifier plus fréquemment.

NOTA

Ne pas monter de chaîne neuve sur un pignon ou une couronne usés.

CHASSIS

KETTENSPANNUNG

Die Kettenspannung muß alle 1000 Km überprüft und gegebenenfalls gespannt und geschmiert werden.

Die Kettenspannung ist richtig, wenn sie bei senkrecht stehendem und nicht belastetem Fahrzeug wie in Fig. 2 gezeigt ist

Andernfalls die Kette wie folgt spannen:

- Mutter (1) des Radzapfens losmachen;
- Einstellschrauben (2) anziehen oder losmachen, bis die korrekte Spannung erreicht wird;
- Die Markierungen auf den Kettenspannern in der Gabelöse sollen beidseitig eingereiht sein;
- Mutter (1) des Radzapfens und Einstellschrauben (2) anziehen;
- Kette nochmals auf Spannung prüfen, sie vor der Schmierung sorgfältig reinigen.

Unter nassen und staubigen Bedingungen ist die Kette öfter abzuschmieren.

Zum Demontieren der Kette ist die Verbindung nach Entfernung ihrer Klemmer herauszunehmen.

ZUR BEACHTUNG

Nie eine neue Kette auf verschlissene Ritzel und Kranz aufmontieren.

BASTIDOR

AJUSTE CADENA

Cada 1.000 Km es necesario controlar la tensión de la cadena y, si fuera necesario, ajustarla y lubricarla. La cadena se encuentra perfectamente regulada cuando, poniendo la moto vertical y descargada, se encuentra en las condiciones evidenciadas en la figura (2). En el caso de que esto no suceda, es necesario ajustarla de la siguiente manera:

- afloje la tuerca (1) del perno de la rueda;
- por medio de los tornillos de ajuste (2) restablezca la tensión correcta;
- compruebe que las muescas que se encuentran en el tensor de cadenas dentro de la ranura de la horquilla estén alineadas a ambos lados;
- apriete la tuerca (1) del perno de la rueda y los tornillos (2) de regulación.
- controle nuevamente la tensión de la cadena.

Antes de lubricar la cadena, llímpiala minuciosamente. Si se usa en caminos muy polvorrientos o barrocos la lubricación se deberá hacer con mayor frecuencia.

NOTA

No monte una cadena nueva en un piñón y corona geslledos.

FIG. 1

- 1 Dado perno rueda.
1. Radaxle nut
1. Ecrou axe roue
1. Mutter des Radzapfens
1. Tuerca perno rueda

2. Vite di regolazione
2. Adjusting screw
2. Vis de réglage
2. Einstellschraube
2. Tornillo de ajuste

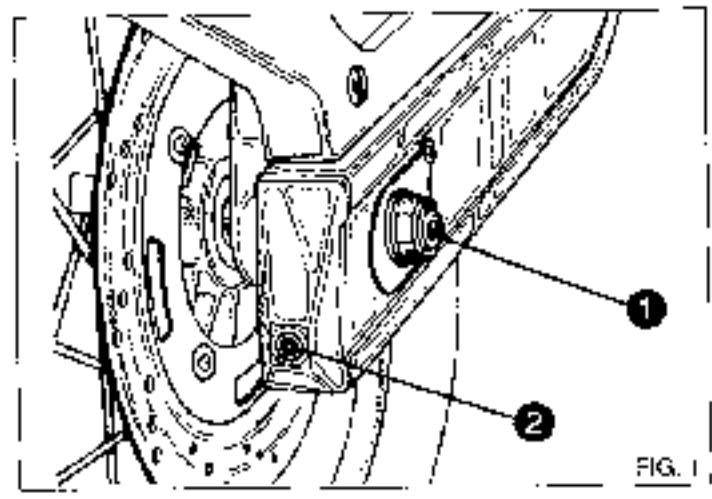
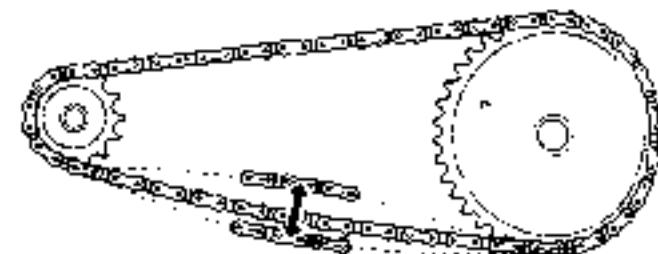


FIG. 1



25 - 35 mm

FIG. 2

REGISTRAZIONE FRENO ANTERIORE E FRIZIONE

Il gioco delle leve di comando è preregolato, pertanto non deve subire alcuna modifica. In caso di anomalia rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

È invece possibile variare la distanza delle leve di comando rispetto alle manopole, in funzione delle esigenze personali. Per effettuare questa operazione, che consente quattro posizioni di regolazione, è necessario tirare la leva verso l'esterno e ruotare la ghiera (1 o 2), tenendo presente che passando dalla prima alla quarta posizione (facendo cioè corrispondere il numero con la freccia di riferimento posta sul supporto) si ottiene un progressivo avvicinamento della leva alla manopola sul manubrio.

ADJUSTING THE FRONT BRAKE AND CLUTCH LEVERS

The play of the front brake and clutch levers is factory adjusted and must never be altered. Should any problem arise, apply to a CAGIVA dealer.

On the other hand, the distance between the control levers and the handgrips can be adjusted to suit the driver's needs. Four adjusting positions can be obtained by pulling the levers outwards and turning ring nuts (1) or (2). Rotating the ring nut from the first to the fourth position (as indicated by the corresponding numbers and the arrow on the support), moves the levers towards the handgrips.

RÉGLAGE DE LA GARDE DU FREIN AVANT ET DE L'EM- BRAYAGE

La garde des leviers de commande est prééglée; ne jamais le changer et en cas d'anomalies, adressez vous au Concessionnaire CAGIVA.

Il est possible de changer la distance des leviers de commande par rapport aux poignées selon les exigences personnelles. Cette opération, permettant quatre positions de réglage, est effectuée en tirant le levier vers l'extérieur et en tournant la bague (1). En passant de la première à la quatrième position (c'est à dire en faisant correspondre le numéro avec la flèche placée sur le support) on obtient un rapprochement progressif du levier par rapport à la poignée.

EINSTELLUNG DER VORDER- RADBREMSE UND KUPPLUNG

Das Spiel von Brems- und Kupplungshebel ist voreingestellt und darf nicht verändert werden. Bei Störungen wenden Sie sich bitte an Ihren CAGIVA-Vertragshändler.

Der Abstand zwischen Hebel und Lenker kann hingegen entsprechend persönlicher Bedürfnisse eingestellt werden. Die Hebelposition kann auf vier unterschiedliche Positionen eingestellt werden. Dazu den Hebel nach außen ziehen und die Nutmutter (1 oder 2) drehen. Bei Einstellung von Position 1 auf Position 4 wird der Abstand des Hebels zum Griff kleiner (dabei müssen die Markierung auf dem Halter und die Nummer jeweils aufeinander zeigen).

AJUSTE FRENO DELANTERO Y EMBRAGÜE

El juego de la palanca de mando está ya regulado y por tanto no se lo debe hacer ninguna modificación. En caso de anomalía diríjase al Concesionario CAGIVA. En cambio, es posible variar la distancia de las palancas de mando con respecto a los botones, en función de las exigencias personales. Para efectuar esta operación, que permite cuatro posiciones de ajuste, es necesario tirar de la palanca hacia fuera y girar la virola (1) recordando que al pasar de la primera a la cuarta posición (haciendo corresponder el número con la flecha de referencia colocada en el soporte) se obtiene un acercamiento progresivo de las palancas a los botones que se encuentran en el manillar.

FIG. 1

- 1. Ghiera di registro freno
- 1. Brake adjusting nut
- 1. Bague de réglage du frein
- 1. Einstellmutter Bremsszüg
- 1. Virola de ajuste freno

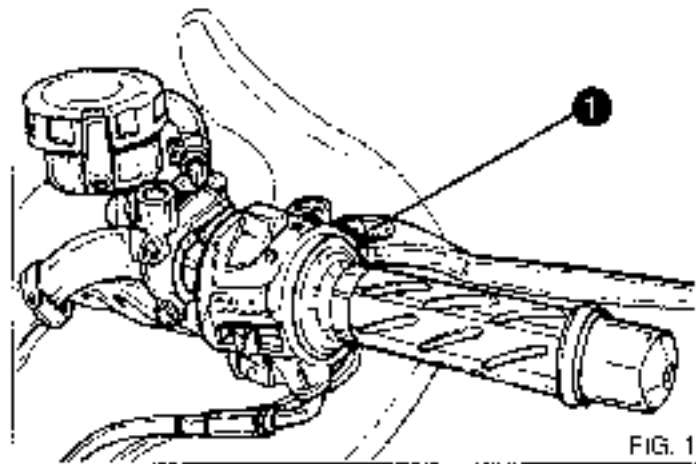


FIG. 1

FIG. 2

- 2. Ghiera di registro frizione
- 2. Clutch adjusting nut
- 2. Bague de réglage de l'embrayage
- 2. Einstellmutter Kupplungszug
- 2. Virola de ajuste embrague

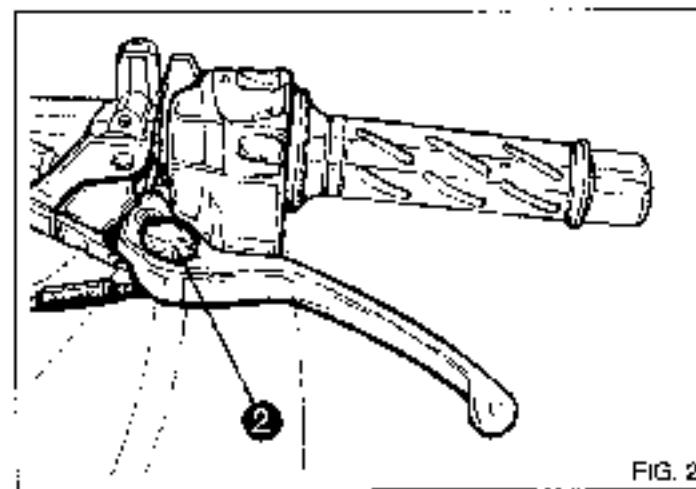


FIG. 2

REGISTRAZIONE FRENO POSTERIORE

Il pedale freno posteriore è regolabile in altezza per adattarsi alle esigenze dell'utente.
Per effettuare tale registrazione rivolgersi ad un Concessionario CAGIVA.

REAR BRAKE ADJUSTMENT

*The rear brake pedal can be adjusted vertically to suit the driver's needs.
To have the pedal adjusted, contact a CAGIVA dealer.*

REGISTRAZIONE COMANDO CAMBIO

Il pedale cambio è regolabile in altezza per adattarsi alle esigenze dell'utente.
Per effettuare tale registrazione rivolgersi ad un Concessionario CAGIVA.

GEAR-CHANGE PEDAL ADJUSTMENT

*The gear-change pedal can be adjusted vertically to suit the driver's needs.
To have the pedal adjusted, contact a CAGIVA dealer.*

RÉGLAGE DE LA COMMANDE DE FREIN ARRIÈRE

La pédale de frein arrière est réglable en hauteur pour s'adapter aux exigences de l'utilisateur.
Pour effectuer ces réglages, s'adresser à un concessionnaire CAGIVA.

RÉGLAGE DU SÉLECTEUR DE VITESSES

La pédale de sélection se règle en hauteur pour s'adapter aux exigences de l'utilisateur.
Pour effectuer ces réglages, s'adresser à un concessionnaire CAGIVA.

EINSTELLUNG DER HINTERRADBREMSE

Das Bremspedal der Hinterradbremse kann in der Höhe verstellt und persönlichen Bedürfnissen angepasst werden.

Wenden Sie sich für diese Einstellungsarbeit bitte an einen CAGIVA-Vertragshändler.

AJUSTE FRENO TRASERO

El pedal freno trasero se puede regular en altura para adaptarse a las exigencias de usuario.

Para efectuar tal ajuste diríjase a un Concesionario CAGIVA.

EINSTELLUNG DER SCHALTUNG

Der Fußschalthebel kann in der Höhe verstellt und persönlichen Bedürfnissen angepasst werden.

Wenden Sie sich für diese Einstellungsarbeit bitte an einen CAGIVA-Vertragshändler.

AJUSTE MANDO CAMBIO

El pedal cambio se puede regular en altura para adaptarse a las exigencias del usuario.

Para efectuar tal ajuste diríjase a un Concesionario CAGIVA.

CONTROLLO USURA PASTIGLIE FRENI

Controllare ogni 6.000 Km l'usura delle pastiglie; il loro spessore non deve essere inferiore a quanto indicato in figura.

Per effettuare tale controllo rivolgersi ad un Concessionario CAGIVA.

CHECKING THE WEAR OF THE BRAKE PADS

The brake pads must be checked every 6.000 miles to ensure that their thickness is at least as shown in the figure.

Have the operation performed by a CAGIVA dealer.

CONTROLE DE L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN

Contrôler tous les 6.000 km, l'usure des plaquettes ; leur épaisseur ne doit pas être inférieure à ce qui est indiqué sur la figure.

Pour effectuer ce contrôle, s'adresser à un concessionnaire CAGIVA.

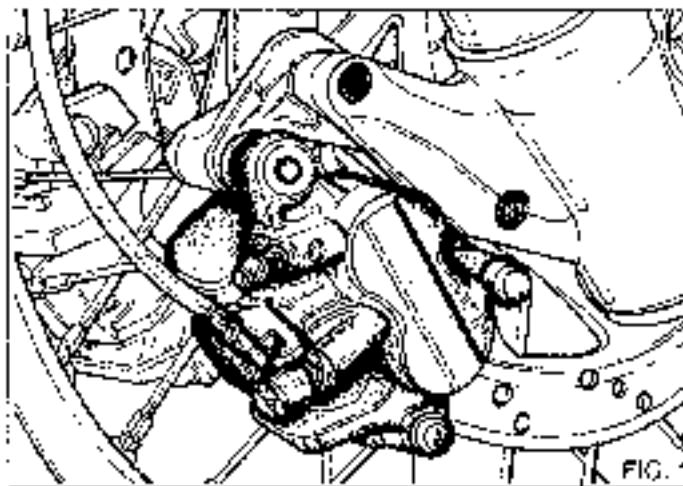
KONTROLLE DER ABNUTZUNG DER BREMSBELÄGE

Der Verschleiß der Bremsbeläge muß alle 6.000 Km überprüft werden. Die Stärke der Bremsebeläge darf nicht geringer als in der Abbildung gezeigt sein.

Wenden Sie sich für diese Kontrollarbeit bitte an einen CAGIVA-Vertragshändler.

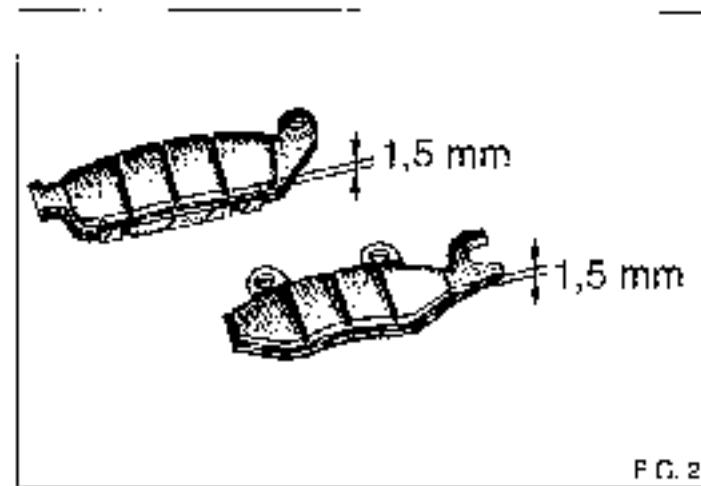
CONTROL DESGASTE PASTILLAS DE LOS FRENOS

Controle cada 6.000 km el desgaste de las pastillas, su espesor no debe ser inferior al indicado en la figura.
Para efectuar tal control diríjase a un Concesionario CAGIVA.

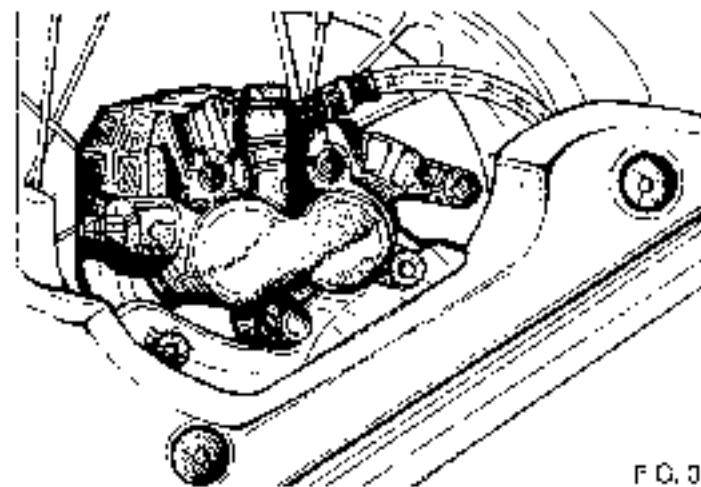


- FIG. 1**
1. Pinza freno anterior
1. Front brake caliper
1. Etrier de frein avant
1. Bremszange
Vorderradbremsse
1. Zapata freno deantero

- FIG. 2**
2. Controlo pastiglie
2. Pads check
2. Contrôle des plaquettes
2. Bremsbelagprüfung
2. Contro pastillas



- FIG. 3**
3. Pinza freno posterior
3. Rear brake caliper
3. Etrier de frein arrière
3. Bremszange
Hinterradbremsse
3. Zapata freno trasero



CONTROLLO LIVELLO FLUIDO/ TUBAZIONI FRENI

È importante controllare il livello del fluido nei serbatoi ogni 1.000 Km. Nel freno anteriore il livello deve trovarsi tra le due tacche UPPER e LOWER sul serbatoio pompa (1). Nel freno posteriore il livello deve trovarsi tra le due tacche UPPER e LOWER nel serbatoio pompa (2). Per accedere a quest'ultimo è necessario rimuovere la sella azionando la relativa serratura ed il piano sottosella previo smontaggio delle otto viti di fissaggio. In nessun caso il livello deve trovarsi al di sotto del minimo. È altrettanto importante controllare che le lubrificazioni siano in perfetto stato. Nel caso vi siano segni di trafilaggi o perdite, non utilizzare la moto e rivolgersi assolutamente ai centri di assistenza autorizzati.

CHECKING THE BRAKE FLUID LEVEL AND THE BRAKE LINES

It is important that the level of the fluid in the reservoirs should be checked every 650 miles. The level in the front brake must be between the UPPER and LOWER marks on pump reservoir (1). For the rear brake, the level must be between the UPPER and LOWER marks in pump reservoir (2). To expose the latter, remove the saddle after unlocking it, then remove the underlying panel after loosening the eight fastening screws. Ensure that the fluid never goes below the minimum level. It is also essential to ensure that the pipes are in perfect condition. If any leaks are noted, do not use the vehicle and immediately contact an authorized service centre.

CONTROLE DU NIVEAU DE LIQUIDE/CANALISATIONS DE FREINS

Il est important de contrôler le niveau de liquide dans les réservoirs tous les 1.000 km. Pour le frein avant, le niveau doit se trouver entre les deux encoches UPPER et LOWER sur le réservoir du maître-cylindre (1). Pour le frein arrière, le niveau doit se trouver entre les deux encoches UPPER et LOWER dans le réservoir (2). Pour accéder à celui-ci, il est nécessaire de déposer la selle en actionnant la serrure ainsi que la plaque en dessous après retrait des huit vis de fixation. En aucun cas, le niveau de liquide ne doit se trouver en dessous du minimum. Il est tout aussi important de contrôler que les canalisations sont en parfait état. En présence de traces d'écoulements ou de fuite, ne pas utiliser la moto et s'adresser absolument aux centres d'assistance agréés.

KONTROLLE BREMS- FLÜSSIGKEITSSTAND

Der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter muß alle 1.000 Km überprüft werden. An der Vorderradbremse muß sich der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter (1) zwischen den beiden Markierungen UPPER und LOWER befinden. An der Hinterradbremse muß sich der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter (2) zwischen den beiden Markierungen UPPER und LOWER befinden. Um an den zweiten Behälter gelangen zu können, muß zunächst die Sitzbank und, nach Lösen der acht Befestigungsschrauben, das Sitzbankunterteil entfernt werden. Der Bremsflüssigkeitsstand darf auf keinen Fall unter das Minimum absinken. Die Bremsleitungen müssen ebenfalls auf ihren Zustand überprüft werden. Bei Ausschwitzen oder Leck von Bremsflüssigkeit das Motorrad abstellen und sich unbedingt an eine Kundendienststelle wenden.

CONTROL NIVEL FLUIDO TUBERIAS FRENO

Es importante controlar el nivel del aceite en los depósitos cada 1.000 Km. En el freno delantero el nivel se debe encontrar entre las dos muescas UPPER y LOWER en el depósito bomba (1). En el freno trasero el nivel se debe encontrar entre las dos muescas UPPER y LOWER en el depósito bomba (2). Para acceder a este último es necesario sacar el sillín accionando la correspondiente cerradura y el plano debajo del sillín previo desmontaje de los ocho tornillos de fijación. En ningún caso el nivel debe encontrarse por debajo del mínimo. También es importante controlar que las tuberías estén en perfecto estado. En el caso en que existan filtraciones o pérdidas, no utilice la moto y diríjase a los centros de asistencia autorizados.

FIG. 1

1. Serbatojo fluido freno anterior
1. Front brake fluid reservoir
1. Réservoir de liquide de frein avant
1. Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderbremsen
1. Depósito líquido freno delantero

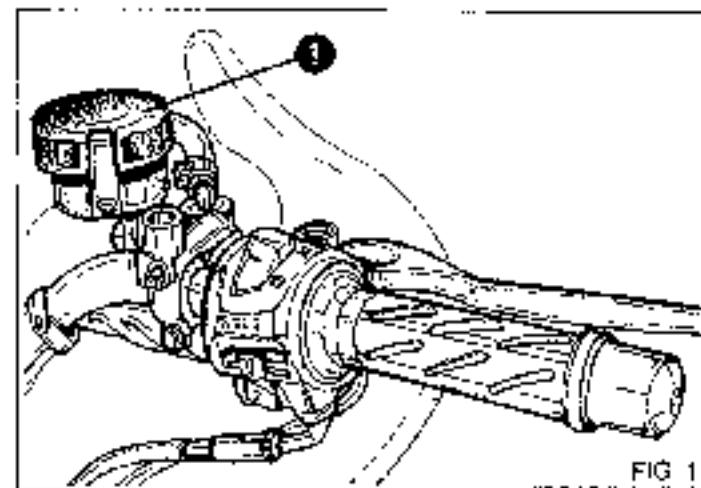


FIG. 1

FIG. 2

2. Serbatojo fluido freno posterior
2. Rear brake fluid reservoir
2. Réservoir de liquide de frein arrière
2. Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremsen
2. Depósito líquido freno trasero

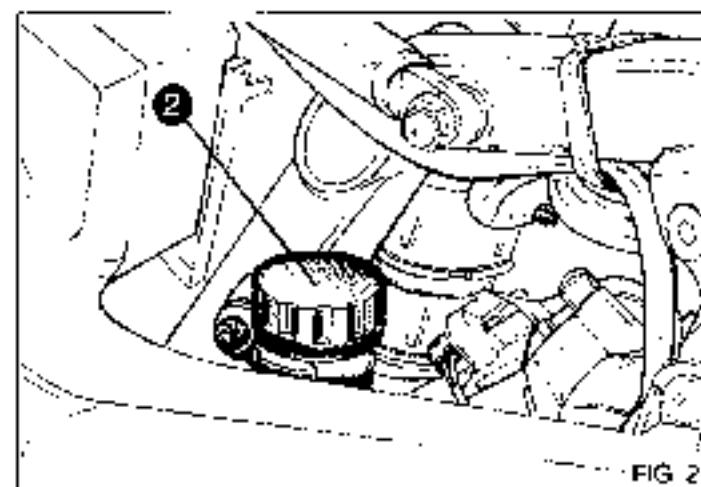


FIG. 2

ATTENZIONE

Il liquido del circuito frenante ha un alto potere corrosivo, quindi durante le eventuali operazioni di riporto al livello, evitare lo sgocciolamento sulle parti verniciate. In caso di contatto con gli occhi, mucose ecc. lavare abbondantemente con acqua e consultare un medico.

IMPORTANTE

Qualora sussistesse anche il minimo dubbio sulla efficienza dell'implanto frenante, rivolgetevi immediatamente al Concessionario CAGIVA.

SPURGO ARIA IMPIANTI FRENNANTI

È molto importante eseguire lo spurgo dell'aria almeno ogni 20.000 Km o ogni due anni (quella delle due condizioni che interviene per prima). Effettuare l'operazione anche nel caso in cui si riscontrasse un aumento della corsa a vuoto della leva o del pedale di comando. Per questa operazione rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

WARNING

The liquid in the braking circuit is highly corrosive. Avoid spilling the fluid on the paintwork when topping up. In case of contact with the eyes or the mucous membranes, rinse generously with water and seek medical attention.

IMPORTANT

Should you have any doubt whatsoever on the operation of the braking system, immediately contact a CAGIVA dealer.

BLEEDING THE BRAKING SYSTEM

It is essential to bleed the braking system at least every 12.500 miles or two years (whichever condition occurs first). The bleeding is also required whenever an increase in the idle travel of the control lever or pedal is noted. Always have the bleeding performed by a CAGIVA dealer.

ATTENTION

Le liquide du circuit de freinage est hautement corrosif, il faut donc éviter de le renverser sur les peintures pendant les opérations de remise à niveau. En cas de contact avec les yeux, muqueuses etc., laver abondamment à l'eau, et consulter un médecin.

IMPORTANT

En cas de doute, même minime sur le bon fonctionnement du circuit de freinage, adressez-vous immédiatement au concessionnaire CAGIVA.

PURGE DES CIRCUITS DE FREINAGE

Il est impératif de faire une purge de l'air dans le circuit au moins tous les 20.000 km ou tous les deux ans (à la première des deux échéances). Effectuer également cette opération dans le cas où il y aurait une augmentation de la course à vide du levier ou de la pédale de commande. Pour cette opération, adressez-vous au Concessionnaire CAGIVA.

ACHTUNG!

Die Flüssigkeit im Bremskreislauf hat eine stark korrosive Wirkung, daher muß bei eventuellen Nachfüllarbeiten darauf geschützt werden, nicht mit den geschmierten Teilen in Berührung zu kommen. Fails die Substanz mit den Augen, der Schleimhaut, usw. in Berührung kommt, die letzteren mit Wasser reichlich spülen und einen Arzt befragen.

ACHTUNG

Die Bremsflüssigkeit ist stark ätzend. Vermeiden Sie, daß Bremsflüssigkeit mit lackierten Teilen in Berührung kommt. Spülen Sie gegebenenfalls die entsprechenden Stellen sofort mit viel Wasser ab. Bei Kontakt mit Haut, Augen, Schleimhäuten usw. Sofort mit viel Wasser ausspülen und umgehend einen Arzt aufsuchen.

ENTLÜFTEN DER BREMSAN-LAGE

Die Bremsanlage muß alle 20.000 Km oder nach jeweils höchsten 2 Jahren entlüftet werden. Die Bremsanlage muß entlüftet werden, sobald der Bremshebel oder das Bremspedal bei Betätigung nachgibt. Wenden Sie sich für diese Arbeit an einen CAGIVA-Vertragshändler.

ATENCIÓN

El líquido del circuito de frenos tiene un alto poder de corrosión por lo que durante las operaciones de restablecimiento del nivel evite que entre en contacto con las partes pintadas. En caso de contacto con los ojos, mucosas, etc. lave abundantemente con agua y consulte a un médico.

IMPORTANTE

En el caso de que tuviera incluso la más mínima duda sobre la eficiencia de la instalación de frenado, diríjase inmediatamente al Concesionario CAGIVA.

PURGA AIRE INSTALACIÓN DE FRENADO

Es muy importante ejecutar la purga del aire por lo menos cada 20.000 Km, o bien cada 2 años (la primera de las condiciones que se produzca).

Realice la operación incluso en el caso de que se notara un aumento de la carrera en vacío de la palanca o del pedal de mando.

Para realizar esta operación diríjase a su Concesionario CAGIVA.

FIG. 1

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Pinza freno anterior | 5. Disco freno posterior |
| 1. Front brake calliper | 6. Rear brake disc |
| 1. Etrier de frein AV. | 6. Disque frein AR. |
| 1. Sattel Vorderbremse | 6. Hinterbremscheibe |
| 1. Zapatas freno delantero | 6. Disco freno trasero |
| 2. Tubazioni freno anterore | 7. Serbatoio olio freno posteriore |
| 2. Front brake pipings | 7. Réservoir huile de frein AR. |
| 2. Canalisation de frein AV | 7. Réservoir liquide de frein AR. |
| 2. Bremsleitung
Vorderradbremse | 7. Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse |
| 2. Tuberías freno delantero | 7. Depósito aceite freno trasero |
| 3. Disco freno anteriore | 8. Serbatoio olio freno anterio |
| 3. Front brake disc | 8. Huile de frein AV |
| 3. Disque de frein AV. | 8. Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse |
| 3. Vorderbremsscheibe | 8. Depósito aceite freno delantero |
| 3. Disco freno delantero | |
| 4. Pinza freno posteriore | |
| 4. Rear brake calipers | |
| 4. Etrier de frein AR, | |
| 4. Sattel Hintenbremse | |
| 4. Pinzas freno trasero | |
| 5. Tubazioni freno posteriore | |
| 5. Rear brake pipings | |
| 5. Canalisation frein AR. | |
| 5. Bremsleitung
Hinterradbremse | |
| 5. Tuberías freno trasero | |

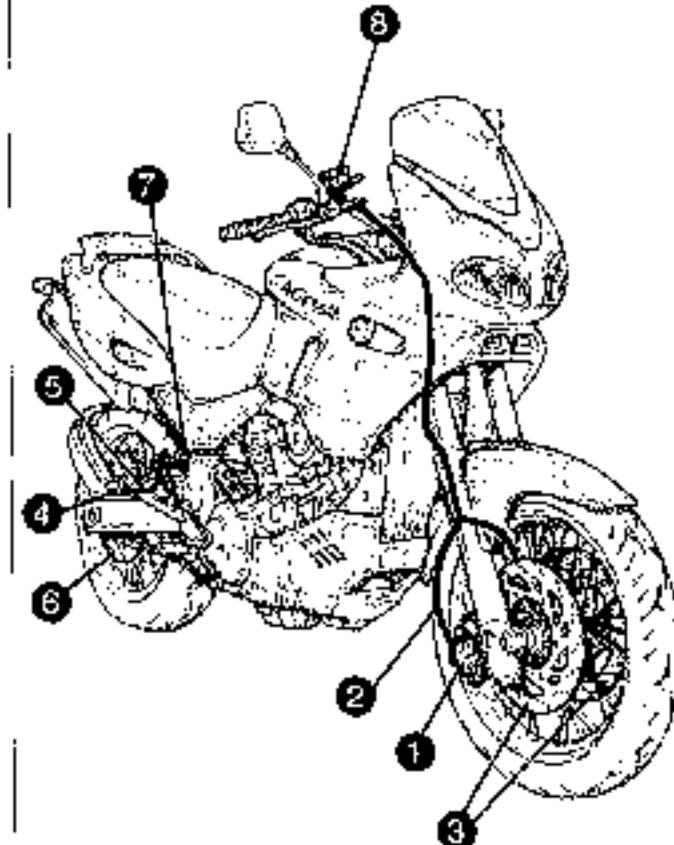


FIG. 1

SOSPENSIONE ANTERIORF

Per il regolare funzionamento della forcella è indispensabile che le entrambe le gambe si trovi la prevista quantità di olio. Per controllare il livello dell'olio all'interno degli steli della forcella o per la sostituzione periodica rivolgersi ad un Concessionario CAGIVA.

FRONT SUSPENSION

To ensure proper fork operation, it is essential that both fork legs are filled with the prescribed oil quantity.

To check the oil level in the fork stems or renew the oil, contact a CAGIVA dealer.

SUSPENSION AVANT

Pour un fonctionnement correct de la fourche, il faut que la juste quantité d'huile soit contenue dans les deux bras. Pour contrôler le niveau d'huile à l'intérieur des éléments de fourche ou pour son remplacement périodique, s'adresser à un Concessionnaire CAGIVA.

VORDERAUFPHÄNGUNG

Für ein korrektes Funktionieren der Gabel ist es notwendig, dass die vorgeschriebene Ölmengen in beiden Beinen vorhanden ist.

Zur Kontrolle des Gabelölstandes wenden Sie sich bitte an einen CAGIVA-Vertragshändler.

SUSPENSIÓN DELANTERA

Para obtener el funcionamiento regular de la horquilla, es indispensable que en ambas patas se encuentre la cantidad prevista de aceite.

Para controlar el nivel del aceite en el interior de los vástagos de la horquilla o para la sustitución periódica, diríjase a un Concesionario CAGIVA.

REGISTRAZIONE PRECARICO MOLLA AMMORTIZZATORE

La taratura standard del motociclo risulta ottimale per un uso con pilota e passeggero ed in condizioni di fondo stradale normale. In caso di marcia a pieno carico (pilota, passeggero, bagagli) ed in condizioni di fondo stradale particolarmente sconnesso occorre aumentare opportunamente il precarico. Per effettuare tale operazione rivolgersi al concessionario CAGIVA.

SHOCK ABSORBER SPRING LOAD ADJUSTMENT

The factory adjustment is suitable for use with the driver and passenger riding on smooth road surfaces. The spring load should be increased when travelling in full-load condition (driver, passenger, luggage) on extremely rough surfaces.

To have the spring load adjusted, contact a CAGIVA dealer.

REGLAGE DE LA PRECHARGE DU RESORT AMORTISSEUR

Le tarage standard de la moto est optimal pour une utilisation avec pilote et passager sur chaussée en bon état. En cas de trajet à pleine charge (pilote, passager, bagages) ou sur route cabossée, il faut augmenter la précharge. Pour cette opération, s'adresser à un concessionnaire CAGIVA.

EINSTELLUNG DER STOßDÄMPFERFEDER

Die Standardeinstellung der Stoßdämpferfeder sieht einen Einsatz der Motorräds mit Fahrer und Beifahrer auf normalen Straßen vor. Bei Fahren mit voll belastetem Fahrzeug (Fahrer, Beifahrer, Gepäck) und auf schlechten Straßen muß die Federvorspannung auf geeignete Weise eingestellt werden. Wenden Sie sich für diese Arbeit bitte an einen CACIVA-Vertrags-händler.

AJUSTE PRECARGA MUELLE AMORTIGUA-DOR

El calibrado standard de la motocicleta resulta óptimo para un uso con piloto y pasajero y en condiciones de calzada normales. En caso de circulación a plena carga (conductor, pasajero, equipajes) y en condiciones de calzada en mal estado es necesario aumentar la precarga. Para efectuar tal operación diríjase al concesionario CACIVA.

REGISTRAZIONE FRENO IORAUI CO AMMORTIZZATORE

ESTENSIONE Taratura standard: 20 scatti da posizione "tutto chiuso" (registro completamente avvitato).

La regolazione prevede un campo di 34 scatti del registro inferiore (1).

Per ottenere una frenatura ridotta rispetto alla condizione standard (sospensione più libera in estensione) svitare il registro (1) (massimo campo 14 scatti).

Per ottenere una frenatura maggiore rispetto allo standard (sospensione più frenata in estensione) avvitare il registro (1) (massimo campo 20 scatti).

Per ripristinare la taratura standard avvitare completamente il registro (1) e successivamente svitare di 20 scatti.

NOTA

La taratura standard risulta ottimale per un uso con pilota e passeggero ed in condizioni di fondo stradale normale.

Eventuali tarature diverse sono funzione delle personali esigenze di guida nonché delle condizioni di carico e di fondo stradale.

ADJUSTING THE SHOCK ABSORBER HYDRAULIC BRAKE

REBOUND - Factory adjustment: 20 clicks from the "fully closed" position (adjuster fully screwed in). Lower adjuster (1) can assume 34 different positions.

A weaker braking action than in the standard condition (the suspension is easier to extend) is obtained by screwing out adjuster (1) (maximum adjusting range 14 clicks).

A stronger braking action than in the standard condition (the suspension is harder to extend) is obtained by screwing in adjuster (1) (maximum adjusting range 20 clicks).

To restore the factory adjustment, fully screw in adjuster (1), and then screw it back out by 20 clicks.

NOTE

The factory adjustment is suitable for use with the driver and passenger riding on normal road surfaces.

Different adjustments are apt to meet personal driving requirements as well as special load and road conditions.

RÉGLAGE DU FREIN HYDRAULIQUE D'AMORTISSEUR

DÉTENTE - Tarage standard: 20 crans de la position "tout fermé" (réglage complètement vissé). Le réglage prévoit un intervalle de 34 positions de la bague inférieure.

Pour obtenir un freinage réduit par rapport aux conditions standards (suspension plus libre en détente), dévisser la bague (1) (intervalle maximum 14 crans). Pour obtenir un freinage supérieur par rapport au standard (suspension plus freinée en détente), visser la bague (1) (intervalle maximum: 20 crans). Pour rétablir le tarage standard, visser complètement la bague (1) puis, dévisser de 20 crans.

NOTA

Le tarage standard est parfait pour une utilisation avec pilote et passager et conditions de route normales.

Les autres réglages éventuels dépendent des exigences personnelles ainsi que ces conditions du chargement et de la chaussée.

EINSTELLUNG HYDRAULISCHE STOSSDÄMPFERBREMSE

AUSDEHNUNG - Standardeinstellung 20 Raster von "vollständig geschlossen" (Einstellvorrichtung vollständig festgeschraubt). Die Einstellung an der unteren Einstellvorrichtung kann über einen Bereich von 34 Raster erfolgen.

Für eine geringere Bremsleistung in Bezug auf die Standardeinstellung (freiere Bewegung bei Ausdehnung) die Einstellvorrichtung (1) lösen (maximaler Einstellungsbereich 14 Raster). Für eine größere Bremsleistung in Bezug auf die Standardeinstellung (eingeschränkte Bewegung bei Ausdehnung) die Einstellvorrichtung (1) festziehen (maximaler Einstellungsbereich 20 Raster).

Zur Wiederherstellung der Standardeinstellung die Einstellvorrichtung (1) vollständig festziehen und anschließend um 20 Raster lösen.

ANMERKUNG

Die Standardeinstellung ist für einen Einsatz mit Fahrer und Beifahrer auf normalen Straßen vorgesehen. Eventuell andere Einstellungen hängen von persönlichen Ansprüchen, Belastung des Fahrzeugs und Straßenzustand ab.

AJUSTE FRÉNO HIDRÁULICO AMORTIGUADOR

EXTENSIÓN - Calibrado standard:
20 disparos desde la posición
"todo cerrado" (regulador comple-
tamente apretado).

La regulación tiene previsto un
campo de 34 disparos del
regulador inferior (1).

Para obtener un frenado reducido
respecto a la condición standard
(suspensión más libre en exten-
sión) desenrosque el regulador (1)
(máximo campo 14 disparos)

Para obtener un frenado mayor
respecto al standard (suspensión
más frenada en extensión) apriete
el regulador (1) (máximo campo
20 disparos).

Para recuperar el calibrado
standard apriete completamente al
regulador (1) y sucesivamente
atope 20 disparos.

FIG. 1
1. Pomo de registro
estensione
1. Rebound adjusting knob
1. Pommeau de réglage
détente
1. Einstellvorrichtung der
Stopfdämpferbremse
1. Pomo de regulación
extensión

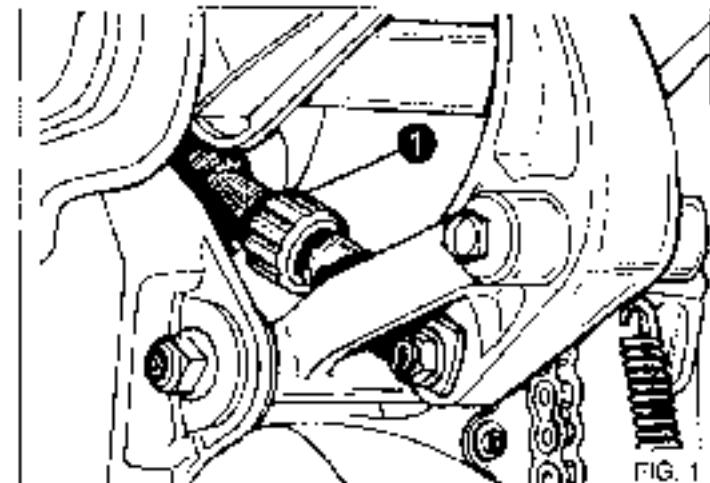


FIG. 1

NOTA

El calibrado standard resulta
óptimo para un uso con piloto y
pasajero y en condiciones de
calzada normal.

Eventuales calibrados diferentes
estarán en función de las perso-
nales exigencias de conducción así
como de las condiciones de carga
y de la calzada.

RIMOZIONE RUOTA ANTERIORE

Smontare il paracoppa e posizionare sotto il motore un supporto che garantisca una buona stabilità della moto e permetta di avere la ruota sollevata da terra.

Procedere nel modo seguente:

- applicare sul lato sinistro la chiave in dotazione ed allentare il dado sul lato destro;
- allentare le quattro viti (1) che bloccano il perno ruota ai gambali della forcella;
- rimuovere il dado di fissaggio sul lato destro e la relativa rosetta;
- sfilare il perno e rimuovere la ruota e il distanziale.

Per il rimontaggio operare in senso inverso accertandosi che la distanza fra le pastiglie consente l'ingresso dei dischi freno.

REMOVING THE FRONT WHEEL

Remove the wheel hubcap and place a support under the engine so as to steady the vehicle and raise the wheel off the ground. Then follow these steps.

- apply the spanner provided on the left side and loosen the nut on the right side;
- loosen the four screws (1) fixing the wheel spindle to the fork legs;
- remove the locknut on the right side and the related washer;
- pull out the spindle and then remove the wheel and the spacer.

To replace the wheel, follow the removing procedure in reverse order, making sure that the distance between the brake pads is such as to allow the insertion of the discs.

DÉPOSE DE LA ROUE AVANT

Démonter la protection du carter d'huile et placer sous le moteur, un support qui assure une bonne stabilité de la moto et permette d'avoir la roue soulevée du sol. Procéder de la manière suivante:

- appliquer la clé fournie sur le côté gauche et desserrer l'écrou sur le côté droit;
- desserrer les quatre vis (1) qui bloquent l'axe roue aux bras de fourche;
- retirer l'écrou de fixation sur le côté droit et la rondelle correspondante;
- extraire l'axe puis déposer la roue et l'enrègloise.

Pour le remontage, faire les opérations dans l'ordre inverse en s'assurant que l'écartement entre des plaquettes permette le passage du disque de frein.

AUSBAU DES VORDERRAD

Den Ölwannehschutz abbauen (siehe Seite 82) und den Motor gut abstützen, so daß das Motorrad einen festen Stand hat und das Vorderrad angehoben werden kann.

Wie folgt vorgenommen:

- Auf der linken Seite den mitgelieferten Schlüssel ansetzen und die Mutter auf der rechten Seite lösen;
- die vier Schrauben (1) lösen, mit denen der Radzapfen am Gabelbain befestigt ist;
- Die Befestigungsmutter auf der rechten Seite lösen und zusammen mit der Unterlegscheibe abnehmen.
- Den Radzapfen herausziehen und Rad mit Abstandhalter ausbauen.

Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgenommen. Darauf achten, daß der Abstand zwischen den Bremsbelägen groß genug ist, um die Bremsscheibe einzufügen zu können.

REMOCIÓN RUEDA DELANTERA

Desmonte el colector aceite (véase pág. 83) y coloque debajo del motor un soporte que garantice una buena estabilidad de la moto y permita que la rueda no toque el suelo.

Realice las siguientes operaciones.

- aplique en el lado izquierdo la llave del equipo base y afloje la tuerca en el lado cerecho;
- afloje los cuatro tornillos (1) que bloquen el perno rueda a las patas de la horquilla;
- saque la tuerca de fijación en el lado derecho y la correspondiente arandela;
- extraiga el perno y saque la rueda y el distanciador.

Para el remontaje trabaje en sentido contrario asegurándose que la distancia entre las pastillas permita la entrada de los discos freno.

FIG. 1

- 1. Viti fissaggio perno
- 1. Wheel spindle fixing screws
- 1. Via de fixation axe
- 1. Schraubungsschrauben Radzapfen
- 1. Tornillo fijación perno

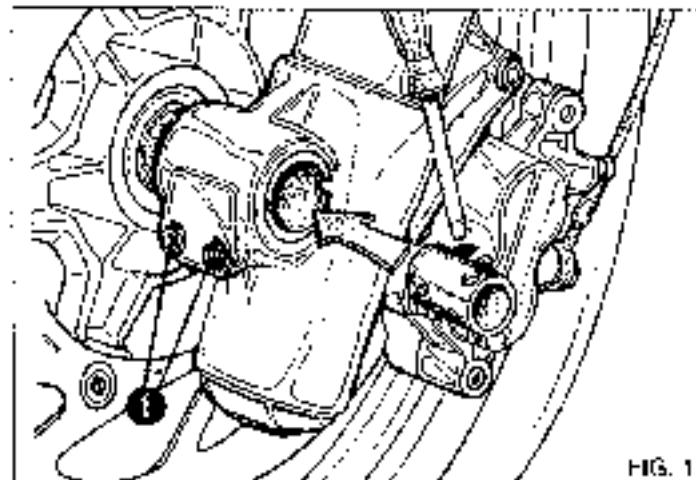


FIG. 1

RIMOZIONE RUOTA POSTERIORE

Smontare il paracoppa e posizionare sotto il motore un supporto che garantisca una buona stabilità della moto e permetta di avere la ruota sollevata da terra.

Procedere nel modo seguente:

- allentare i tiranti (1);
- rimuovere il cappello del perno ruota (2) e sfilare quest'ultimo; spingere in avanti la ruota per consentire lo scorrimento della catena dalla corona.

Per il rimontaggio operare in senso inverso accertandosi che la distanza fra le pastiglie consenta l'ingresso del disco freno.

Controllare, una volta montata la ruota, la corretta tensione della catena.

REMOVING THE REAR WHEEL

Remove the wheel hubcap (see page 82) and place a support under the engine so as to steady the vehicle and raise the wheel off the ground.

Then follow these steps:

- *Loosen tie rods (1);*
- *Remove wheel axle nut (2) and then the wheel axle itself;*
- *Push the wheel forwards to allow the removal of the chain from the chain-wheel.*

To replace the wheel, follow the removing procedure in reverse order, making sure that the distance between the brake pads is such as to allow the insertion of the disc.

After fitting the wheel, check the chain tension.

DEPOSE DE LA ROUE ARRIERE

Démonter la protection du carter d'huile et placer sous le moteur, un support qui assure une bonne stabilité de la moto et permette d'avoir la roue soulevée du sol.

Procéder de la manière suivante:
desserter les tirants (1);
- enlever l'éroux du moyeu roue (2) et dégager ce dernier;
- avancer la roue pour permettre à la chaîne et à la couronne de sortir.

Pour le remontage, faire les opérations dans l'ordre inverse en s'assurant que l'écartement entre des plaquettes permette le passage du disque de frein.
Contrôler, une fois que la roue est montée, la tension correcte de la chaîne.

AUSBAU DES HINTERRADS

Den Ölwanneinschutz abbauen (siehe Seite 82) und den Motor gut abstützen, so daß das Motorrad einen festen Stand hat und das Vorderrad angehoben werden kann.

Wie folgt vorgehen:

- Die Zugstangen lockern;
- Mutter des Radzapfens (2) entfernen und letzteren herausnehmen;
- Rad vorwärtsdrücken, so dass die Kette von dem Kranz abfällt. Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen. Darauf achten, daß der Abstand zwischen den Bremsbelägen groß genug ist, um die Bremsscheibe einzufügen zu können. Nach dem Einbau des Rades muß die Kettenspannung überprüft werden.

REMOCION RUEDA TRASERA

Desmonte el colector aceite (83) y coloque debajo del motor un soporte que garantice una buena estabilidad de la moto y permita que la rueda no toque el suelo. Efectúe las siguientes operaciones:

- afloje los tirantes (1);
- remueve la fuerza del perno de la rueda (2) y extraiga el perno;
- tire de la rueda hacia adelante para quitar la cadena de la corona.

Para el remontaje trabaje en sentido contrario asegurándose que la distancia entre las pastillas permita la entrada del disco freno.

Controle, una vez montada la rueda, la correcta tensión de la cadena.

FIG. 1

- | | |
|----------------|----------------|
| 1. Tiranli | 1. Tie rods |
| 1. Tie rods | 1. Tzania |
| 1. Tzania | 1. Zugstangen |
| 1. Zugstangen | 1. Trenantes |
| 1. Trenantes | |
| 2. Perno rueda | 2. Wheel axle |
| 2. Wheel axle | 2. Axe roue |
| 2. Axe roue | 2. Radzapfen |
| 2. Radzapfen | 2. Perno rueda |

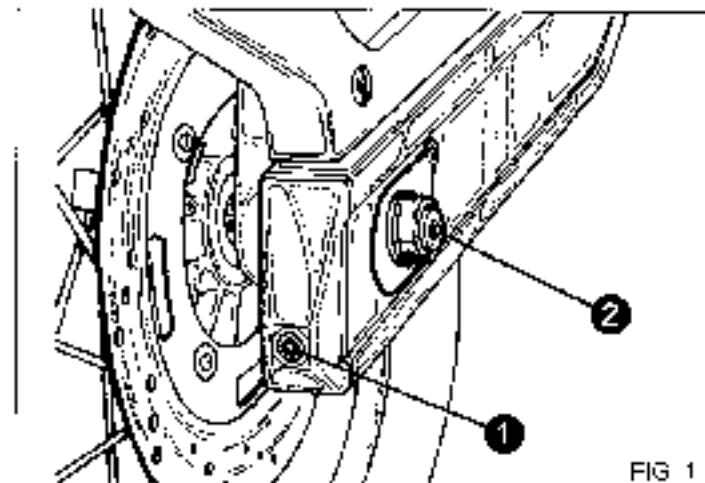


FIG. 1

PNEUMATICI

Abbiate cura di tenere i pneumatici gonfiati sempre alla giusta pressione che deve corrispondere a quella indicata a pag. 22. Si raccomanda di ispezionare attentamente lo stato dei pneumatici ogni 1.000 Km. Effettuate la sostituzione dei pneumatici qualora l'usura fosse superiore a quanto riportato nella tabella sottostante.

TYRES

Always ensure that the tyres are inflated at the pressures shown on page 22. Carefully check the condition of the tyres every 650 miles. Replace the tyres if the thickness of the tread is less than the minimum shown in the table below:

PNEUS

Garder les pneus gonflés à la pression exacte, comme indiqué à page 22.
Contrôler l'état des pneus tous les 1.000 Km.
Remplacer le pneu lorsque l'usure est supérieure aux indications du tableau qui suit.

ALTEZZA MINIMA DEL BATTISTRADA

ANTERIORE	2 mm
POSTERIORE	2 mm

TYRE TREAD MINIMUM THICKNESS

FRONT	0.078 in
REAR	0.078 in

HAUTEUR MINIMALE DE LA BANDE

AVANT	2 mm
ARRIÈRE	2 mm

REIFEN

Den Reifendruck immer auf den auf Seite 20 angegebenen Werten halten. Der Helfer muß alle 1.000 Km auf Vorschleiß überprüft werden. Ist die Profiltiefe geringer als die in der Tabelle angegebenen Werte, muß der Reifen gewechselt werden.

NEUMÁTICOS

Mantenga siempre los neumáticos inflados a la justa presión, indicada en la pág. 23. Se recomienda inspeccionar atentamente el estado de los neumáticos cada 1.000 Km. Efectúe la sustitución del neumático en el caso de que el desgaste sea superior al que se indica en la siguiente tabla.

MINDEST-PROFILTIEFE

VORN	2 mm
HINTEN	2 mm

ALTURA MINIMA DE LA BANDA DE RODAMIENTO

DELANTERO	2 mm
TRASERO	2 mm

PARTE ELETTRICA IMPIANTO ELETTRICO

La parte elettrica è composta da:

- Generatore da 12V - 420W a ricarica totale batteria;
- Motorino d'avviamento 12V - 700W;
- N° 2 Bobine elettroniche;
- Teleruttore avviamento elettrico;
- Regolatore di tensione;
- Centralina controllo iniezione.

L'implanto elettrico consta dei seguenti elementi principali:

- Proiettore anteriore bifaro con unità abbagliante alogena a condensatore H1 12V 55W, unità anabbagliante pollellisoidale H3 12V-55W e luce di posizione con lampada da 12V - 5W.
- Cruscotto con lampade strumenti da 12V - 1,2W e lampade spie da 12V - 2W.
- Indicatori di direzione con lampada 12V - 10W;
- Batteria da 12V - 18Ah;
- Fusibili: N. 3 da 15A (-2 di scorta), N. 2 da 10A (+1 di scorta). Per accedervi è necessario rimuovere la sella agendo sulla relativa serratura e togliendo il coperchietto, sul quale sono indicati i dispositivi protetti dai vari fusibili;
- Fusibili: N. 1 da 30A (+1 di scorta). Per accedervi è necessario sollevare il portapacchi attraverso lo smontaggio delle tre viti (2).

ELECTRICAL COMPONENTS

The following is a list of the electrical components:

- full-recharge, 12V-420W generator
- 12V-700W starter motor
- 2 electronic coils
- electric start relay switch
- voltage regulator
- fuel injection control unit

The electrical equipment consists of the following main parts:

- Dual headlight, including a 12V-55W H1 capacitor halogen high beam unit, a 12V-55W H3 polycylindrical low beam unit, a 12V-5W parking light bulb.
- Instrument panel with 12V-1,2W instrument lighting bulbs and 12V-2W tell tale light bulbs.
- Blinkers with 12V-10W bulbs.
- 12V-18Ah battery
- 3 15A fuses (+2 spare fuses), 2 10W fuses (+1 spare fuse); the fuses are exposed by unlocking the saddle and removing the cover indicating the devices that are protected by the different fuses.
- 1 30A fuse (+1 spare fuse); it is exposed by lifting the carrier after removing the three fixing screws (2).

PARTIE ÉLECTRIQUE ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE

La partie électrique se compose de:

- Générateur de 12V - 420W à recharge totale de la batterie;
- Démarrage 12V - 700W;
- N°2 bobines électroniques;
- Relais démarreur électrique;
- Régulateur de tension;
- Boîtier de contrôle de l'injection.

L'équipement électrique comprend les éléments principaux suivants:

- Projecteur avant biphare avec unité code halogène à condensateur H1 12V 55W, unité phare polyellipsoïdale H3 12V-55W et feux de position avec ampoule 12V-5W;
- Tableau de bord avec ampoules d'éclairage de 12V-1,2W et voyants de 12V-2W.
 - Indicateurs de direction avec ampoule 12V 10W;
 - Batterie de 12V-18Ah;
 - Fusibles n.3 de 15A (+2 de recharge), n.2 de 10A (+1 de recharge). Pour y accéder, il faut déposer la selle en agissant sur la serrure et en retirant le couvercle sur lequel sont indiqués les dispositifs protégés par les différents fusibles;
 - Fusibles: n.1 de 30A (+1 de recharge). Pour y accéder, il faut soulever le porte-paquets après avoir retiré les 3 vis (2).

ELEKTRISCHER BEREICH ELEKTRISCHE ANLAGE

Der elektrische Bereich besteht aus:

- Lichtmaschine 12V - 420W bei vollständigem Nachladen der Batterie;
- Anlassermotor 12V - 700 W;
- 2 elektronische Spulen
- Anlasser-Fernrelais
- Spannungsregler
- Steuerbox elektronische Einspritzung

Die elektrische Anlage besteht aus den folgenden wichtigsten Teilen:

- Vorderer Doppelscheinwerfer mit Halogen-Famlicht mit Kondensator H1 12V-55W, Fahrlicht Glühbirne H3 mit 12V-55W und Standlicht mit Lampe 12V-5W;
- Armaturenbrett mit Instrumentenbeleuchtung 12V-1,2W, Kontrollleuchten 12V-2W;
- Blinker mit Birnen 12V-10W;
- Batterie 12V - 18Ah;
- Sicherungen: 3 Stück, 15A (+2 Reserve), 2 Stück, 10A (+1 Reserve). Um an die Sicherungen gelangen zu können muß die Sitzbank und der Deckel zum Sicherungskasten ausgebaut werden. Auf diesem sind die von den Sicherungen geschützten Verbraucher angegeben.
- Sicherungen: 1 Stück, 30A (+1 Reserve). Um an diese Sicherung gelangen zu können muß der Gepäckträger, nach Lösen der drei Schrauben (2), angehoben werden.

PARTE ELÉCTRICA

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

La parte eléctrica está compuesta por:

- Generador de 12V - 120W de recarga total batería;
- Motor de arranque 12V - 700W;
- N° 2 bobinas electrónicas;
- Telerruptor arranque eléctrico;
- Regulador de tensión;
- Central control inyección.

La instalación eléctrica consta de los siguientes elementos principales:

- Faro delantero biluz con unidad luz carretera alógena con condensador H1 12V - 55W, unidad luz cruce polielipsoidal H3 12V-55W y luz de posición con lámpara de 12v-5W;
- Cuadro mandos con lámparas instrumentos de 12V-1,2W y lámparas testigo de 12V-2W;
- Indicadores de dirección con lámpara 12V-10W;
- Batería de 12V-18Ah;
- Fusibles: N. 3 de 15A (+2 de repuesto), N. 2 de 10A (+1 de repuesto). Para su acceso es necesario sacar el sillín actuando sobre la correspondiente cerradura y quitando la tapa, sobre la cual están indicados los dispositivos protegidos por varios fusibles.
- Fusibles: N. 1 de 30A (+1 de repuesto). Para acceder a los mismos es necesario levantar la parrilla portaobjetos mediante el desmontaje de los tres tornillos (2).

FIG. 1

- 1. Sistole a fusibili
- 1. Fuses box
- 1. Boîte à fusibles
- 1. Sicherungskasten
- 1. Caja fusible

- 2. Viti fissaggio portapacchi
- 2. Carrier fixing screws
- 2. Vis de fixation du porte-objets
- 2. Befestigungsschrauben
Gepäckträger
- 2. Tornillos fijación portaobjetos

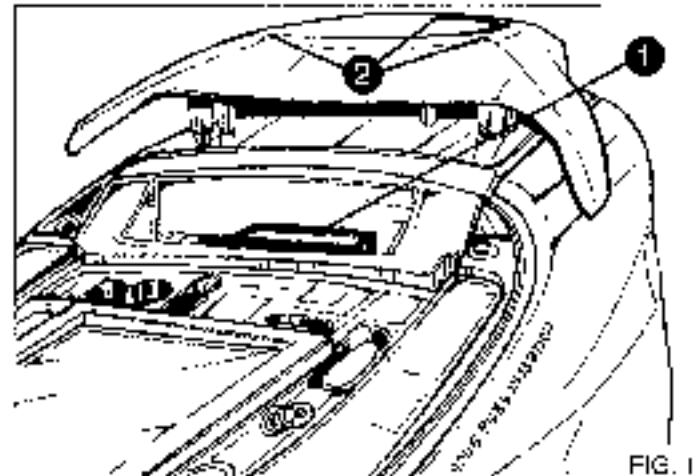


FIG. 1

IMPORTANTE

Controllare periodicamente lo stato dei fusibili al fine di prevenire ossidazioni nella zona dei contatti.

Prima di procedere alla sostituzione di una lampadina bruciata occorre accertarsi che quella di ricambio abbia i valori di tensione e potenza uguali a quelli specificati a pag. 116 per quel dispositivo luminoso.

IMPORTANT

Periodically check the condition of the fuses to ensure that they are not oxidized in the contact area.

Before replacing a burnt-out bulb, check that the new bulb has the voltage and watt specifications shown on page 116.

IMPORTANT

Contrôlez périodiquement l'état des fusibles pour prévenir l'oxydation des contacts.

Avant de remplacer une ampoule brûlée, s'assurer que l'ampoule de rechange ait les valeurs de tension et de puissance égales à ceux spécifiées.

AVVERTENZA

Non usare fusibili diversi da quelli prescritti, materiali e amperaggi diversi possono danneggiare l'impianto.

Individuare il guasto prima di sostituire le valvole fulminate.

WARNING

Do not use fuses other than those specified. The use of different materials and amperages may damage the system.

Always pinpoint the malfunction before replacing a blown fuse.

AVERTISSEMENT

Ne pas utiliser de fusibles autres que ceux prescrits. matériaux et ampérage différents peuvent endommager le circuit.

Déterminer la panne avant de remplacer les fusibles fondus.

WICHTIG

Den Zustand der Sicherungen von Zeit zu Zeit kontrollieren, um Oxydierungen in der Kontaktzone vorzubeugen.

Bevor Sie eine durchgebrannte Lampe ersetzen, vergewissern Sie sich, dass die neue Lampe die angegebenen Spannungs- und Leistungswerte hat.

IMPORTANTE

Controle periódicamente el estado de los fusibles a fin de prevenir oxidaciones en la zona de los contactos. Antes de sustituir una bombilla quemada hay que asegurarse de que la de recambio tenga valores de tensión y potencia iguales a los especificados en pág. 116 para ese dispositivo luminoso.

HINWEIS

Nur die vorgeschriebenen Sicherungen verwenden. Andere Materialien und Ampereströmen können die Anlage beschädigen.

Vor dem Austausch der durchgebrannten Ventile die Ursache ihrer Störung auffinden

AVISO

No utilice fusibles diferentes a los prescritos, materiales y amperajes diferentes pueden dañar la instalación.

Localice la avería antes de sustituir las válvulas fulminadas.

BATTERIA

La batteria non necessita di alcuna manutenzione in quanto di tipo sigillato; qualora si riscontrassero perdite di elettrolita o inconvenienti al sistema elettrico, rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

Per accedere alla batteria (3), operare nei modi seguenti:

- rimuovere la sella agendo sull'apposita serratura;
- rimuovere il piano sottosella di appoggio della borsa attrezzi provvista smontaggio delle otto viti di fissaggio;
- togliere il fianchietto laterale destro (1), attraverso il fissaggio (2) evidenziato in figura;
- scollegare la batteria (3) dall'impianto elettrico;
- sganciare la cinghietta elastica (4) ed estrarre la batteria dal proprio alloggiamento.

La batteria deve essere tenuta pulita ed i terminali ingrassati.

BATTERY

The battery is of the sealed type and requires no maintenance. Should the electrolyte leak or the system malfunction, have the vehicle checked by a CAGIVA dealer.

Follow these steps to gain access to the battery:

- *Unlock and remove the saddle. Remove the underlying panel supporting the tool bag after loosening the eight fixing screws.*
- *Remove right-hand side fairing (1) after releasing fastening (2) as shown in the figure.*
- *Disconnect the battery (3) from the electrical equipment.*
- *Disengage elastic strap (4) and pull the battery out of its housing.*

Always keep the battery clean and the terminals coated with grease.

BATTERIE

La batterie ne nécessite pas d'entretien car elle est de type scellé. En cas de fuites d'électrolyte ou de problèmes au circuit électrique, s'adresser à un atelier CAGIVA.

Pour avoir accès à la batterie (3), opérer de la manière suivante:

- retirer la selle en agissant sur la serrure;
- retirer la plaque sous la selle d'appui de la trousse à outils, après retrait des huit vis de fixation;
- déposer le capot latéral droit (1), à travers la fixation (2) montrée sur la figure;
- débrancher la batterie (3) du circuit électrique;
- décrocher la petite sangle élastique (4) et extraire la batterie de son logement.

La batterie doit être tenue propre et les cosses graissées.

BATTERIE

Die Batterie ist versiegelt und daher wartungsfrei; Bei Elektrolytverlusten oder Störungen in der Elektrik, sich an den Vertrags-händler CAGIVA wenden.

Um an die Batterie (3) gelangen zu können, wie folgt vorgehen:

- Die Sitzbank Über das entspre-chende Schloß entfernen; Das Sitzbank-Unterteil nach Lösen der acht Befestigungs-schrauben entfernen;
- Schraube (2) lösen und das rechte Seitenteil (1) ausbauen;
- Die Batteriekabel von der Batterie abnehmen;
- Den Spannriemen austakken (4) und die Batterie aus ihrem Sitz entfernen.

Die Batterie stets sauber halten.
Die Batteriepole einfetten.

BATERÍA

La batería nor necesita ningún mantenimiento puesto que es de tipo sellado. En caso de que comprobara pérdidas de electrolito o inconvenientes en el sistema eléctrico, diríjase al Concesionario CAGIVA.

Para acceder a la batería (3), trabajar de la siguiente manera:

- saque el sillín actuando sobre la correspondiente cerradura;
- saque el plato bajo el sillín de apoyo de la bolsa herramientas previo desmontaje de los ocho tornillos de fijación;
- quite el costado derecho (1), mediante la fijación (2) evidenciada en la figura;
- desconecte la batería (3) de la instalación eléctrica;
- desenganche la correa elástica (4) y extraiga la batería de su asiento.

La batería tiene que mantenerse limpia y los terminales engrasados.

FIG. 1

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| 1. Fianchello destro | 1. Side fairing |
| 2. Side fairing | 2. Capot D |
| 1. Recifles Guiterrell | 1. Rechte Seite |
| 1. Costado derecho | 2. Vite fissaggio fianchello |
| | 2. Side fairing fixing screw |
| | 2. Vis fixation capot |
| | 2. Haltestellungsschraube |
| | Seitenfel |
| | 2. Tornillo fijación costado |

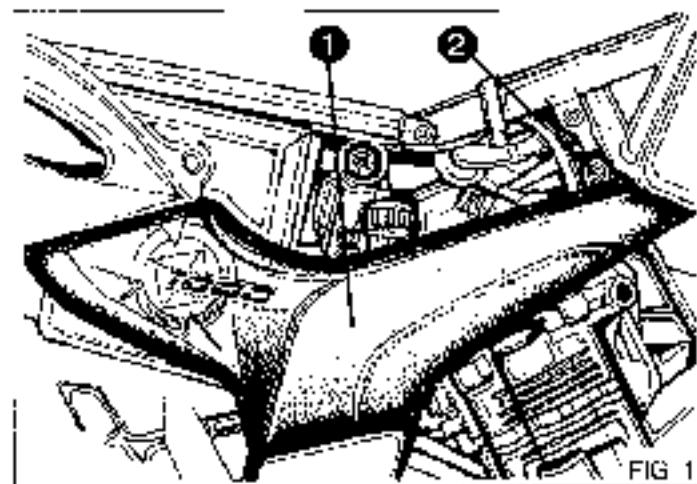


FIG. 1

FIG. 2

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 3. Batteria | 3. Battery |
| 3. Batterie | 3. Batterie |
| 3. Batterie | 3. Batterie |
| 3. Bateria | 3. Bateria |
| 4. Cinghiglia elastica | 4. Plastic strap |
| 4. Sangle à reslique | 4. Spannsriemen |
| 4. Correa elástica | 4. Correa elástica |

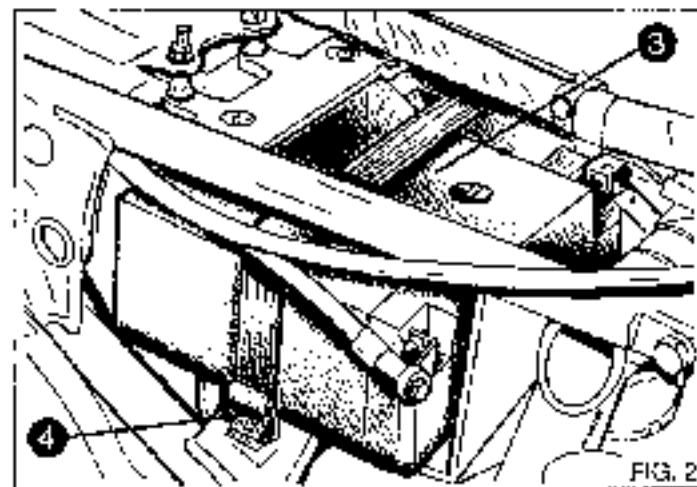


FIG. 2

SOSTITUZIONE LAMPADE PROIETTORE

Per accedere alle lampade del proiettore occorre procedere come segue:

- rimuovere il parabrezza e il cupolino previo smontaggio delle sei viti di fissaggio;
- estrarre il cruscotto dagli anlivibranti e sollevarlo;
- rimuovere la cuffia in gomma (1) di protezione delle lampade del proiettore;
- sfilare gli spinotti dalla lampada abbagliante (lato destro) o disconnettere il caviaggio dalla lampada anabbagliante (lato sinistro);
- sganciare la molletta di tenuta lampada e rimuoverla dal supporto;
- effettuare la sostituzione e procedere inversamente per il rimontaggio.

Per sostituire la lampada della luce di posizione, è necessario sfilare il portalamppada (2) dal supporto faro. Estrarre la lampada, procedere alla sostituzione ed al successivo rimontaggio.

IMPORTANTE

Le lampade del proiettore anteriore sono di tipo alogeno; durante la sostituzione non toccare a mani nude il bulbo in vetro.

REPLACING THE HEADLIGHT BULBS

To gain access to the headlight bulbs, follow these steps:

- Remove the windscreens and the front fairing after loosening the six fixing screws.
- Pull the dashboard out of the antivibration elements and raise it.
- Remove rubber hood (1) protecting the headlight bulbs.
- Remove the pin connectors from the high-beam lamp (right-hand side) or disconnect the cables from the low-beam lamp (left-hand side).
- Release the bulb retaining spring and remove the bulb from its support.
- Replace the bulb with a new one and then reassemble using the reverse procedure.

To replace the parking light bulb, remove bulb holder (2) from the headlight support. Replace the bulb with a new one and then replace the bulb holder.

IMPORTANT

The headlight bulbs are of the halogen type. While replacing the bulbs, avoid touching the glass with bare hands.

REMPIACEMENT DES AMPOULES DU PROJECTEUR

Pour accéder aux ampoules du projecteur, il faut procéder de la manière suivante:

- retirer le pare-brise et la bulle après avoir dévissé les six vis de fixation;
- extraire le tableau de bord des amortisseurs de vibration et le soulever;
- retirer la coiffe en caoutchouc (1) de protection des ampoules de projecteur;
- déconnecter les plots de l'ampoule de phare (côté droit) ou déconnecter le câblage de l'ampoule de code (côté gauche);
- décrocher le ressort de maintien de l'ampoule puis retirer celle-ci;
- effectuer le remplacement et procéder dans l'ordre inverse pour le remontage.

Pour remplacer l'ampoule de feu de position, il faut extraire la douille (2) du support de phare. Sortir l'ampoule et procéder au remplacement puis au remontage.

IMPORTANT

Les ampoules du projecteur avant sont de type halogène; veiller à ne pas toucher le verre de l'ampoule avec les doigts.

AUSWECHSELN DER SCHEINWERFELAMPEN

Um an die Lampen im Scheinwerfer gelangen zu können, wie folgt vorgehen:

- Die sechs Befestigungsschrauben lösen und Windschutz- und Sportscheibe entfernen;
- Das Armaturenbrett aus den Schwingungsdämpfern herausziehen und anheben;
- Die Gummihülle (1) abnehmen;
- Die Stecker von der Fernlicht-Lampe (rechts) und die Kabel der Fahrlicht-Lampe (links) abziehen;
- Die Rückhaltefeder ausschlagen und aus dem Halter entfernen;
- Die Lampen auswechseln und beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen. Zum Austauschen des Standlichts muß der Lampenhalter (2) aus dem Scheinwerferhalter herausgezogen werden. Die Lampe auswechseln und alles wieder einbauen.

WICHTIG

Bei den Scheinwerflampen handelt es sich um Halogenlampen. Das Glas der Halogenlampen darf beim Lampenwechseln nicht mit nackten Fingern berührt werden.

SUSTITUCIÓN LÁMPARAS FARO

Para acceder a las lámparas del faro es necesario proceder como sigue:

- saque el parabrisas y la cúpula previo desmontaje de los seis tornillos de fijación;
- extraiga el tablero mandos de los antivibradores y levántelo;
- saque la funda de goma (1) de protección de las lámparas del faro
- extraiga las clavijas de la lámpara de cruce (lado derecho) o desconecte el cableo de la lámpara de carretera (lado izquierdo);
- desenganche el muelle de sujeción lámpara y sáquela de su soporte;
- efectúe la sustitución y vuelva a montar en sentido contrario.

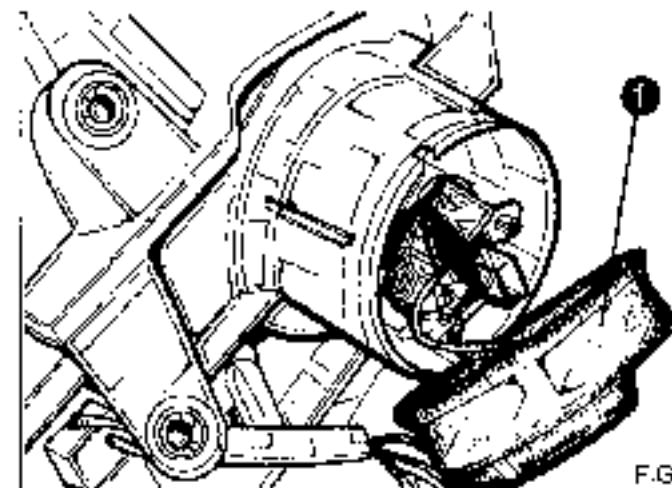
Para la sustitución de la lámpara de la luz de posición, es necesario extraer el portalámpara (2) de soporte faro. Extraiga la lámpara, sustitúyala y vuelva a montar.

IMPORTANTE

Las lámparas del faro delantero son de tipo alógeno, durante la sustitución no toque el bulbo de cristal con las manos desnudas.

FIG. 1

- 1. Cuffia di protezione
- 1. Rubber cover
- 1. Coiffe de protection
- 1. Schutzkasten
- 1. Funda de protección



F.G. 1.

FIG. 2

- 1. Cuffia di protezione
 - 1. Rubber cover
 - 1. Coiffe de protection
 - 1. Schutzkasten
 - 1. Funda de protección
-
- 2. Lampada posizione
 - 2. Parking light bulb
 - 2. Ampoule de position
 - 2. Staußlampe
 - 2. Lámpara posición

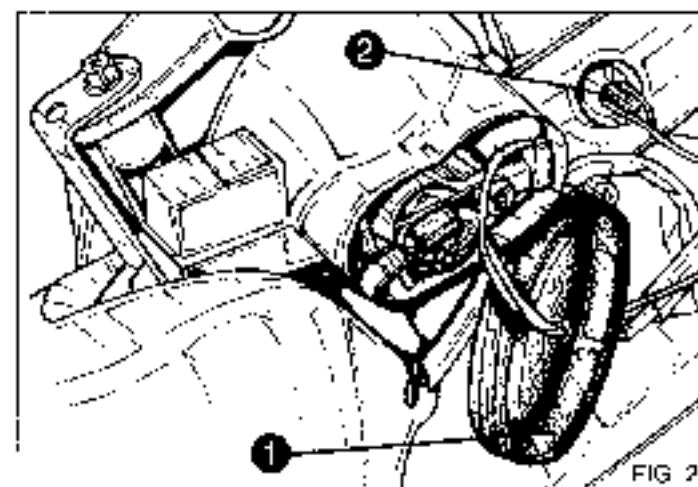


FIG. 2

SOSTITUZIONE LAMPADE CRUSCOTTO

Per accedere alle lampade delle varie spie ed a quelle di illuminazione degli strumenti, operare come segue.

- rimuovere il parabrezza e il cupolino previo smontaggio delle sei viti di fissaggio;
- estrarre il cruscotto dagli antivibranti relativi, disconnettere il cablaggio elettrico;
- aprire il cruscotto rimuovendo le 7 viti (2) indicate in figura.
- sfilare il portalamppada interessato, rimuovere la lampada danneggiata e sostituirla.

N.B.: tutte le lampade sono del tipo con innesto a baionetta. Procedere al rimontaggio del cruscotto seguendo la sequenza inversa.

REPLACING THE INSTRUMENT PANEL BULBS

Follow these steps to have access to the different telltale light bulbs and instrument lighting bulbs:

- Remove the windscreen and the front fairing after loosening the six fixing screws.
- Pull the dashboard out of the antivibration elements and disconnect the wiring.
- Open the dashboard after removing the 7 screws (2) shown in the figure.
- Pull out the bulb holder, remove the damaged bulb and replace it with a new one.

N.B.: All the bulbs have bayonet bases. Put the dashboard back into place by following the reverse procedure.

REEMPLACEMENT DES AMPOULES DU TABLEAU DE BORD

Pour accéder aux ampoules des différents voyants et d'éclairage des compteurs, opérer de la manière suivante:

- déposer le pare brise et la bulle après avoir retiré les six vis de fixation.
- extraire le tableau de bord des amortisseurs de vibration et débrancher le câblage électrique.
- ouvrir le tableau de bord en retirant les 7 vis (2) indiquées sur la figure.
- extraire la douille concernée, puis retirer l'ampoule hors d'usage et la remplacer.

N.B.: toutes les ampoules ont le culot à baïonnette. Procéder au remontage du tableau de bord en effectuant les opérations dans l'ordre inverse.

AUSWECHSELN DER LAMPEN AM ARMATURENBRETT

Um an die Lampen am Armaturenbrett gelangen zu können, wie folgt vorgehen:

- Die sechs Befestigungsschrauben lösen und Windschutz- und Sportscheibe entfernen;
- Das Armaturenbrett aus den Schwingungsdämpfern herausziehen und die Kabel abziehen;
- Die 7 Schrauben (2) entfernen (siehe Fig.) und das Armaturenbrett öffnen;
- Den entsprechenden Lampenhalter herausziehen und die durchgebrannte Birne ersetzen.
Anmerkung: Alle Bögen haben einen Bayonetverschluß. Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen

SUSTITUCIÓN LÁMPARAS

TABLERO MANDOS

Para acceder a las lámparas de los diferentes testigos y a las de iluminación de los instrumentos, efectúe las siguientes operaciones:

- saque el parabrisas y la cúpula previo desmontaje de los seis tornillos de fijación;
- extraiga el tablero mandos de los anilíbradores, desconecte el cableo eléctrico.
- abra el tablero mandos sacando los 7 tornillos (2) indicados en la figura.
- extraiga el portalámparas afectado, saque la lámpara dañada y sustitúyala.

N.B.: todas las lámparas son del tipo con encaje de bayoneta. Para el remontaje del tablero mandos proceda siguiendo la secuencia a la inversa.

FIG. 1

- 1. Vite fissaggio protezione
- 1. Fixing fastening screw
- 1. Vis de fixation protection
- 1. Befestigungsschraube
Windschutz
- 1. Tornillo fijación
protección

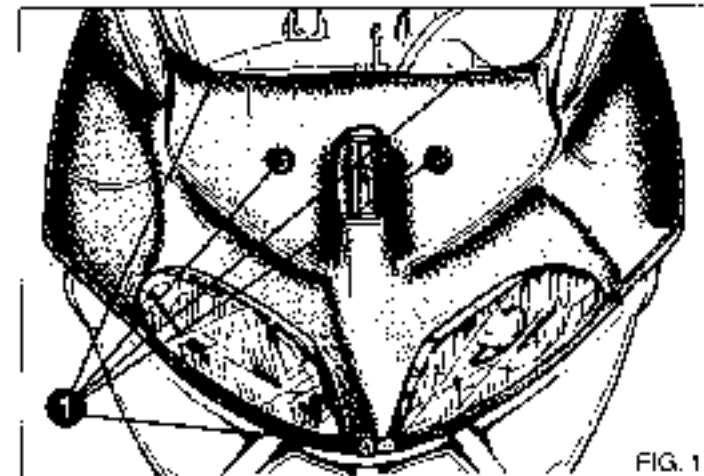


FIG. 1

FIG. 2

- 2. Vite di divisione strumento
- 2. Instrument dividing screw
- 2. Vis d'ouverture du tableau de bord
- 2. Schraube zur Zerlegung
des Instrumentenbrettes
- 2. Tornillo división
instrumento

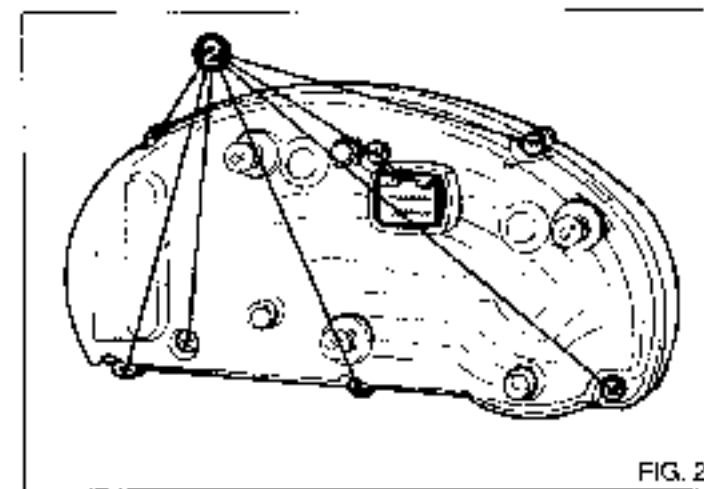


FIG. 2

SOSTITUZIONE LAMPADE INDICATORI DI DIREZIONE ANTERIORI

Per accedere alle lampade degli indicatori di direzione anteriori è necessario rimuovere i serbatoi carburante come descritto a pag. 28.

Operare nel modo seguente:

- scollegare il cavo dell'indicatore dal cablaggio principale agendo dal vano manubrio;
- svitare la vite che fissa il corpo indicatore all'interno del serbatoio;
- sfilare il corpo indicatore;
- svitare le due viti che fissano la lente al corpo indicatore;
- sfilare la lente, rimuovere la lampada danneggiata e sostituirla;
- procedere al rimontaggio seguendo la sequenza inversa

REPLACING THE BULBS IN THE FRONT BLINKERS

*To have access to the front blinker bulbs, remove the fuel tanks as described on page 28.
Use the following procedure:*

- From the handlebar compartment, disconnect the blinker cable from the main wiring.
- Loosen the screw that fixes the blinker body to the fuel tank.
- Remove the blinker body.
- Loosen the two screws fixing the lens to the blinker body.
- Remove the lens and replace the damaged bulb with a new one.
- Reassemble using the reverse procedure.

REEMPLACEMENT DES AMPOULES DES FLUX CLIGNOTANTS AVANTS

Pour accéder aux ampoules des deux clignotants avant, il est nécessaire de déposer les réservoirs à carburant comme décrit à la page 28.

Opérer de la manière suivante:

- débrancher le câble du clignotant du câblage principal par le compartiment guidon;
- dévisser la vis qui fixe le corps du clignotant à l'intérieur du réservoir;
- extraire le corps du clignotant;
- dévisser les deux vis qui fixent le cabochon au corps;
- retirer le cabochon, enlever l'ampoule hors d'usage et la remplacer;
- effectuer le remontage dans l'ordre inverse.

AUSWECHSELN DER LAMPEN AN DEN VORDEHER BLINKERN

Um an die Lampen der vorderen Blinker gelangen zu können, müssen die Benzintanks wie auf Seite 28 beschrieben ausgebaut werden.

Wie folgt vorgehen:

- Im Lenkerraum das Blinkerkabel vom Hauptkabel abnehmen;
- Die Befestigungsschraube des Blinkergehäuses im Tank entfernen;
- Das Blinkergehäuse herausziehen;
- Die beiden Befestigungsschrauben am Blinkerglas lösen;
- Das Blinkerglas entfernen und die durchgebrannte Birne auswechseln;
- Beim Wiedereinbau In umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

SUSTITUCIÓN LÁMPARAS INDICADORES DE DIRECCIÓN DELANTEROS

Para acceder a las lámparas de los indicadores de dirección delanteros es necesario sacar los depósitos combustible como se describe en la pág. 29.

Efectúe las siguientes operaciones:

- desconecte el cable del indicador de dirección al cableo principal actuando por el hueco manillar;
- desenrosque el tornillo que fija el cuerpo indicador al interior del depósito;
- extraiga el cuerpo indicador;
- extraiga los dos tornillos que fijan la lente al cuerpo indicador;
- extraiga la lente, saque la lámpara dañada y sustitúyala;
- efectúe el montaje realizando las operaciones a lo inversa.

FIG. 1

- 1. Vite fissaggio anello indicatore
- 1. Bunker body fixing screw
- 1. Vis de fixation du corps indicateur
- 1. Befestigungs schraube Richtungssignalzeigerkörper
- 1. tornillo fijo al cuerpo indicador
- 2. Lente indicatore
- 2. Turn indicator lens
- 2. Cabochon de signalant
- 2. Blinkerglas
- 2. Lente indicador de dirección

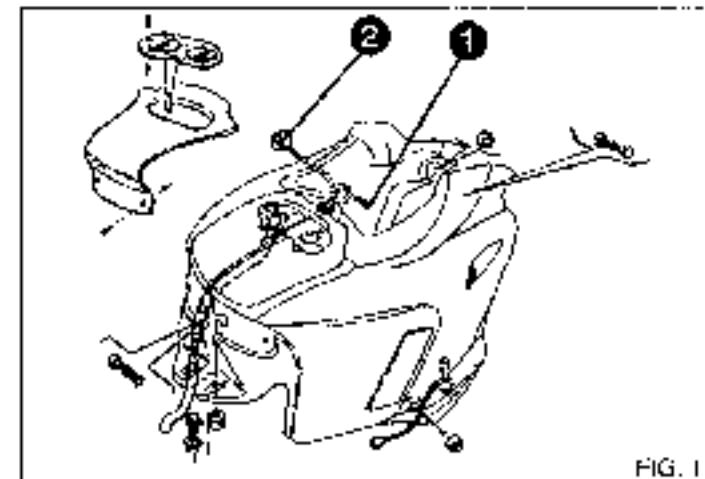


FIG. 1

**SOSTITUZIONE LAMPADINE
INDICATORI DI DIREZIONE
POSTERIORI E FANALE POSTE-
RIORE**

Per accedere alle lampadine degli indicatori direzione posteriori è necessario fare leva con la lama di un piccolo cacciavite nella nicchia ricavata di lato alla lente (1). Dopo aver rimosso il trasparente sfilare la lampada dal supporto indicatore e sostituirla.

Per sostituire la lampada del fanale posteriore è necessario svitare le due viti (2) operando dall'interno del portatarga. Sfilare dall'esterno la lente e rimuovere la lampadina dal supporto. Sostituirla la lampadina bruciata e procedere al rimontaggio.

**REPLACING THE BULBS IN THE
REAR BLINKERS AND REAR
LIGHT**

To have access to the rear blinker bulbs, lever off the blinker lenses with a small screwdriver. Insert the screwdriver blade into receptacle (1) at the side of each lens. After removing the lens, pull out the damaged bulb and replace it with a new one.

To replace the rear light bulb, remove the two screws (2) from inside the plate holder. Take off the lens from the outside and then remove the bulb from its holder. Replace the burnt-out bulb with a new one and then reassemble.

**REEMPLACEMENT DES AMPOU-
LES DES FEUX CLIGNOTANTS
ARRIÈRES ET DU FEU ARRIÈRE**

Pour accéder aux ampoules des clignotants arrières, il est nécessaire de faire levier avec la lame d'un petit tournevis dans la fente sur le côté du cabochon (1). Après avoir enlevé le cabochon, extraire l'ampoule du support de clignotant et la remplacer.

Pour remplacer l'ampoule du feu arrière, il est nécessaire de dévisser les deux vis (2) par l'intérieur du support de plaque. Extraire le cabochon par l'extérieur et retirer l'ampoule de la douille. Remplacer l'ampoule brûlée et procéder au remontage.

**AUSWECHSELN DER LAMPEN
AN DEN HINTEREN BLINKERN
UND IM RÜCKLICHT**

Um an die Lampen der hinteren Blinker gelangen zu können, muß das Blinkerglas (1) an der Aussparung mit einem Schraubenzieher ausgehebelt werden. Nach Entfernen des Blinkerglases die durchgebrannte Lampe entfernen und auswechseln.

Zum Ausbau der Rücklichtlampe müssen die beiden Befestigungsschrauben (2) am Rücklichtglas gelöst werden. Die Schrauben sind von der Rückseite des Nummernschildhalters zugänglich. Das Rücklichtglas abziehen und die durchgebrannte Birne auswechseln. Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

SUSTITUCIÓN LÁMPARAS INDICADORES DE DIRECCIÓN TRASEROS Y PILOTO TRASERO

Para acceder a las lámparas de los indicadores de dirección traseros es necesario hacer palanca con un pequeño destornillador en el encaje al lado de la lente (1). Después de haber sacado el transparente extraiga la lámpara del soporte indicador y sustitúyala.

Para sustituir la lámpara del piloto trasero es necesario desenroscar los dos tornillos (2) trabajando desde el interior del portamatrícula. Extraiga por el exterior la lente y saque la lámpara del soporte. Sustituya la lámpara quemada y vuelva a montar todo.

FIG. 1
1. Lente indicador di-
direzione
1. Blinker lens
1. Cabochon de signaux:
1. Blinkerglas
1. Lente indicador de
dirección

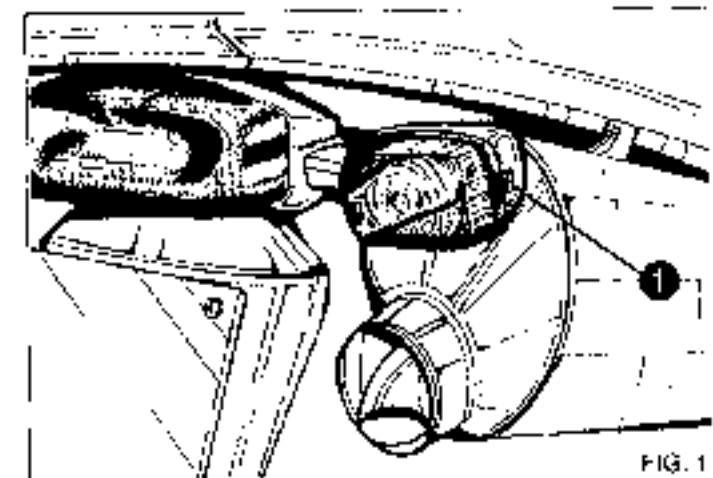


FIG. 1

FIG. 2
2. Viti fissaggio lente fanale
posteriore.
2. Rear light/lens fixing
screws
2. Vis fixation cabochon feu
arrière
2. Festigungs schraube
Huckelichtglas
2. Tornillo fijación lente
piloto trasero

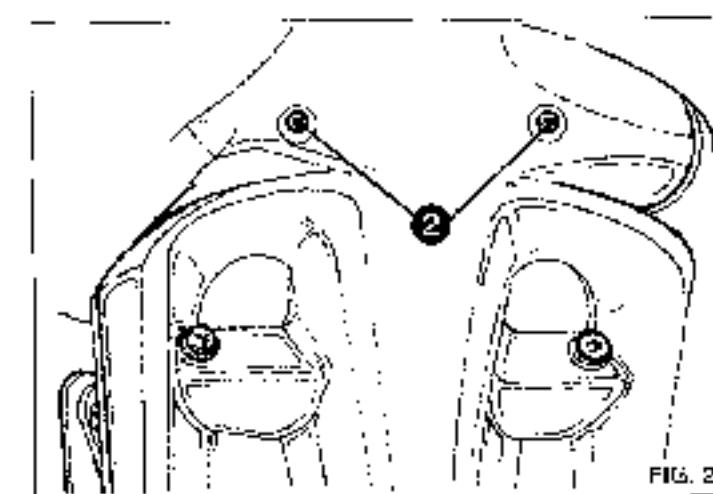


FIG. 2

ORIENTAMENTO DEL PROIETTORE

Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore nel modo sottoindicato:

- porre il veicolo a 10 metri di distanza da una parete verticale;
- assicurarsi che il terreno sia piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- il veicolo deve trovarsi in posizione verticale e con piloti a bordo;
- misurare l'altezza X del centro del proiettore da terra;
- riportare sulla parete una crocetta ad una altezza pari a 9/10 di X;
- accendendo la luce anabbagliante, il limite superiore di demarcazione della zona illuminata deve trovarsi ad una altezza non superiore alla crocetta precedentemente tracciata sulla parete (9/10 di X).

L'eventuale rettifica dell'orientamento si può effettuare agendo sulla vite (2) di registro posta sul retro del corpo proiettore.

Per compiere l'operazione, agire nel modo seguente:

- rimuovere il parabrezza, il cupolino e il cruscotto come descritto a pag. 122.
- procedere alla registrazione mediante un comune cacciavite; avvitando la vite, il fascio luminoso si alza, inversamente si abbassa.

HEADLIGHT ALIGNMENT

Periodically check the headlight alignment by following these steps:

- Place the vehicle upright 3m from a vertical wall, with the driver in seated position.
- Ensure that the ground is level and that the optical axis of the headlight is perpendicular to the wall.
- The motorcycle should rest on both wheels in vertical position;
- Measure height X of the headlight centre above the ground.
- Draw a cross on the wall at a height corresponding to 9/10 of X.
- When the low beam is turned on, the upper edge of the lighted area must not be above the cross previously drawn on the wall (9/10 of X).

If necessary, the direction of the beam can be adjusted by means of screw (2) at the back of the headlight body.

Carry out the operation according to the following procedure:

- Remove the windsreen, the front fairing and the dashboard as described on page 122.
- Carry out the adjustment using a screwdriver. Turning the screw in/out raises/lowers the light beam respectively.

REGLAGE DU FAISCEAU DU PHARE

Contrôler périodiquement le faisceau du phare en agissant comme suit

- placer la moto à 10 mètres d'une paroi verticale;
- s'assurer que le terrain soit une surface plane et que l'axe optique du phare soit perpendiculaire à la paroi;
- la moto doit se trouver en position verticale avec le pilote dessus;
- mesurer la hauteur X du centre du projecteur au sol;
- faire une croix sur la paroi à une hauteur égale à 9/10 de X;
- en allumant le code, la limite supérieure de démarcation de la zone éclairée doit se trouver à une hauteur non supérieure à la croix tracée précédemment sur la paroi (9/10 de X).

La correction éventuelle de l'orientation s'effectue en agissant sur la vis (2) de réglage située sur l'arrière du corps de projecteur.

Pour réaliser l'opération, agir de la manière suivante:

- enlever le pare-brise, la bulle et le tableau de bord comme décrit à page 122;
- effectuer le réglage à l'aide d'un tournevis en vissant la vis, le faisceau lumineux monte et en dévissant, il descend.

EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS

Die Einstellung des Scheinwerfers muß regelmäßig überprüft werden. Wie folgt vorgehen:

- Das Motorrad in 10 m Abstand vor eine Wand stellen,
- Der Untergrund muß eben sein und der Scheinwerferstrahl muß senkrecht auf die Wand treffen;
- Das Fahrzeug muß senkrecht stehen, der Fahrer muß auf dem Motorrad sitzen;
- Den Abstand X der Scheinwerfermitte vom Boden messen;

Auf der Wand im Abstand von 9/10X eine Markierung anbringen;

- Beim Einschalten des Fahrlichts darf der Lichtstrahl nicht oberhalb der Markierung (9/10X) sein.

Die eventuell nötige Einstellung des Scheinwerfers erfolgt über die Einstellungsschraube (2) hinter dem Scheinwerfergehäuse.

Für diese Arbeit wie folgt vorgehen:

- Windschutz- und Sportscheibe sowie das Armaturenbrett ausbauen (siehe Anleitung auf Seite 122);
- Die Einstellung erfolgt mit einem normalen Schraubenzwicker. Bei Festschrauben erhöht sich der Lichtstrahl, bei Lösen wird er gesenkt.

ORIENTACIÓN DEL FARO

Compruebe periódicamente la orientación de la luz del faro de la manera que se indica a continuación:

- ponga el vehículo a 10 metros de distancia de una pared vertical;
- asegúrese de que el terreno esté bien nivelado y de que el eje óptico del faro sea perpendicular a la pared;
- el vehículo se tiene que encontrar en posición vertical y con piloto a bordo;
- mida la altura X del centro del proyector al suelo;
- marque una cruz sobre la pared a una altura igual a 9/10 de X;
- encendiendo la luz de cruce, el límite superior de demarcación se debe encontrar a una altura no superior a la de la cruz anteriormente marcada sobre la pared (9/10 de X).

La eventual rectificación de la orientación se puede efectuar actuando sobre el tornillo (2) de ajuste colocado detrás del cuerpo proyector.

Para realizar la operación, actúe de la siguiente manera:

- saque el parabrisas, la cúpula y el tablero mandos tal como se describe en la pág. 123.
- efectúe el ajuste mediante un destornillador, apretando el tornillo el haz de luz se eleva, aflojándolo desciende.

FIG. 1

- 1. Regolazione faro
- 1. Headlamp adjustment
- 1. Réglage du phare
- 1. Scheinwerfer einstellung
- 1. Regulación faro

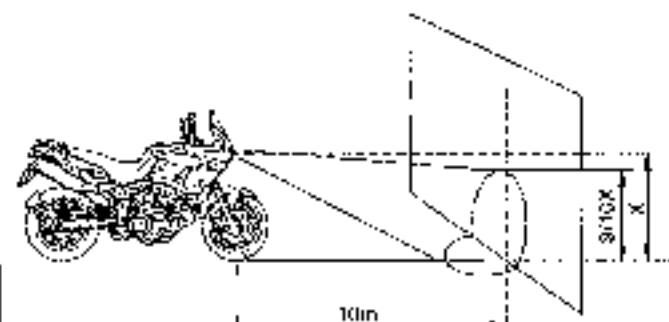


FIG. 1

FIG. 2

- 2. Vite regolazione faro
- 2. Headlamp adjusting screw
- 2. Vis régâge du phare
- 2. Einstellschraube Scheinwerfer
- 2. Tornillo regulación faro

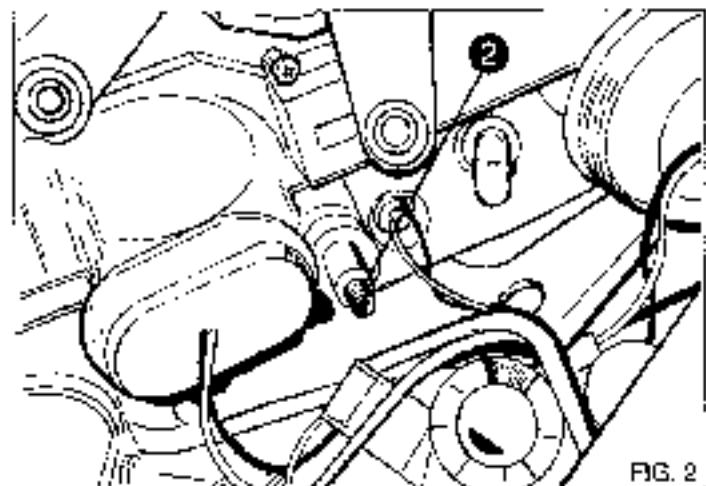


FIG. 2

ATTREZZI

La dotazione attrezzi per le normali operazioni di manutenzione è contenuta nella borsa (1) che si trova sotto la sella, nella parte anteriore; dietro alla borsa attrezzi si trova un vano (2) portadocumenti. Per accedervi, sbloccare la serratura della sella. Gli attrezzi sono i seguenti:

- Chiave per esagono incassato da 3 mm;
- Chiave per esagono incassato da 4 mm;
- Chiave per esagono incassato da 5 mm;
- Chiave per esagono incassato da 6 mm;
- Chiave per esagono incassato da 10 mm;
- Chiave a tubo da 16 mm;
- Chiave doppia da 8-10 mm;
- Chiave doppia da 12-13 mm;
- Chiave doppia da 14-15 mm;
- Chiave doppia da 17-19 mm;
- Chiave poligonale da 22 mm;
- Chiave poligonale da 28 mm;
- Cacciavite;
- Chiave perno ruota anteriore;
- Spina per chiave a tubo;
- Spina per chiave perno ruota;
- Tubo prolunga.

TOOLS

The tools provided for ordinary maintenance purposes are contained in bag (1) under the saddle; behind the tool bag is a document compartment (2). To gain access to the tool bag and the document compartment, unlock the saddle.

The following is a list of the tools provided:

- Allen key, 0.118 in
- Allen key, 0.157 in
- Allen key, 0.196 in
- Allen key, 0.236 in
- Allen key, 0.393 in
- socket spanner, 0.629 in
- double-ended spanner, 0.315-0.394 in
- double-ended spanner, 0.472-0.512 in
- double-ended spanner, 0.551-0.59 in
- double-ended spanner, 0.689-0.748 in
- box spanner, 0.866 in
- box spanner, 1.102 in
- screwdriver
- front wheel axle spanner
- socket spanner tommy-bar
- wheel axle spanner tommy-bar
- extension tube

OUTILLAGE

Les outils pour l'entretien courant sont contenus dans la trousse (1) qui se trouve sous la selle, partie avant; derrière la trousse à outils, il y a un compartiment (2) pour les papiers. Pour y accéder, débloquer la serrure de selle.

Les outils sont les suivants:

- Clé Allen de 3 mm;
- Clé Allen de 4 mm;
- Clé Allen de 5 mm;
- Clé Allen de 6 mm;
- Clé Allen de 10 mm;
- Clé à tube de 16 mm;
- Clé plate de 8-10 mm;
- Clé plate de 12-13 mm;
- Clé plate de 14-15 mm;
- Clé plate de 17-19 mm;
- Clé polygonale de 22 mm;
- Clé polygonale de 28 mm;
- Tournevis;
- Clé pour l'axe de roue avant;
- Manche pour clé à tube;
- Manche pour clé axe roue;
- Tube rallonge.

WERKZEUG

Die Werkzeugtasche (1) mit dem mitgelieferten Bordwerkzeug befindet sich unter der Sitzbank. Hinter dem Bordwerkzeug ist eine Ablage für die Fahrzeugdokumente. Um an die Werkzeugtasche und die Dokumentenablage gelangen zu können, muß das Sitzbankschloß geöffnet werden. Das Sattelschloss entsperren, um Zugang zu diesem Raum zu haben.

Die Tasche beinhaltet folgende Werkzeuge:

- Inbusschlüssel von 3 mm;
- Inbusschlüssel von 4 mm;
- Inbusschlüssel von 5 mm;
- Inbusschlüssel von 6 mm;
- Inbusschlüssel von 10 mm;
- Rohrsteckschlüssel von 16 mm;
- Doppelsteckschlüssel von 8-10 mm;
- Doppelsteckschlüssel von 12-13 mm;
- Doppelsteckschlüssel von 14-15 mm;
- Doppelsteckschlüssel von 17-19 mm;
- Ringschlüssel von 22 mm;
- Ringschlüssel von 28 mm;
- Schraubenzieher;
- Schlüssel für vorderen Radzapfen;
- Dorn für Rohrschlüssel;
- Dorn für Radzapfenschlüssel
- Verlängerungsrohr.

HERRAMIENTAS

Para las normales operaciones de mantenimiento, las herramientas necesarias se encuentran en la borsa (1) debajo del sillín, en la parte delantera; detrás de la bolsa herramientas se encuentra una guantera (2) portadocumentos. Para acceder a mismo, desbloquear la cerradura del sillín. Las herramientas son las siguientes:

- Llave hexagonal de 3 mm;
- Llave hexagonal de 4 mm;
- Llave hexagonal de 5 mm;
- Llave hexagonal de 6 mm;
- Llave hexagonal de 10 mm;
- Llave de tubo de 16 mm;
- Llave doble de 8 - 10 mm;
- Llave doble de 12-13 mm;
- Llave doble de 14-15 mm;
- Llave doble de 17-19 mm;
- Llave poligonal de 22 mm;
- Llave poligonal de 26 mm;
- Destornillador;
- Llave perno rueda delantera;
- pasador de chaveta;
- pasador para llave perno rueda;
- tubo extensión.

FIG. 1

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1. Borsa attrezzi | 1. Tool bag |
| 1. Trousse à outils | 1. Werkzeugtasche |
| 1. Bolsa herramientas | |
| 2. Vano portadocumenti | 2. Documentencompartment |
| 2. Compartiment pour les papiers | 2. Dokumentenablage |
| 2. Guantera portadocumentos | 2. Guantera portadocumentos |

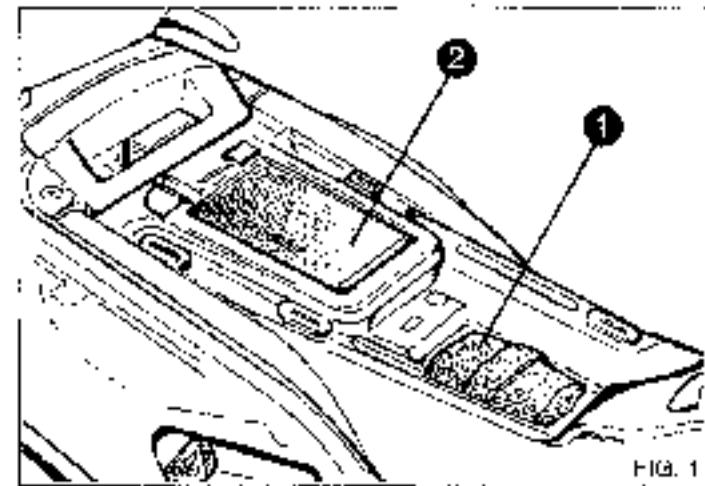
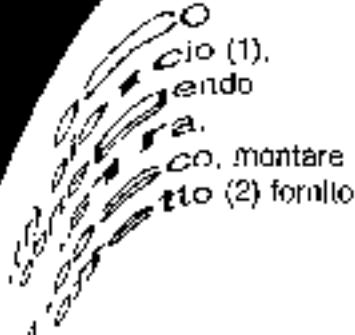


FIG. 1



HELMET HOOK

To have access to helmet hook (1), unlock and remove the saddle. To hang the helmet, attach the cable provided (2) to hook (1).

CROCHET POUR CASQUE

Pour accéder au crochet (1), déposer la selle en agissant sur la serrure. Pour pendre le casque, monter le câble (2) fourni sur le crochet (1).

HELMHAKEN

Um an den Haken (1) gelangen zu können, muß die Sitzbank geöffnet werden. Zum Befestigen des Helms das mitgelieferte Kabel (2) am Haken (1) befestigen.

GANCHO PARA CASCO

Para acceder al gancho (1), saque el sillín actuando sobre la correspondiente cerradura.

Para colgar el casco, monte sobre el gancho (1) el cable (2) del equipo base.

FIG. 1

- | | |
|----|-----------------------|
| 1. | Gancho casco |
| 1. | Helmet hook |
| 1. | Crochet de casque |
| 1. | Helmhaken |
| 1. | Gancho casco |
| 2. | Cavetto appendi casco |
| 2. | Helmet hanging cable |
| 2. | Câble d'attache |
| 2. | Heimsait |
| 2. | Cable cuelga casco |

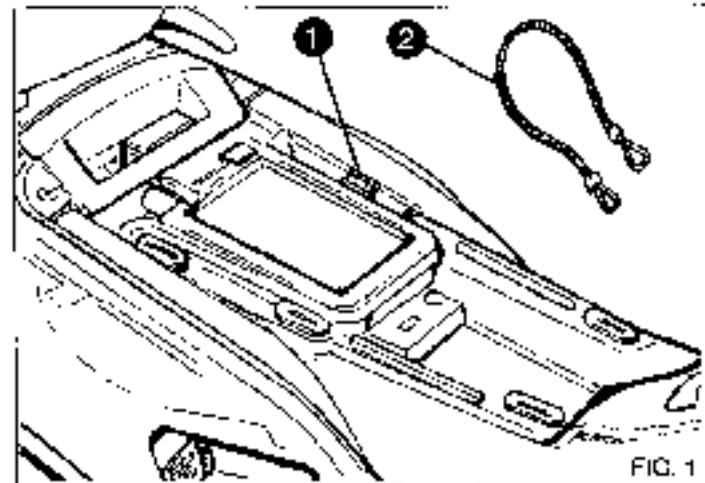


FIG. 1

LUNGA INATTIVITÀ

Se il motociclo non viene usato per alcuni mesi è consigliabile, prima di metterlo a riposo eseguire le seguenti operazioni:

- provvedere alla pulizia generale;
- vuotare il serbatoio benzina;
- introdurre dalla sede delle candele un po' d'olio nel cilindro e far compiere, a mano, qualche giro al motore per distribuire un velo protettivo sulle pareti interne;
- se possibile, appoggiare la moto su appositi sostegni "universali" reperibili in commercio, al fine di sollevare le ruote da terra; sgonfiare i pneumatici;
- togliere la batteria e mantenerla pulita ed efficiente. Il controllo ed eventualmente la ricarica della batteria sono necessari qualora il veicolo sia rimasto inattivo per un periodo superiore ad un mese;
- ricoprire il motociclo con un telone.

PROLONGED INACTIVITY

If the motorcycle is to remain inactive over long periods, it is advisable to carry out the following operations:

- clean the motorcycle;
- empty the fuel tank;
- remove the spark plugs and introduce a few drops of oil in the cylinder, then rotate the engine by hand to distribute a protective oil film on inner walls;
- if possible, place the vehicle on commercially available "universal" supports so as to raise the wheels off the ground; deflate the tyres;
- remove the battery and store it well charged in a dry place. Battery check and charge should be performed after the vehicle has been idle for more than one month;
- protect the motorcycle with a canvas.

EN CAS DE LONGUE INACTIVITE

Si la moto reste inutilisée plusieurs mois, il est préférable avant de la mettre au repos, d'effectuer les opérations suivantes:

- de faire un nettoyage général;
- vidanger le réservoir d'essence;
- verser un peu d'huile dans le cylindre par l'orifice des bougies et faire faire quelques tours manuels au moteur de manière à répartir un voile de protection sur les parois intérieures;
- si possible, appuyer la moto sur des supports "universels" spécialement conçus à cet usage qui se trouvent dans le commerce, afin de soulever les roues du sol; dégonfler les pneus;
- enlever la batterie et la maintenir chargée et en état de marche. Le contrôle et la charge de la batterie sont nécessaires lorsque le véhicule reste inactif pendant plus d'un mois;
- couvrir la moto avec une bâche.

LÄNGERE AUSSERBETRIEBSETZUNG

Wenn das Motorrad mehrere Monate stillgelegt werden soll, ist es zweckmässig:

- eine allgemeine Reinigung vorzunehmen;
- den Tank zu entleeren;
- Zur Reinigung lackierter Flächen dürfen keine Lösungsmittel, Benzin, Alkohol oder Petroleum verwendet werden, weil sie den Lack angreifen;
- wenn möglich sollte das Motorrad auf Universalständern aufgebockt werden, so daß die Räder vom Boden angehoben sind; die Luft aus den Reifen lassen
- die Batterie herauszunehmen und stets aufgeladen und betriebsfähig zu halten. Nach einer längeren Stilllegung des Motorrads (mehr als 4 Wochen) muss die Batterie auf Ladenzustand geprüft und evtl. aufgeladen werden;
- das Motorrad möglichst mit einer Plane zu bedecken.

INACTIVIDAD PROLONGADA

Si la motocicleta no se usa durante algunos meses le aconsejamos antes de ponerla en reposo que haga lo siguiente:

- provea a la limpieza general;
- vacie el depósito de la gasolina;
- introduzca a través del asiento de bujías un poco de aceite en el cilindro y a mano, haga hacer algunas revoluciones al motor para distribuir una capa de protección en las paredes interiores;
- si es posible, apoye la moto sobre apropiados soportes "universales" disponibles en el mercado para que las ruedas no toquen el suelo; desinflé los neumáticos.
- quite la batería y manténgala cargada y eficiente. El control y eventualmente la recarga de la batería son necesarios en el caso de que el vehículo haya permanecido inactivo durante un período de más de un mes;
- cubra la moto con una lona.

PULIZIA GENERALE

Il veicolo deve essere lavato e pulito periodicamente a seconda del servizio e dello stato delle strade:

- lavare il motociclo con acqua usando una spugna per detergere o la pelle camosciata per asciugare;
- si raccomanda di usare per il lavaggio diffusori a doccia; un getto ad alta pressione potrebbe danneggiare alcune parti del motociclo;
- non strofinare energicamente le parti su cui sono applicate le decals;
- per le operazioni di asciugatura è consigliabile servirsi anche di un getto d'aria;
- non usare mai solventi, benzina, alcool o petrolio, per evitare di danneggiare la vernice;
- fare attenzione a non bagnare il gruppo di parti elettriche;
- dopo il lavaggio avviare il motore per qualche minuto;
- dopo il lavaggio, ponendosi in marcia, eseguire con cautela alcune frenate per asciugare le pastiglie ed i dischi freno.

CLEANING

Wash and clean the vehicle periodically as required by the conditions of use.

- *Wash the vehicle with water and a sponge, and then dry it with chamois leather*
- *Wash the vehicle with a shower nozzle. A high-pressure jet could damage some parts of the vehicle.*
- *Avoid rubbing the transfers vigorously.*
- *If possible, use an air jet to complete the drying.*
- *To avoid damaging the paintwork, never use solvents, petrol, alcohol or petroleum.*
- *Take care not to wet the electrical components.*
- *After completing the washing, run the engine for a few minutes.*
- *When starting off after washing the vehicle, apply the brakes gently a few times to dry out the brake pads and the discs.*

NETTOYAGE GENERAL

La moto doit être nettoyée périodiquement, suivant l'usage que l'on en fait et l'état des routes où elle circule:

- laver la moto à l'eau en utilisant une éponge pour frotter et une peau de chamois pour essuyer;
- pour le lavage, il est recommandé d'utiliser des diffuseurs à douche; un jet à haute pression pourraient endommager certaines parties de la moto.
- ne pas frotter trop fort sur les parties avec des adhésifs;
- pour sécher, il est préférable d'utiliser également un jet d'air;
- ne jamais utiliser de solvants, essence, alcool ou pétrole pour éviter d'endommager les peintures;
- veiller à ne pas mouiller les parties électriques;
- après le lavage, démarrer le moteur pendant quelques minutes;
- lorsqu'on se met en route après un lavage, faire quelques freinages pour sécher les plaquettes et les disques de frein.

FAHRZEUGPFLEGE

Das Motorrad muß regelmäßig gereinigt werden. Wie oft Sie das Fahrzeug reinigen müssen hängt von den Fahrtrecken sowie Art und Zustand der Straßen ab.

- Das Motorrad mit Schwamm und Wasser reinigen. Zum Trocknen ein Wildledertuch verwenden;
- Bei Spülén keinen harten Wasserstrahl benutzen. Ein Strahl mit hohem Druck kann Motorradteile beschädigen;
- Die Bereich mit den Ankleibern dürfen nicht stark gerieben werden;
- Zum Trocknen kann auch ein Druckluftstrahl verwendet werden;
- Zum Reinigen lackierter Fahrzeugteile keine Lösungsmittel, Benzin, Alkohol oder Petroleum verwenden, da diese den Fahrzeuglack angreifen.
- Beim Reinigen müssen die elektrischen Teile vor Spritzwasser geschützt werden;
- Nach dem Reinigen den Motor einige Minuten laufen lassen;
- Bei Fahrstart nach dem Reinigen müssen die Bremsen einige Male leicht betätigt werden, so daß die Bremsbeläge und Bremsscheiben trocknen können.

LIMPIEZA GENERAL

La moto se debe lavar y limpiar periódicamente de acuerdo con el servicio y el estado de los caminos:

- lave la motocicleta con agua usando una esponja para lavar y una gamuza para secar;
- se aconseja usar para el lavado difusores de ducha; un chorro de alta presión podría dañar algunas partes de la motocicleta.
- no frote enérgicamente las partes sobre las que se han aplicado los adhesivos;
- para las operaciones de secado es aconsejable utilizar un chorro de aire;
- no use nunca solventes, gasolina, alcohol o petróleo para evitar dañar la pintura;
- preste mucha atención para no mojar las partes eléctricas.
- después del lavado arranque el motor algunos minutos;
- después del lavado, si se debe poner en marcha efectúe con precaución algunas frenadas para secar las pastillas y los discos fren.

INDICE ALFABETICO

Altrezzi	132
Avviamento del motore	50
Batteria	120
Candele d'accensione	88
Chiavi	14
Comandi sul manubrio lato destro	40
Comandi sul manubrio lato sinistro	42
Comando cambio	46
Comando freno posteriore	44
Controlli preliminari	48
Controllo dell'accensione	64
Controllo dell'livello del carburante	62
Controllo dell'livello del liquido refrigerante	34
Controllo interruttore leva frizione	62
Controllo livello fluido tubazioni freni	100
Controllo livello olio motore	80
Controllo usura pastiglie freni	98
Dati per l'identificazione	12
Dispositivo starter	39
Filtro aria	86
Gancio per casco	134
Il motore si spegne	66
Impianto di alimentazione	26
Interruttore accensione con bloccasterzo - spie indicatrici - strumenti	36
Istruzioni per il rodaggio	68
Lunga inattività	136
Operazioni di manutenzione raccomandata ..	10
Orientamento del proiettore	130
Pneumatici	114
Pulizia generale	138
Raffreddamento	34
Registrazione catena	92
Registrazione comando cambio	96
Registrazione comando gas	84

INDEX

Adjusting the front brake and clutch levers ..	94
Adjusting the shock absorber hydraulic brake	108
Air filter	86
Battery	120
Bleeding the braking system	102
Checking the brake fluid level and the brake lines	100
Checking the clutch lever switch	62
Checking the coolant level	34
Checking the engine oil level	80
Checking the fuel level	62
Checking the ignition system	64
Checking the wear of the brake pads	98
Cleaning	138
Cooling	34
Drive chain adjustment	92
Front suspension	104
Fuel feed system	26
Gear-change pedal	46
Gear-change pedal adjustment	96
Handlebar controls, l.h. side	42
Handlebar controls, r.h. side	40
Headlight alignment	130
Helmet hook	134
Identification data	12
Ignition switch with steering lock - Warning lights - Instruments	36
Keys	14
Parking checks	48
Prolonged inactivity	136
Rear brake adjustment	96
Rear brake control	44
Recommended maintenance operations ..	10
Removing the front wheel	110

INDEX ALPHABETIQUE

Batterie	120
Boucles	86
Circuit d'alimentation	26
Commande frein arrière	44
Commandes sur le guidon côté droit	40
Commandes sur le guidon côté gauche	42
Compteur de vitesse, compteur-kilométrique, thermomètre	56
Contacteur principal avec verrouillage direction - voyant: instruments de bord	36
Contrôle de l'allumage	64
Contrôle de l'interrupteur sur le levier d'em- brayage	62
Contrôle de l'usure des plaquettes de frein ..	98
Contrôle du niveau d'huile moteur	80
Contrôle du niveau cc liquide / canalisations de frein	100
Contrôle du niveau de liquide de refroidisse- ment	34
Contrôle du niveau du carburant	62
Contrôles préliminaires	48
Crochet pour casque	134
Démarrage	50
Démontage des réservoirs à carburant	28
Dépose de la roue arrière	112
Dépose de la roue avant	110
Dispositif de starter	32
Données d'identification	12
En cas de longue inactivité	136
Entretien recommandé	10
Filtre à air	86
Instructions de rodage	68
Les clés	14
Le moteur calcé	66
Mise en route de la moto	52

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS

Anlassen des motors	50
Anleitungen für die einfahrtzeit	69
Ausbau des benzintanks	28
Ausbau des hinterrads	112
Ausbau des vorderrads	110
Auswechseln der lampen am armaturenbrett	124
Auswechseln der lampen an den hinteren blinkern und im rücklicht	128
Auswechseln der lampen an den vorderen blinkern	126
Auswechseln der scheinwerferlampen	122
Batterie	120
Bedienungselemente auf dem lenker - links	42
Bedienungsanleitung	53
Bedienungselemente auf dem lenker - rechts	40
Benzinstand prüfen	63
Benzinversorgung	26
Bremspedal hinterradbremse	44
Chokehebel	32
Der motor geht aus	67
Einstellen des scheinwerfers	130
Einstellung der hinterradbremse	97
Einstellung der schaltung	97
Einstellung der stossdämpferfeder	107
Einstellung der vorderradbremse und kupplung	94
Einstellung des gasgriffs	84
Einstellung hydraulische stossdämpferbremse	108
Empfohlene wartungsarbeiten	11
Entlüften der bremsanlage	102
Fahrzeugpflege	139
Helmhaken	134

INDICE ALFABETICO

Ajuste cadena	93
Ajuste freno delantero y ombrage	95
Ajuste freno hidráulico amortiguador	109
Ajuste freno trasero	97
Ajuste mando cambio	97
Ajuste mando gas	85
Ajuste precarga muelle amortiguador	107
Batería	121
Bielia de encendido	89
Control del nivel del combustible	63
Control del nivel del líquido refrigerante	35
Control del encendido	65
Control desgaste pastillas de los frenos	99
Control interruptor palanca embrague	63
Control nivel aceite motor	81
Control nivel fluido tuberías frenos	101
Controles preliminares	49
Datos para la identificación	13
Desmontaje depósito combustible	29
Dispositivo starter	33
El motor se apaga	67
Filtro aire	87
Gancho para casco	135
Herramientas	133
Inactividad prolongada	137
Instalación de alimentación	27
Instrucciones para el rodaje	69
Interruptor de encendido con bloqueo de dirección - testigos indicadores - instrumentos	37
Limpieza general	139
Llaves	15
Mando cambio	47
Mando freno trasero	45
Mandos en el manillar - lado derecho	41
Mandos en el manillar - lado izquierdo	43
Neumáticos	115

Registrazione freno anteriore e frizione	94
Registrazione freno idraulico ammortizzatore	108
Registrazione freno posteriore	96
Registrazione precarico mol'a ammortizzatore	106
Rimozione ruota anteriore	110
Rimozione ruota posteriore	112
Smontaggio serbatoio carburante	28
Sospensione anteriore	104
Sostituzione lampade cruscotto	124
Sostituzione lampade indicatori di direzione an- teriori	126
Sostituzione lampade indicatori di direzione po- steriori e fanale posteriore	128
Sostituzione lampadine proiettori	122
Sostituzione olio motore e cartuccia filtro	82
Spurgo aria impianti frenanti	102
Tachimetro, contachilometri, termometro	56
Uso del veicolo	52

<i>Removing the fuel tanks</i>	28
<i>Removing the rear wheel</i>	112
<i>Renewing the engine oil and replacing the filter cartridge</i>	82
<i>Replacing the bulbs in the front blinkers</i>	126
<i>Replacing the bulbs in the rear blinkers and rear light</i>	128
<i>Replacing the headlight bulbs</i>	122
<i>Replacing the instrument panel bulbs</i>	124
<i>Riding</i>	52
<i>Running-in</i>	68
<i>Shock absorber spring load adjustment</i>	106
<i>Spark plugs</i>	88
<i>Speedometer, mileometer, thermometer</i>	56
<i>Starting device</i>	32
<i>Starting the engine</i>	50
<i>The engine stops</i>	66
<i>Throttle adjustment</i>	84
<i>Tools</i>	132
<i>Tyres</i>	114
<i>Nettoyage general</i>	138
<i>Outilage</i>	132
<i>Pneus</i>	114
<i>Purge des circuits de freinage</i>	102
<i>Rebödissement</i>	34
<i>Reglage de la commande de frein arrière</i>	96
<i>Reglage de la commande des gaz</i>	84
<i>Reglage de la garde du frein avant et de l'em- brayage</i>	94
<i>Reglage de la precharge du ressort amorisseur</i>	106
<i>Reglage du faisceau du phare</i>	130
<i>Reglage du frein hydraulique d'amortisseur</i>	108
<i>Reglage du selecteur de vitesses</i>	96
<i>Remplacement des ampoules des feux cligno- tants arrières et du feu arrière</i>	128
<i>Remplacement des ampoules des feux cligno- tants avants</i>	126
<i>Remplacement des ampoules du projecteur</i>	122
<i>Remplacement des ampoules du tableau de bord</i>	124
<i>Selecteur de vitesses</i>	46
<i>Suspension avant</i>	104
<i>Tension de la chaîne</i>	92
<i>Vidange et remplacement du filtre à cartouche</i>	82

<i>Identifizierungsdaten</i>	12
<i>Kettenspannung</i>	92
<i>Kontrolle bremsflüssigkeitsstand</i>	100
<i>Kontrolle der abnutzung der bremssbeläge</i> ...	98
<i>Kontrolle des kühlfüssigkeitsstands</i>	34
<i>Kontrollen vor fahrtantritt</i>	40
<i>Kühlung</i>	34
<i>kupplungshebelschalter prüfen</i>	63
<i>Längere ausserbetriebsetzung</i>	137
<i>Luftfilter</i>	86
<i>Motorölwechsel und austausch des filtereinsatzes</i>	82
<i>Ölstandkontrolle</i>	80
<i>Reifen</i>	115
<i>Schaltung</i>	46
<i>Schlüssel</i>	14
<i>Tachometer, kilometerzähler, thermometer</i> ...	56
<i>Vorderaufhängung</i>	105
<i>Werkzeuge</i>	132
<i>Zündanlage prüfen</i>	65
<i>Zündkerze</i>	88
<i>Zündschalter mit lenk-Schloss - kontrollleuchten - instrumente</i>	36
<i>Operaciones de mantenimiento recomendado</i>	11
<i>Orientación del faro</i>	131
<i>Puesta en marcha del motor</i>	51
<i>Purga aire instalación de frenado</i>	103
<i>Refrigeración</i>	35
<i>Remoción rueda delantera</i>	111
<i>Remoción rueda trasera</i>	113
<i>Suspensión delantera</i>	105
<i>Sustitución aceite motor y cartucho filtro</i>	83
<i>Sustitución lámparas faro</i>	123
<i>Sustitución lámparas indicadores de dirección delanteros</i>	127
<i>Sustitución lámparas indicadores de dirección traseros y piloto trasero</i>	129
<i>Sustitución lámparas tablero mandos</i>	125
<i>Tacómetro, cuentakilómetros, termómetro</i>	57
<i>Uso del vehículo</i>	53

**LEGENDA COLORI / LIST OF WIRE DIAGRAM COLORS / LÉGENDE COULEURS SCHÉMA ÉLECTRIQUE /
FARBLEGENDE SCHALTSCHAEMA / LEYENDA COLORES ESQUEMA ELÉCTRICO**

Rosso/Red/Rouge/Rot/Rojo	R
Giallo/Yellow/Jaune/Gelbe/Amarillo	y
Blu/Blue/Bleu/Blau/Azul	B
Verde/Green/Vert/Grün/Verde	G
Bianco/White/Blanc/Weiss/Bianco	W
Nero/Black/Noir/Schwarz/Negro	BK
Rosa/Pink/Rose/Rosa/Rosa	P
Viola/Violet/Violette/Violett/Violeta	V
Azzurro/Sky blue/Azur/Hellblau/Celeste	Sb
Grigio/Grey/Gris/Grau/Gris	Gr
Arancio/Orange/Orange/Orange/Naranjado	O
Marrone/Brown/Marron/Kastanienbraun/Marón	Br

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO:

1. Centralina elettronica
2. Sensore pressione surraccarico
3. Sensore pressione superaccarico
4. Pressostato cillo
5. Sensore temperatura
6. Sensore temperatura aria aspirazione
7. Sensore termico
8. Sensore falata
9. Sistemi di controllo
10. Interruttore stop motore
11. Pumpe benzina
12. Bobina #1
13. Bobina #2
14. Comutatore cespo
15. Strumento
16. Comutatore chiavi
17. Fiamme accensione
18. Interruttore sensore avviamento
19. Interruttore cespo anteriore
20. Comutatore gancio
21. Avvertitiva resistore
22. Sensore cambio
23. Sensore cam.
24. Sensore velocità
25. Interruttore p1
26. Interruttore p2
27. Interruttore scorrimento
28. Sensore temperatura ecepla marzio
29. Pieso up motore
30. Regolatore
31. Interruttore
32. Nella pompa benzina
33. Nella ricezione
34. Terrellio
35. Batteria
36. Fiamme quattrocini, illuminazione dx e sx post.
37. Termometro radiatore
38. Vento a
39. Scatola lugani
40. Ossigenometro
41. Dado attuatore
42. Rete strutturale
43. Rete generale
44. Generatore

KEY TO WIRING DIAGRAM:

1. Argenture d'essence
2. Altimetro pressione pressione
3. Capteur de pression d'exception
4. Oil pressure
5. Attenuator sangle
6. Atténuation air température sensor
7. Flue gas
8. Throttle sensor
9. Vélocité sens.
10. Stop/start switch
11. Fuel pump
12. Coil #1
13. Coil #2
14. che non sarebbe
15. Inhibition
16. Key switch
17. Headlight
18. Front m. side indicator
19. Front c/l side indicator
20. (L) side switch
21. Warning light
22. Gearbox sensor
23. Gearbox sensor
24. Speed sensor
25. Motor #1
26. Motor #2
27. Stop start switch
28. Engine kick up
29. Regulator
30. Relais
31. Relais #1
32. Fuel pump relay
33. Ignition relay
34. Starter motor
35. Battery
36. Riser light r.h. and 1 h. rear turn indicators
37. Thermo switch
38. Fan
39. Fuses housing
40. Lamp housing
41. Upper lamp cap
42. Lower lamp cap
43. Alarm relay
44. Generator

LEGENDA SCHEMA ELETTRICO:

1. Centralina elettronica
 2. Sensor pressione surraccarico
 3. Sensor pressione superaccarico
 4. Preset on board
 5. Sensor incandescen
 6. Sensor temperatura aria aspirazione
 7. Sensor pulsante aria aspirazione
 8. Sensor manopola
 9. Segnale veicolo
 10. Interruttore stop motore
 11. Interruttore
 12. Spool ar
 13. Spool ar
 14. Interruttore rotore
 15. Interruttore laterale
 16. Schaltselektomat
 17. Fahrzeugsicherheit
 18. Vorderer Reifenwischer
 19. Vordere Rückspiegelanzeige links
 20. Unselveller hint
 21. Hupe
 22. Gehrungsdrucker
 23. Motorventil
 24. Geschwindigkeitsmesser
 25. Motorventil
 26. Motorventil A1
 27. Motorventil A2
 28. Motorventil B1
 29. Motorventil B2
 30. Motor-PSW
 31. Regler
 32. Rades Reinigungsspray
 33. Reinigungsspray
 34. Radschälle
 35. Radschälle
 36. Radschälle
 37. Wärmetauscher
 38. Wärmetauscher
 39. Schaltselektomat
 40. Displayscheibe
 41. Heizteile Furtwagn
 42. Heizteile Furtwagn
 43. Heizteile Furtwagn
 44. Lichtraumfilter
1. Argenture d'essence
 2. Altimètre de pression
 3. Capteur de pression d'exception
 4. Pression huile
 5. Lampe d'indication
 6. Atténuation air température
 7. Flue gas
 8. Capteur gazole
 9. Sécurité véhicule
 10. Commande arrêt
 11. Pompe à essence
 12. Bobine #1
 13. Bobine #2
 14. Commande gant
 15. Tambour de frein
 16. Commutateur de stop AP.
 17. Feu AV.
 18. Clignotant AV.G.
 19. Clignotant AV.D.
 20. Commandeur C.
 21. Atténuation sonore
 22. Gérateur vent de vitesse
 23. Générateur de vitesse
 24. Régulateur
 25. Régulateur #2
 26. Contacteur décalage latérale
 27. Contacteur pompe à essence
 28. Générateur de lumière
 29. Régulateur
 30. Régulateur
 31. Générateur régulateur
 32. Régulateur pompe à essence
 33. Relais d'activation
 34. Télérupteur
 35. Rétroviseur
 36. Feu arrière, feu signalisation, arrière, rétroviseur
 37. Thermomètre
 38. Ventilateur
 39. Boîte à fusibles
 40. Diagnostic
 41. Point fixe sur route
 42. Point fixe sur route
 43. Retour général
 44. Générateur

